MEDIEVAL LATIN SERIES · VOLUME 18

Carmina Burana

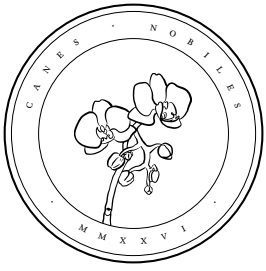
Carmina Burana

Part One: Songs 1–91

---

with a word-for-word interlinear English translation

preserving the original word order



CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles
canesnobiles.com

The source text is in the public domain



Volume 18 of the Canes Nobiles Medieval Latin interlinear texts

The Medieval Latin text follows A. Hilka and O. Schumann's edition, Carmina Burana I.1 (Heidelberg, 1930), for songs 1–55, and J. A. Schmeller's, Carmina Burana (Stuttgart, 1847; Breslau, 1883), for songs 56–91

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

CONTENTS

THE MORAL AND SATIRICAL SONGS

1 · Money's Hand 11
2 · Plenty and the Miser 14
3 · Honesty Lies Numb 15
4 · Stunned by Bitter Misfortunes 18
5 · Weep, Shudder 20
6 · Study Once Flourished 24
7 · True Nobility 28
8 · Though Sick with the Sick 30
9 · Judas Deserved Hell 36
10 · A Voice Cries in the Desert 39
11 · King Money 43
12 · Procuring Hatred 47
13 · On Envy 49
14 · O Fickle Fortune 51
15 · The Sky, Not the Mind 55
16 · I Bewail Fortune's Wounds 58
17 · O Fortune 60

THE MORAL AND SATIRICAL SONGS

(continued)

18 · Fortune Is Fickle 62
19 · Right and Wrong Walk Together 64
20 · A Measure in Words 68
21 · Truth of Truths 70
22 · Man, See How You May Thrive 77
23 · See, You Who Know Letters 80
24 · This Raging World 83
25 · Living Within Limits 85
26 · Return to Your Heart 86
27 · It Is Good to Trust 88
28 · He Praises God Duly 91
29 · In the Pit of Misery 92
30 · While Youth Flowered 94
31 · Of a Lost Life 96
32 · Why Is Man Tormented? 100
33 · Be Not Ashamed to Have Played 101
34 · Lead Down, Zion, Your Tears 107
35 · Great, Greater, Greatest 110
36 · To No One Is Penitence Cut Off 112
37 · On Gideon's Threshing Floor 116
38 · On Teaching 121
39 · In This World's Fatherland 122
40 · Prevenient Grace 130
41 · For Zion's Sake 131
42 · I Shall Use a Rebellious Song 147
43 · Rome, Forgetful of Your Mind's Health 154

THE MORAL AND SATIRICAL SONGS

(continued)

44 · The Gospel of the Mark of Silver 157
45 · Rome Keeps Its Old Custom 160
46 · Faith Fought Idolatry 162
47 · Let It Crucify All 171
48 · What David Foretold 178
49 · The Gospel's Voice Thunders 184
50 · Alas, in a Tearful Voice 189
51 · The World Rages over the Apple 198
52 · Solignac and Jerusalem 203
53 · In the Year of Christ's Incarnation 207
54 · Every Kind of Demons 211
55 · A Charm 215

THE LOVE SONGS

56 · Janus Rounds the Year 219
57 · Winter, Spring's Rival 222
58 · Now Spring Arises 226
59 · Behold the Chorus of Maidens 230
60 · Seized by Heavy Love 233
61 · If the Muses' Company 242
62 · When Diana's Glassy Lamp 251
63 · Once the Sweat of Hercules 256
64 · The Twelve Labors of Hercules 262
65 · However the Times Turn 264
66 · The Sun's Four Horses 271

THE LOVE SONGS

(continued)

67 · From the Old Globe 273
68 · Saturn's Livid Star 278
69 · Summer into Exile 282
70 · In Summer's Flowering Time 285
71 · Phoebus on His Golden Axle 292
72 · I Give Thanks to Venus 296
73 · Chronos Shut 300
74 · Joyfully Returned 304
75 · Let Us Leave Our Studies 307
76 · When I Turned in at the Tavern 309
77 · If I Speak with the Tongues of Angels 317
78 · The New Year Returns 338
79 · In the Summer Heat 341
80 · With Summer's Joy 345
81 · The Sun's Radiance Has Shone 347
82 · The Cold Is Gone 349
83 · The Wind's Breath Rages 352
84 · When Summer Tilled the Thickets 356
85 · In the Sweet Time of Spring 361
86 · I Do Not Touch Her 363
87 · Love Holds All Things 365
88 · I Play with Cecilia 369
89 · We Two Good Men 374
90 · She Went Out at Dawn 379
91 · O How Strong the Armor 380

The Moral and Satirical Songs

Manus ferens munera

1 · MONEY'S HAND

Six stanzas against the venality of the Roman curia. The hand that brings gifts makes the pious impious, and where money speaks and preaches law is confounded and justice slips: the poor man is thrust out while the rich is drawn in and adored by the judge, and whoever gives nothing is condemned. Holy things are for sale, and the poet closes on a grammarian's joke, the ablatives that swallow up the living and, moved by datives, move genitives.

Manus ferens munera — pium facit impium; 1
The-hand bearing gifts — the-pious makes impious;
nummus iungit federa, — nummus dat consilium;
money joins treaties, — money gives counsel;
nummus lenit aspera, — nummus sedat prelium.
money softens harsh-things, — money calms battle.
nummus in prelatis — est pro iure satis;
money among prelates — is for law enough;
nummo locum datis — vos, qui iudicatis.
to-money place you-give — you, who judge.

Nummus ubi loquitur, — fit iuris confusio;
Money where speaks, — there-is of-law confusion;
pauper retro pellitur, — quem defendit ratio,
the-poor-man back is-thrust, — whom defends reason,
sed dives attrahitur — pretiosus pretio.
but the-rich-man is-drawn-in — precious by-his-price.

hunc iudex adorat,
him the-judge adores,
pro quo nummus orat,
for whom money pleads,
facit, quod implorat;
does, what he-implores;
explet, quod laborat.
he-fulfills, what he-labors-for.

Nummus ubi predicat,
Money where preaches,
et causam, que claudicat,
and the-cause, which limps,
pauperem diiudicat
the-poor-man condemns
sic diiudicatur,
thus he-is-condemned,
iure sic privatur,
of-right thus he-is-deprived,
labitur iustitia,
slips justice,
rectam facit curia,
right makes the-curia,
veniens pecunia.
coming money.
a quo nichil datur;
by whom nothing is-given;
si nil offeratur.
if nothing be-offered.

Sunt potentum digiti
Are of-the-powerful the-fingers
tali preda prediti
with-such booty endowed
sed licet illiciti
but though unlawful
clericis non morum
for-clerics not of-morals
quorum nescit chorum
whose knows-not the-choir
trahentes pecuniam;
drawing-in money;
non dant gratis gratiam,
not they-give for-nothing grace,
censum censent veniam.
for-a-tax they-assess pardon.
cura, sed nummorum,
is-the-care, but of-coins,
chorus angelorum.
the-choir of-angels.

‘Date, vobis dabitur:
‘Give, to-you it-will-be-given:
danti pie loquitur
to-the-giver piously speaks
sed adverse premitur
but adversely is-pressed
quo vult, ducit frena,
where he-wishes, he-leads the-reins,
sancta dat crumena,
holy-things gives the-moneybag,

talis est auctoritas’
such is the-authority’
impiorum pietas;
of-the-impious the-piety;
pauperum adversitas.
of-the-poor the-adversity.
cuius bursa plena;
whose purse is-full;
sancta fit amena.
holy becomes pleasant.

Hec est causa curie,
This is the-cause of-the-curia,
defectu pecunie
by-the-lack of-money
tale fedus hodie
such a-pact today
nostros ablativos,
our ablatives,
moti per dativos
moved by datives

quam daturus perficit;
which one-about-to-give accomplishes;
causa Codri deficit.
the-cause of-Codrus fails.
defedat et inficit
defiles and infects
qui absorbent vivos,
who swallow-up the-living,
movent genitivos.
they-move genitives.

Responde qui tanta cupis modo

2 · PLENTY AND THE MISER

Five hexameters of dialogue. Plenty bids the greedy man name a limit; he asks for a full chest, then two more, then four, and she answers that he always seeks more the more she gives, and will never be full until he dies.

2 ‘Responde, qui tanta cupis!’ modo Copia dicat.
‘Answer, you-who so-much desire!’ now let-Plenty say.
‘Pone modum! que vis dono.’ — “Volo plena sit arca.” —
‘Set a-limit! what you-wish I-give.’ “I-want full be the-chest.”
‘Plena sit!’ — “Adde duas!” — ‘Addo.’ — “Si quattuor essent,
‘Full be-it!’ “Add two!” ‘I-add.’ “If four were,
sufficerent.” — ‘Sic semper agis: cum plurima dono,
they-would-suffice.” ‘Thus always you-do: when very-many-things I-give,
plus queris, nec plenus eris, donec morieris.’
more you-seek, nor full will-you-be, until you-die.’

Ecce torpet probitas

3 · HONESTY LIES NUMB

Five stanzas, each closing on the refrain that all men break the laws. Honesty sleeps and virtue is buried, avarice reigns, and the rich, insatiable as the sea, know above all how to ignore the verb do das dedi dare. No faith is kept, neither Jupiter's to Juno nor Dido's to Aeneas, and a life lived so rashly is no life.

Ecce torpet probitas,
Behold is-numb honesty,
fit iam parca largitas,
becomes now sparing generosity,
verum dicit falsitas,
the-truth tells falsehood,
Omnes iura ledunt
All laws harm
licite recedunt.
lawfully withdraw.

virtus sepelitur; 3
virtue is-buried;
parcitas largitur;
stinginess is-lavish;
veritas mentitur.
truth lies.
et ad res illicitas
and to things unlawful

Regnat avaritia,
Reigns avarice,
mente quivis anxia
with-mind anyone anxious
cum sit summa gloria
since is the-highest glory

regnant et avari;
reign also the-avaricious;
nititur ditari,
strives to-be-enriched,
censu gloriari.
in-wealth to-glory.

Omnes iura ledunt
All laws harm
et ad prava quelibet
and to depraved-things any
impie recedunt.
impiously withdraw.

Multum habet oneris
Much has of-burden
do das dedi dare;
do das dedi dare;
verbum hoc pre ceteris
the-word this before others
norunt ignorare
know-how to-ignore
divites, quos poteris
the-rich, whom you-will-be-able
mari comparare.
to-the-sea to-compare.
Omnes iura ledunt
All laws harm
et in rerum numeris
and in of-things the-numbers
numeros excedunt.
numbers exceed.

Cunctis est equaliter
In-all is equally
insita cupido;
implanted desire;
perit fides turpiter,
perishes faith foully,
nullus fidus fido,
no-one faithful to-the-faithful,
nec Iunoni Iupiter
neither to-Juno Jupiter
nec Enee Dido.
nor to-Aeneas Dido.
Omnes iura ledunt
All laws harm
et ad mala devia
and to evils devious
licite recedunt.
lawfully withdraw.

Si recte discernere
If rightly to-discern
quod sic vivit temere
what thus lives rashly
non est enim vivere,
not is for to-live,
Omnes iura ledunt
All laws harm
quolibet excedunt.
any exceed.

velis, non est vita,
you-wish, not is life,
gens hec imperita;
the-race this unskilled;
si quis vivit ita.
if anyone lives so.
et fidem in opere
and faith in deed

Amaris stupens casibus

4 · STUNNED BY BITTER MISFORTUNES

Three stanzas. The voice of exultation has hung its instruments on Babylon's willows and, captive and wrapped in sorrows, has exchanged Zion's glad songs for mournful sounds. The church's state is shipwrecked: grace is sold in the curia's market, law is enslaved to money, hypocrisy flourishes, charity grows cold, faith is exiled, and greed goads everyone it bites.

4 Amaris stupens casibus
At-bitter stunned misfortunes
vox exultationis
the-voice of-exultation
organa in salicibus
its-instruments on the-willows
suspendit Babylonis;
has-hung of-Babylon;
captiva est confusionis,
captive is of-confusion,
involuta doloribus
wrapped in-sorrows
Sion cantica leta sonis
of-Zion the-songs glad with-sounds
permutavit flebilibus.
it-has-exchanged mournful.

Propter scelus perfidie,
Because-of the-crime of-faithlessness,
quo mundus inquinatur,
by-which the-world is-defiled,
fluctuantis ecclesie
of-the-wavering church
sic status naufragatur.
thus the-state is-shipwrecked.
gratia prostat et scortatur
grace is-for-sale and plays-the-whore
foro venalis curie;
in-the-market venal of-the-curia;
iuris libertas ancillatur
of-law the-freedom is-enslaved
obsecundans pecunie.
complying with-money.

Hypocrisis, fraus pullulat
Hypocrisy, fraud sprouts
que titulum detitulat
which the-title strips-of-its-title
frigescit ignis caritatis,
grows-cold the-fire of-charity,
aculeus cupiditatis
the-sting of-cupidity

et menda falsitatis,
and the-faults of-falsehood,
vere simplicitatis.
of-true simplicity.
fides a cunctis exulat,
faith from all is-exiled,
quos mordet atque stimulat.
whom it-bites and goads.

Flete perhorrete lugete pavete dolete

5 · WEEP, SHUDDER

A table of correlative verses, read across and down: in each couplet five subjects in the first line meet five verbs in the second. The church is trampled, the clergy canvasses, bishops err and kings are troubled, the abbot is puffed up and lays waste; virtue fails and simony rules, and Gerald, who presided and adorned morals, has fallen and left the fold bereaved. The last couplet prays the Almighty to banish the enemy and open paradise to the good.

5 Flete perhorrete lugete pavete dolete
Weep shudder mourn fear grieve
flenda perhorrenda lugenda pavenda dolenda!
things-to-be-wept to-be-shuddered-at to-be-mourned to-be-feared to-be-grieved!

Etates anni vitium peccata tyranni
The-ages the-years vice sins tyrants
currunt labuntur remanet crescunt statuuntur.
run slip-away remains grow are-established.

Virtus ecclesia clerus Mammon simonia
Virtue the-church the-clergy Mammon simony
cessat calcatur ambit regnat dominatur.
ceases is-trampled canvasses reigns rules.

Pontifices reges proceres sacraria leges
Bishops kings nobles sanctuaries laws
errant turbantur turbant sordent violantur.
err are-troubled trouble are-filthy are-violated.

Abbas possessa prebendam contio fessa
The-abbot the-possessions the-prebend the-assembly weary
inflatur vastat minuit declamitat astat.
is-puffed-up lays-waste diminishes keeps-declaiming stands-by.

Militibus laude monachos mundalia fraude
In-soldiers by-praise monks worldly-things by-fraud
gaudet inescatur horret colit insidiatur.
rejoices is-baited shudders-at cultivates lies-in-wait.

Subiecti stulti gnari contemptus inulti
The-subjects the-foolish the-knowing contempt the-unpunished
dissiliunt gaudent merent attollitur audent.
leap-apart rejoice grieve is-raised dare.

Ordo pudicitia pietas doctrina sophia
Order chastity piety learning wisdom
languet sordescit refugit rarescit hebescit.
languishes grows-filthy flees grows-rare grows-dull.

Insons pupillus humilis viduata pusillus
The-innocent the-orphan the-humble the-widowed the-little-one
plectitur artatur teritur premitur spoliatur.
is-punished is-straitened is-ground is-pressed is-despoiled.

Ingenuus servus parasitus scurra protervus
The-freeborn the-slave the-parasite the-buffoon the-insolent
servit honoratur tonat imperitat dominatur.
serves is-honored thunders commands rules.

Elluo periurus raptor fallax Epicurus
The-glutton the-perjurer the-robber the-deceiver the-Epicurean
prestat ditatur viget excellit decoratur.
excels is-enriched thrives surpasses is-adorned.

Delicie fastus inimicitie tumor astus
Delights pride enmities swelling cunning
enervant turget exercentur furit urget.
enervate swells are-practiced rages presses.

Blandimenta mine rabies usura rapine
Blandishments threats rage usury plunderings
suadent adduntur sevit tractatur aguntur.
persuade are-added rages is-handled are-driven.

Idcirco pesti detrimentum grave mesti
Therefore by-plague loss heavy sad
cedimur incidimus patimur languescimus imus.
we-are-slain we-fall-into we-suffer we-languish we-go.

Aër languores incendia mucro timores
The-air sicknesses fires the-sword fears
tabet adaugentur consumunt sevit habentur.
wastes are-increased consume rages are-held.

Aurum censores pravi iusti meliores
Gold the-censors the-depraved the-just the-better
fallit falluntur presunt desunt rapiuntur.
deceives are-deceived preside are-lacking are-seized.

Giraldus mores deflendus ovile dolores
Gerald morals to-be-wept the-sheepfold sorrows
prefuit ornavit ruit orbavit cumulavit.
presided adorned fell bereaved heaped-up.

Omnipotens penis hostis paradisus amenis
Almighty by-punishments the-enemy paradise to-the-pleasant
audi tollatur fugiat pateat foveatur.
hear let-him-be-taken-away let-him-flee let-it-be-open let-him-be-cherished.

Florebat olim studium

6 · STUDY ONCE FLOURISHED

A satire on the decline of learning. Ten-year-old boys now call themselves masters, the blind lead the blind, and donkeys play the lyre. Gregory argues in the tavern, Jerome haggles over a penny, Augustine and Benedict whisper of grain and wine casks, and Cato turns to brothels. Everything has left its proper path, and the prudent man should cleanse his heart before the last judgment.

6 Florebat olim studium,
Flourished once study,
nunc vertitur in tedium;
now it-is-turned into tedium;
iam scire diu viguit,
already to-know long thrived,
sed ludere prevaluit.
but to-play has-prevailed.
iam pueris astutia
now to-boys cunning
contingit ante tempora,
comes before the-time,
qui per malivolentiam
who through ill-will
excludunt sapientiam.
shut-out wisdom.

sed retro actis seculis
but back in-gone ages
vix licuit discipulis
scarcely it-was-permitted to-pupils
tandem nonagenarium
at-last at-ninety
quiescere post studium.
to-rest after study.
at nunc decennes pueri
but now ten-year-old boys
decusso iugo liberi
shaken-off the-yoke free
se nunc magistros iactitant,
themselves now masters vaunt,
ceci cecos precipitant,
the-blind the-blind throw-headlong,
implumes aves volitant,
featherless birds fly-about,
brunelli chordas incitant,
donkeys strings strike,
boves in aula salitant,
oxen in the-hall dance,
stive precones militant.
of-the-plow-handle the-criers soldier.
in taberna Gregorius
in the-tavern Gregory
iam disputat inglorius;
now disputes inglorious;

severitas Ieronymi
the-severity of-Jerome
partem causatur obuli;
the-share pleads of-a-penny;
Augustinus de segete,
Augustine about the-crop,
Benedictus de vegete
Benedict about the-wine-cask
sunt colloquentes clanculo
are conversing secretly
et ad macellum sedulo.
and to the-meat-market diligently.
Mariam gravat sessio,
Mary vexes sitting,
nec Marthe placet actio;
nor to-Martha pleases action;
iam Lie venter sterilis,
now of-Leah the-womb is-barren,
Rachel lippescit oculis.
Rachel grows-bleary in-her-eyes.
Catonis iam rigiditas
Of-Cato now the-rigor
convertitur ad ganeas,
is-turned to brothels,
et castitas Lucretie
and the-chastity of-Lucretia
turpi servit lascivie.
to-foul serves wantonness.
quod prior etas respuit,
what the-former age spat-out,

iam nunc latius claruit;
already now more-widely has-shone;
iam calidum in frigidum
now hot into cold
et humidum in aridum,
and wet into dry,
virtus migrat in vitium,
virtue migrates into vice,
opus transit in otium;
work passes into idleness;
nunc cuncte res a debita
now all things from the-due
exorbitantur semita.
are-turned-off path.
vir prudens hoc consideret,
the-man prudent this let-him-consider,
cor mundet et exoneret,
his-heart let-him-cleanse and unburden,
ne frustra dicat 'Domine!'
lest in-vain he-say 'Lord!'
in ultimo examine;
at the-last examination;
quem iudex tunc arguerit,
whom the-judge then will-have-convicted,
appellare non poterit.
to-appeal not he-will-be-able.

Postquam nobilitas servilia cepit amare

7 · TRUE NOBILITY

Twelve hexameters on nobility. Since nobility began to love what is servile, it has degenerated with the servants, and nobility not guarded by honesty lies fallen. True nobility is the mind, God's image: to curb rage, raise the fallen, keep nature's laws, and fear nothing but disgrace. He is noble whom virtue ennobles.

7 Postquam nobilitas servilia cepit amare,
After nobility slavish-things began to-love,
cepit nobilitas cum servis degenerare.
began nobility with slaves to-degenerate.

Nobilitas, quam non probitas regit atque tuetur,
Nobility, which not honesty rules and guards,
lapsa iacet nullique placet, quia nulla videtur.
fallen lies and-to-no-one is-pleasing, because none it-seems.

Nobilitas hominis mens est, deitatis imago.
The-nobility of-man the-mind is, of-the-deity the-image.
Nobilitas hominis virtutum clara propago.
The-nobility of-man of-virtues the-bright offspring.
Nobilitas hominis mentem frenare furentem.
The-nobility of-man the-mind to-curb raging.
Nobilitas hominis humilem relevare iacentem.
The-nobility of-man the-humble to-raise lying.

Nobilitas hominis nature iura tenere.
The-nobility of-man of-nature the-laws to-keep.
Nobilitas hominis nisi turpia nulla timere.
The-nobility of-man except foul-things nothing to-fear.

Nobilis est ille, quem virtus nobilitavit;
Noble is that-one, whom virtue has-ennobled;
degener est ille, quem virtus nulla beavit.
degenerate is that-one, whom virtue no has-blessed.

Licet eger cum egrotis

8 · THOUGH SICK WITH THE SICK

Eight stanzas on simony. The speaker, though no better than the rest, will be a whetstone and usurp a priest's right to rebuke. Zion's daughters should weep: the church's leaders imitate Christ only from afar, altars and the Eucharist are sold, whoever sells or buys God's gift is struck with the leprosy of the Syrian, and old men drink the poison of lust while bribery opens every door to the bishop-to-be.

8 Licet eger cum egrotis
Though sick with the-sick
et ignotus cum ignotis
and unknown with the-unknown
fungar tamen vice cotis,
I-shall-perform yet the-office of-a-whetstone,
ius usurpans sacerdotis.
the-right usurping of-a-priest.
flete, Sion filie!
weep, of-Zion daughters!
presides ecclesie
the-presidents of-the-church
imitantur hodie
imitate today
Christum a remotis.
Christ from afar.

Si privata degens vita
If private passing a-life
vel sacerdos vel levita
either a-priest or a-deacon
sibi dari vult petita,
to-himself to-be-given wants what-he-asked,
hac incedit via trita:
by-this he-walks way worn:
previa fit pactio
going-before is-made a-bargain
Simonis auspicio,
of-Simon under-the-auspices,
cui succedit datio:
to-which succeeds a-giving:
sic fit Giezita.
thus he-becomes a-Gehazite.

Iacet ordo clericalis
Lies the-order clerical
in respectu laicalis,
in regard of-the-lay,
sponsa Christi fit mercalis,
the-bride of-Christ becomes for-sale,
generosa generalis;
the-noble common;
veneunt altaria,
are-sold altars,
venit eucharistia,
is-sold the-Eucharist,

cum sit nugatoria
since is worthless
gratia venalis.
grace for-sale.

Donum Dei non donatur,
The-gift of-God not is-given,
nisi gratis conferatur;
unless freely it-be-conferred;
quod qui vendit vel mercatur,
which who sells or buys,
lepra Syri vulneratur.
by-the-leprosy of-the-Syrian is-wounded.
quem sic ambit ambitus,
whom thus courts ambition,
idolorum servitus,
of-idols the-slavery,
templo sancti Spiritus
to-the-temple of-the-holy Spirit
non compaginatur.
not he-is-joined.

Si quis tenet hunc tenorem,
If anyone holds this course,
frustra dicit se pastorem
in-vain he-calls himself a-shepherd
nec se regit ut rectorem,
nor himself rules as a-ruler,

renum mersus in ardorem.
of-the-loins plunged into the-heat.
hec est enim alia
this is for another
sanguisuge filia,
of-the-leech daughter,
quam venalis curia
whom the-venal curia
duxit in uxorem.
has-led into wife.

In diebus iuventutis
In the-days of-youth
timent annos senectutis,
they-fear the-years of-old-age,
ne fortuna destitutis
lest by-fortune forsaken
desit eis splendor cutis.
be-lacking to-them the-splendor of-the-skin.
et dum querunt medium,
and while they-seek the-mean,
vergunt in contrarium;
they-incline to the-contrary;
fallit enim vitium
deceives for vice
specie virtutis.
with-the-look of-virtue.

Ut iam loquar inamenum:
That now I-may-speak something-unpleasant:
sanctum chrisma datur venum,
the-holy chrism is-given for-sale,
iuvenantur corda senum
are-made-young the-hearts of-old-men
nec refrenant motus renum.
nor do-they-curb the-motions of-the-loins.
senes et decrepiti
old-men and decrepit
quasi modo geniti
as-if just born
nectaris illiciti
of-nectar illicit
hauriunt venenum.
drink-in the-poison.

Ergo nemo vivit purus,
Therefore no-one lives pure,
castitatis perit murus,
of-chastity perishes the-wall,
commendatur Epicurus
is-commended Epicurus
nec spectatur moriturus.
nor is-he-regarded about-to-die.
grata sunt convivia;
welcome are banquets;

auro vel pecunia
by-gold or money
cuncta facit pervia
all-things makes passable
pontifex futurus.
the-bishop to-be.

Iudas gehennam meruit

9 · JUDAS DESERVED HELL

Five stanzas. Judas sold Christ once and deserved hell; what punishment awaits those who sell the Lord's body seven times a day in the mass? Peter condemned Simon Magus, yet Simon's heirs flourish, so that Simon still lives in them, and the Ephranites, named for Ephron who sold Abraham a field for a tomb, are many.

9 Iudas gehennam meruit,
Judas hell deserved,
quod Christum semel vendidit;
because Christ once he-sold;
vos autem michi dicite:
you however to-me tell:
qui septies cotidie
who seven-times daily
corpus vendunt dominicum,
the-body sell of-the-Lord,
quod superat supplicium?
what remains the-punishment?

Perpendite subtiliter:
Weigh subtly:
cum vendant missam viliter
since they-sell the-mass cheaply
et peccent in alterutrum
and sin against one-another
sumendo plus vel modicum,
taking more or little,
quod anhelant ad munera,
because they-pant for gifts,
finis est avaritia.
the-end is avarice.

Petrus damnato Simone
Peter condemned Simon
gravi sub anathemate
heavy under anathema
docuit, ut fidelibus
taught, that for-the-faithful
non esset locus amplius
not should-be a-place any-more
in donis spiritalibus
in gifts spiritual
emptis a venditoribus.
bought from sellers.

Multi nunc damnant Simonem
Many now condemn Simon
Magum magis quam demonem,
Magus more than a-demon,
heredes autem Simonis
the-heirs however of-Simon
suis fovent blanditiis.
with-their-own cherish blandishments.
Simon nondum est mortuus,
Simon not-yet is dead,
si vivit in heredibus.
if he-lives in his-heirs.

Quamvis cogente Abraham
Although compelling Abraham
Ephron sumens pecuniam
Ephron taking the-money
agrum sepulcro vendidit,
the-field for-a-tomb sold,
Ephran vocari meruit;
Ephran to-be-called he-deserved;
nunc Ephranitas dicere
now Ephranites to-call
multos potestis simile.
many you-can likewise.

Ecce sonat in aperto

10 · A VOICE CRIES IN THE DESERT

A single run of rhymed couplets. No one seeks life or carries the cross, and death reigns among prelates who will not give freely what they promised at their entry. The house of God has become a robbers' cave and Simon rules it, giving and taking, crowning and expelling at will. Simon Peter once tricked him and thrust him down from on high into hell, and whoever imitates him is to pay the penalty with him forever.

Ecce sonat in aperto 10
Behold sounds in the-open
vox clamantis in deserto:
the-voice of-one-crying in the-desert:
nos desertum, nos deserti,
we the-desert, we deserted,
nos de pena sumus certi.
we of punishment are certain.
nullus fere vitam querit,
no-one almost life seeks,
et sic omne vivens perit.
and thus every living-thing perishes.
omnes quidem sumus rei,
all indeed are guilty,
nullus imitator Dei,
no-one an-imitator of-God,
nullus vult portare crucem,
no-one wishes to-carry the-cross,

nullus Christum sequi ducem.
no-one Christ to-follow as-leader.
quis est verax, quis est bonus,
who is truthful, who is good,
vel quis Dei portat onus?
or who of-God carries the-burden?
ut in uno claudam plura:
that in one I-may-enclose many-things:
mors extendit sua iura.
death extends its-own rights.
iam mors regnat in prelatis:
now death reigns in prelates:
nolunt sanctum dare gratis,
they-are-unwilling the-holy-thing to-give freely,
quod promittunt sub ingressu,
which they-promise at entry,
sancte mentis in excessu;
of-holy mind in ecstasy;
postquam sedent iam securi,
after they-sit now secure,
contradicunt sancto iuri.
they-speak-against the-holy law.
rose fiunt saliunca,
the-roses become wild-nard,
domus Dei fit spelunca.
the-house of-God becomes a-cave.
sunt latrones, non latores,
they-are robbers, not bearers,
legis Dei destructores.
of-the-law of-God destroyers.

Simon sedens inter eos
Simon sitting among them
dat magnates esse reos.
causes the-great to-be guilty.
Simon prefert malos bonis,
Simon prefers the-wicked to-the-good,
Simon totus est in donis,
Simon whole is in gifts,
Simon regnat apud Austrum,
Simon reigns among the-South,
Simon frangit omne claustrum.
Simon breaks every cloister.
cum non datur, Simon stridet,
when not it-is-given, Simon gnashes,
sed si detur, Simon ridet;
but if it-be-given, Simon laughs;
Simon aufert, Simon donat,
Simon takes-away, Simon gives,
hunc expellit, hunc coronat,
this-one he-expels, this-one he-crowns,
hunc circumdat gravi peste,
this-one he-surrounds with-heavy plague,
illum nuptiali veste;
that-one with-the-wedding garment;
illi donat diadema,
to-that-one he-gives the-diadem,
qui nunc erat anathema.
who now was anathema.
iam se Simon non abscondit,
now himself Simon not hides,

res permiscet et confundit.
things he-mixes and confounds.
iste Simon confundatur,
this Simon let-him-be-confounded,
cui tantum posse datur!
to-whom so-much power is-given!
Simon Petrus hunc elusit
Simon Peter him tricked
et ab alto iusum trusit;
and from on-high down thrust;
dum superbit motus penna,
while he-is-proud moved by-the-wing,
datus fuit in gehenna.
given he-was into hell.
quisquis eum imitatur,
whoever him imitates,
cum eodem puniatur
with the-same let-him-be-punished
et sepultus in infernum
and buried in hell
penas luat in eternum! Amen.
the-penalties let-him-pay into eternity! Amen.

In terra summus rex

11 · KING MONEY

Fifty leonine hexameters on Money, named in nearly every line. Money is the highest king on earth: kings, bishops, abbots, and councils serve him, and he wages wars, buys and sells all things, makes the deaf hear and the lame leap, and even sings mass while deceiving the people. No one is honored or loved without him, and only Wisdom refuses to join his school.

In terra summus rex est hoc tempore Nummus. 11
On earth the-highest king is at-this time Money.

Nummum mirantur reges et ei famulantur.
Money marvel-at kings and to-him are-servants.

Nummo venalis favet ordo pontificalis.
Money venal favors the-order pontifical.

Nummus in abbatum cameris retinet dominatum.
Money in of-abbots the-chambers holds lordship.

Nummum nigrorum veneratur turba priorum.
Money of-the-black reveres the-crowd of-priors.

Nummus magnorum fit iudex conciliorum.
Money of-great becomes the-judge of-councils.

Nummus bella gerit, nec si vult, pax sibi deerit.
Money wars wages, nor if he-wishes, peace to-him will-be-lacking.

Nummus agit lites, quia vult deponere dites.
Money drives lawsuits, because he-wishes to-bring-down the-rich.

Erigit ad plenum de stercore Nummus egenum.
Raises to the-full from the-dung Money the-needy.

Omnia Nummus emit venditque, dat et data demit.
All-things Money buys and-sells, gives and given-things takes-away.

Nummus adulatur, Nummus post blanda minatur.
Money flatters, Money after soft-words threatens.
Nummus mentitur, raro verax reperitur.
Money lies, rarely truthful he-is-found.
Nummus periuros miseros facit et perituros.
Money perjurers wretched makes and doomed-to-perish.
Nummus avarorum deus est et spes cupidorum.
Money of-the-avaricious the-god is and the-hope of-the-covetous.
Nummus in errorem mulierum ducit amorem.
Money into error of-women leads the-love.
Nummus venales dominas facit imperiales.
Money venal ladies makes imperial.
Nummus raptores facit ipsos nobiliores.
Money robbers makes themselves nobler.
Nummus habet plures quam celum sidera fures.
Money has more than heaven stars thieves.
Si Nummus placitat, cito cuncta pericula vitat.
If Money pleads, quickly all dangers he-avoids.
Si Nummus vicit, dominus cum iudice dicit:
If Money has-won, the-lord with the-judge says:
«Nummus ludebat, agnum niveum capiebat.»
«Money was-playing, a-lamb snow-white he-was-taking.»
Nummus, rex magnus, dixit: «Niger est meus agnus».
Money, king great, has-said: «Black is my lamb».
Nummus fautores habet astantes seniores.
Money supporters has standing-by elders.
Si Nummus loquitur, pauper tacet; hoc bene scitur.
If Money speaks, the-poor-man is-silent; this well is-known.
Nummus merores reprimit relevatque labores.
Money griefs represses and-relieves labors.

Nummus corda necat sapientum, lumina cecat.
Money the-hearts kills of-the-wise, the-eyes blinds.
Nummus, ut est certum, stultum docet esse disertum.
Money, as is certain, the-fool teaches to-be eloquent.
Nummus habet medicos, fictos acquirit amicos.
Money has doctors, false he-acquires friends.
In Nummi mensa sunt splendida fercula densa.
At of-Money the-table are splendid dishes thick.
Nummus laudatos pisces comedit piperatos.
Money praised fishes eats peppered.
Francorum vinum Nummus bibit atque marinum.
Of-the-Franks the-wine Money drinks and that-from-overseas.
Nummus famosas vestes gerit et pretiosas.
Money famous garments wears and precious.
Nummo splendorem dant vestes exteriorem.
To-Money splendor give garments outward.
Nummus eos gestat lapides, quos India prestat.
Money those wears stones, which India supplies.
Nummus dulce putat, quod eum gens tota salutat.
Money sweet thinks-it, that him the-people whole greets.
Nummus et invadit et que vult oppida tradit.
Money both invades and which he-wishes towns hands-over.
Nummus adoratur, quia virtutes operatur:
Money is-adored, because miracles he-works:
hic egros sanat, secat, urit et aspera planat,
this-one the-sick heals, cuts, cauterizes and rough-things levels,
vile facit carum, quod dulce est, reddit amarum
the-cheap makes dear, what sweet is, renders bitter
et facit audire surdum claudumque salire.
and makes to-hear the-deaf and-the-lame to-leap.

De Nummo quedam maiora prioribus edam:
About Money some greater-things than-the-former I-shall-put-forth:
vidi cantantem Nummum, missam celebrantem;
I-saw singing Money, mass celebrating;
Nummus cantabat, Nummus responsa parabat;
Money was-singing, Money the-responses was-preparing;
vidi, quod flebat, dum sermonem faciebat,
I-saw, that he-wept, while the-sermon he-was-making,
et subridebat, populum quia decipiebat.
and he-smiled-beneath, the-people because he-was-deceiving.
Nullus honoratur sine Nummo, nullus amatur.
No-one is-honored without Money, no-one is-loved.
Quem genus infamat, Nummus: «Probus est homo!» clamat.
Whom his-birth disgraces, Money: «Upright is the-man!» cries.
Ecce patet cuique, quod Nummus regnat ubique.
Behold it-is-plain to-everyone, that Money reigns everywhere.
Sed quia consumi poterit cito gloria Nummi,
But because to-be-consumed will-be-able quickly the-glory of-Money,
ex hac esse schola non vult Sapientia sola.
of this to-be school not wishes Wisdom alone.

Procurans odium effectu proprio

12 · PROCURING HATRED

Two stanzas. Detractors who try to stir up hatred bind the lovers' hearts more closely, since the delay they cause only increases desire. The speaker gathers grapes from his enemies' thorns.

Procurans odium effectu proprio 12
Procuring hatred by-the-effect its-own
vix detrahentium gaudet intentio.
scarcely of-detractors rejoices the-intent.
nexus est cordium ipsa detractio:
the-bond is of-hearts itself detraction:
sic per contrarium ab hoste nescio
thus through the-contrary from the-enemy I-know-not-how
fit hic provisio;
is-made here provision;
in hoc amantium felix condicio.
in this of-lovers happy the-condition.

Insultus talium prodesse sentio,
The-insults of-such-men to-profit I-feel,
tollendi tedium fulsit occasio;
of-removing tedium has-shone the-occasion;
suspendunt gaudium pravo consilio,
they-suspend joy by-depraved counsel,

sed desiderium auget dilatio:

but desire increases delay:

tali remedio

by-such a-remedy

de spinis hostium uvas vindemio.

from the-thorns of-enemies grapes I-harvest.

Invidus invidia comburitur intus

13 · ON ENVY

Five short pieces on envy. The envious man burns inside and out and grows thin at another's wealth; the tyrants of Sicily found no greater torment. Better to be envied than envious, nothing is juster than envy, which tortures its own authors, and one should avoid envy by avoiding excess.

Invidus invidia comburitur intus et extra. 13

The-envious-man by-envy is-burned within and without.

Invidus alterius rebus macrescit opimis.

The-envious-man of-another at-things grows-thin rich.

Invidia Siculi non invenere tyranni

Than-envy the-Sicilian not have-found tyrants

maius tormentum. qui non moderabitur ire,

a-greater torment. who not will-govern his-anger,

infectum volet esse, dolor quod suaserit aut mens.

undone will-wish to-be, resentment what will-have-urged or the-mind.

Invidiosus ego, non invidus esse laboro.

Envied I, not envious to-be I-labor.

Iustius invidia nichil est, que protinus ipsos
Juster than-envy nothing is, which straightway themselves
corripit auctores excruciatque suos.
seizes its-authors and-tortures its-own.

Invidiam nimio cultu vitare memento.
Envy by-excessive cultivation to-avoid remember.

O varium

14 · O FICKLE FORTUNE

Five stanzas on Fortune's slippery wheel. She raises the poor from the dung and makes rhetoricians consuls, then casts down those she favored. Reigning did not profit Darius, nor Rome help Pompey, and both fell by the sword, so the middle way is safer than the wheel's heights. Troy burned, and Fortune broke Rome's grace, Greece's eloquence, and Carthage's glory; glory withers like a herb, and the song ends on her fickleness.

O varium
O changeable
dans dubium
giving doubtful
non modicum
not small
quem colere
whom to-cultivate
et petere
and to-seek
dans dubia
giving doubtful-things
de stercore
from the-dung
de rhetore
from a-rhetorician

Fortune lubricum, 14
of-Fortune slipperiness,
tribunal iudicum,
the-tribunal of-judges,
paras huic premium,
you-prepare for-this-one a-reward,
tua vult gratia
your wishes favor
rote sublimia,
of-the-wheel the-heights,
tamen, prepostere
yet, preposterously
pauperem erigens,
the-poor-man raising,
consulem eligens.
a-consul choosing.

Edificat
Builds
nunc abdicat,
now she-renounces,
quos noluit,
whom she-was-unwilling-for,
hec opera
these works
dans munera
giving gifts
mobilia
mobile
que debiles
which the-weak
et nobiles
and the-noble

Fortuna, diruit;
Fortune, tears-down;
quos prius coluit;
whom before she-cultivated;
iterum vendicat
again she-claims
sibi contraria,
to-herself contrary,
nimis labilia;
too slippery;
sunt Sortis federa,
are of-Lot the-treaties,
ditans nobilitat
enriching ennobles
premens debilitat.
pressing weakens.

Quid Dario
What to-Darius
Pompeïo
To-Pompey
succubuit
succumbed
eligere
to-choose
quam petere
than to-seek
et gravius
and more-heavily

regnasse profuit?
to-have-reigned profited?
quid Roma tribuit?
what Rome bestowed?
uterque gladio.
each-of-the-two to-the-sword.
media tutius
middle-things more-safely
rote sublimius
of-the-wheel higher-things
a summo ruere:
from the-top to-fall:

fit gravior
becomes heavier
et durior
and harder
lapsus a prosperis
the-slip from prosperity
ab ipsis asperis.
from the-very hardships.

Subsidio
By-the-help
cur prelio
why in-battle
nunc flebilis
now lamentable
quis sanguinis
who of-the-blood
quis nominis
who of-the-name
quis gloriam
who the-glory
Sors lubrica,
Lot slippery,
hec unica
she alone
Fortune labilis
of-Fortune slippery
Troia tunc nobilis,
Troy then noble,
ruit incendio?
fell by-fire?
Romani gratiam,
Roman the-grace,
Greci facundiam,
Greek the-eloquence,
fregit Carthaginis?
has-broken of-Carthage?
que dedit, abstulit;
what she-gave, has-taken-away;
que fovit, perculit.
what she-cherished, has-struck-down.

Nil gratius
Nothing more-pleasing
nil dulcius
nothing sweeter
quam gloria,
than glory,
Fortune gratia,
than-of-Fortune the-favor,
est inter dulcia
is among sweet-things
si staret longius.
if it-stood longer.

sed labitur
but it-slips
et sequitur
and follows
quem aridum
which dry
improprium
unfitting
o varium
O changeable

ut olus marcidum
like an-herb withered
agrum nunc floridum,
the-field now flowering,
cras cernes. igitur
tomorrow you-will-see. therefore
non edo canticum:
not I-put-forth a-song:
Fortune lubricum.
of-Fortune slipperiness.

Celum non animum

15 · THE SKY, NOT THE MIND

Five stanzas on steadfastness. Steadfastness changes the sky, not the mind, and keeps a vow made with judgment, but a vow to do evil should be broken. Deliberate before acting, since the end, not the battle, crowns the soldier, and constancy keeps its face while fickleness changes shape like Proteus.

Celum, non animum
The-sky, not the-mind
firmans id optimum,
making-firm that best-thing,
vovet — cum animi
vows with of-the-mind
nam si turpissimi
for if of-a-most-foul
vis scelus imprimi
you-wish a-crime to-be-imprinted
debet hec perimi
ought this to-be-destroyed

mutat stabilitas,
changes steadfastness,
quod mentis firmitas
which of-the-mind the-firmness
tamen iudicio;
however the-judgment;
voti consilio
vow by-the-counsel
facto nefario,
by-a-deed wicked,
facta promissio.
made promise.

Non erat stabilis
Not was stable
pes eius labilis
the-foot of-him slippery
hinc tu considera,
hence you consider,

gradus, qui cecidit,
the-step, which fell,
domus, que occidit.
of-the-house, which perished.
quid agi censeas,
what to-be-done you-judge,

dum res est libera;
while the-matter is free;
prius delibera,
first deliberate,
ne die postera
lest on-the-day following

sic sta, ne iaceas;
so stand, lest you-lie;
quod factum subeas,
what deed you-may-undertake,
sero peniteas.
too-late you-repent.

Facti dimidium
Of-the-deed the-half
ceptum negotium
the-begun business
non tantum deditus
not so-much given
nedum sollicitus
still-less anxious
nam rerum exitus
for of-things the-outcome
subit introitus
undergoes the-entry

habet, qui ceperit,
has, who will-have-begun,
si non omiserit,
if not he-will-have-dropped,
circa principia,
about the-beginnings,
pro finis gloria;
for of-the-end the-glory;
librat industria,
weighs diligence,
preceps incuria.
headlong carelessness.

Coronat militem
Crowns the-soldier
dat hoc ancipitem
gives this a-doubtful
iste quod tribuit,
this-one what bestows,
istud quod metuit,
that what fears,

finis, non prelium;
the-end, not the-battle;
metam, is bravium;
goal, that the-prize;
dictat stabilitas;
dictates steadfastness;
inducit levitas;
brings-in fickleness;

nam palmam annuit
for the-palm grants
quam dari respuit
which to-be-given refuses

mentis integritas,
of-the-mind integrity,
vaga mobilitas.
wandering mobility.

Mutat cum Proteo
Changes with Proteus
assumit ideo
takes-on therefore
vultum constantia
its-face constancy
alpha principia
alpha the-beginnings
flectens fit media,
bending becomes the-middle,
mutans in varia
changing into various-things

figuram levitas,
its-shape fickleness,
formas incognitas;
forms unknown;
conservans intimum,
keeping inmost,
et o novissimum
and omega the-last
dans finem optimum,
giving an-end best,
celum, non animum.
the-sky, not the-mind.

Fortune plango vulnera

16 · I BEWAIL FORTUNE'S WOUNDS

Three stanzas. With streaming eyes the speaker laments Fortune's gifts withdrawn: he once sat on her throne, crowned with flowers, and has now fallen from the top. Her wheel turns, another rises and sits at its peak, and let him beware ruin, for under the axle we read the name of Queen Hecuba.

16 Fortune plango vulnera — stillantibus ocellis,
Of-Fortune I-bewail the-wounds — with-dripping eyes,

quod sua michi munera — subtrahit rebellis.
because her gifts from-me — withdraws she-rebellious.

verum est, quod legitur — fronte capillata,
true is, what is-read — with-brow haired,

sed plerumque sequitur — Occasio calvata.
but mostly follows — Occasion bald.

In Fortune solio — sederam elatus,
On of-Fortune the-throne — I-had-sat raised-up,

prosperitatis vario — flore coronatus;
of-prosperity with-varied — flower crowned;

quicquid enim florui — felix et beatus,
whatever for I-flourished — happy and blessed,

nunc a summo corrui — gloria privatus.
now from the-top I-have-crashed — of-glory deprived.

Fortune rota volvitur:
descendo minoratus;
alter in altum tollitur;
nimis exaltatus
rex sedet in vertice —
caveat ruinam!
nam sub axe legimus
Hecubam reginam.

Of-Fortune the-wheel is-turned:
I-descend lessened;
another on high is-raised;
too-much exalted
the-king sits on the-top
let-him-beware ruin!
for under the-axle we-read
Hecuba the-queen.

O Fortuna

17 · O FORTUNE

Three stanzas. Fortune waxes and wanes like the moon, and hateful life now hardens, now soothes, melting poverty and power like ice. Monstrous and empty, she rolls her wheel and presses on the speaker, who bears his bare back to her cruelty; all are called to mourn with him, since she lays low the strong.

17 O Fortuna,
O Fortune,
statu variabilis,
in-state changeable,
aut decrescis;
or you-wane;
nunc obdurat
now hardens
ludo mentis aciem,
in-sport of-the-mind the-edge,
potestatem
power

velut luna
like the-moon
semper crescis
always you-wax
vita detestabilis
life detestable
et tunc curat
and then cares-for
egestatem,
poverty,
dissolvit ut glaciem.
it-dissolves like ice.

Sors immanis
Lot monstrous
rota tu volubilis,
wheel you rolling,
vana salus
vain health

et inanis,
and empty,
status malus,
state evil,
semper dissolubilis,
always dissoluble,

†obumbratam
overshadowed
michi quoque niteris;
on-me also you-press;
dorsum nudum
my-back naked

et velatam
and veiled
nunc per ludum
now through the-game
fero tui sceleris.
I-bear of-your wickedness.

Sors salutis
The-lot of-health
michi nunc contraria
to-me now contrary
et defectus
and failed
hac in hora
this in hour
corde pulsum tangite;
with-the-heart the-pulse touch;
sternit fortem,
she-lays-low the-strong,

et virtutis
and of-virtue
est affectus
is impelled
semper in angaria.
always in forced-service.
sine mora
without delay
quod per sortem
because by lot
mecum omnes plangite!
with-me all bewail!

O Fortuna levis cui vis

18 · FORTUNE IS FICKLE

A group of short pieces in hexameters and elegiacs. Fortune gives what she likes to whom she likes and takes it away in a brief hour; she wanders with doubtful steps, constant only in her fickleness, makes a king a tenant farmer, and casts down whoever climbs too high. The addition 18a sums up a reign in four clauses: I shall reign, I reign, I have reigned, I am without a kingdom.

18 O Fortuna levis! cui vis das munera que vis,
O Fortune fickle! to-whom you-wish you-give gifts which you-wish,
et cui vis que vis auferet hora brevis.
and from-whom you-wish what you-wish will-take-away an-hour brief.

Passibus ambiguis Fortuna volubilis errat
With-steps doubtful Fortune rolling wanders
et manet in nullo certa tenaxque loco;
and remains in no sure and-firm place;
sed modo leta manet, modo vultus sumit acerbos,
but now glad she-remains, now looks she-takes-on bitter,
et tantum constans in levitate manet.
and only constant in fickleness she-remains.

Dat Fortuna bonum, sed non durabile donum;
Gives Fortune good, but not a-lasting gift;
attollit pronum, faciens de rege colonum.
she-raises the-prostrate, making of a-king a-tenant-farmer.

Quos vult Sors ditat, quos non vult, sub pede tritat.
Whom she-wishes Lot enriches, whom not she-wishes, under foot she-treads.

Qui petit alta nimis, retro lapsus ponitur imis.
Who seeks high-things too-much, back fallen is-placed in-the-lowest.

Regnabo; regno; regnavi; sum sine regno. 18a
I-shall-reign; I-reign; I-have-reigned; I-am without a-kingdom.

Fas et nefas ambulant

19 · RIGHT AND WRONG WALK TOGETHER

Five stanzas on liberality. The spendthrift does not redeem the miser's vice, and virtue must keep the middle way. Cato's ethics teaches walking with the good, so look first to who is worthy and to whom you give and when; giving as one should comes from virtue, and the giver who winnows grain from chaff buys fame by his gifts. The poet closes by commending himself: poorer than Codrus, he glories in a patron who abounds in everything.

19 Fas et nefas ambulant
Right and wrong walk
pene passu pari;
almost with-step equal;
prodigus non redimit
the-prodigal not redeems
vitium avari;
the-vice of-the-avaricious;
virtus temperantia
the-virtue temperance
quadam singulari
with-a-certain singular
debet medium
ought the-mean
ad utrumque vitium
to either vice
caute contemplari.
cautiously to-contemplate.

Si legisse memoras
If to-have-read you-recall
ethicam Catonis,
the-ethics of-Cato,
in qua scriptum legitur:
in which written is-read:
„ambula cum bonis“,
„walk with the-good“,
cum ad dandi gloriam
when to of-giving the-glory
animum disponis,
your-mind you-dispose,
supra cetera
above other-things
primum hoc considera,
first this consider,
quis sit dignus donis.
who is worthy of-gifts.

Vultu licet hilari,
With-a-face though cheerful,
verbo licet blando
with-a-word though soft
sis equalis omnibus;
be equal to-all;
unum tamen mando:
one-thing however I-enjoin:

si vis recte gloriam
if you-wish rightly glory
promereri dando,
to-earn by-giving,
primum videas
first see
granum inter paleas,
the-grain among the-chaff,
cui des et quando.
to-whom you-give and when.

Dare non ut convenit
To-give not as it-is-fitting
non est a virtute,
not is from virtue,
bonum est secundum quid,
good it-is after something,
sed non absolute;
but not absolutely;
digne dare poteris
worthily to-give you-will-be-able
et mereri tute
and to-earn safely
famam muneris,
the-fame of-the-gift,
si me prius noveris
if me first you-will-have-known
intus et in cute.
within and in the-skin.

Si prudenter triticum
If prudently the-wheat
paleis emundas,
from-the-chaff you-cleanse,
famam emis munere;
fame you-buy by-the-gift;
sed caveto, dum das,
but beware, while you-give,
largitatis oleum
of-generosity the-oil
male non effundas.
badly lest you-pour-out.
in te glorior:
in you I-glory:
cum sim Codro Codrior,
since I-am than-Codrus more-Codrus,
omnibus habundas.
in-all-things you-abound.

Est modus in verbis duo

20 · A MEASURE IN WORDS

Short pieces on measure. I give and I hold contend with each other; in all things a limit profits, and royal care cannot stand without one. Virtue is the mean between two vices, and the fool who flees one vice runs into its opposite, deceived by vice's likeness to virtue.

20 Est modus in verbis, duo sunt contraria verba:
There-is a-measure in words, two are contrary words:
„do das" et „teneo" contendunt lite superba.
„I-give you-give" and „I-hold" contend with-strife proud.
Per „do das" largi conantur semper amari,
Through „I-give you-give" the-generous strive always to-be-loved,
set „teneo tenui" miseri potiuntur avari.
but „I-hold I-held" the-wretched get the-avaricious.

Sicut in omne quod est mensuram ponere prodest,
As in all that is a-measure to-set profits,
sic sine mensura non stabit regia cura.
so without measure not will-stand royal care.

Virtus est medium vitiorum utrimque reductum,
Virtue is the-mean of-vices on-both-sides drawn-back,
et mala sunt vicina bonis; errore sub illo
and evils are neighboring to-goods; the-error under that
virtus pro vitio crimina sepe tulit.
virtue for vice the-charges often has-borne.

Dum stultus vitat vitia, in contraria currit;
While the-fool avoids vices, into the-contrary he-runs;
fallit enim vitium specie virtutis et umbra.
deceives for vice with-the-look of-virtue and the-shadow.

Veritas veritatum

21 · TRUTH OF TRUTHS

A sequence of five strophes. Christ, the way, the life, and the truth, restores peace after guilt; Adam's disobedience shut all things under sin and left the cup of bitter death. The Spirit's punishments are delayed, but the bridegroom will come, and the judge will winnow the threshing floor. The mind's eye strives toward its goal, while the altar's ministers serve only wealth.

21 Veritas veritatum,
Truth of-truths,
via, vita, veritas,
way, life, truth,
per veritatis semitas
through of-truth the-paths
eliminans peccatum!
banishing sin!
te verbum incarnatum
you the-word incarnate
clamant fides, spes, caritas,
proclaim faith, hope, charity,
tu prime pacis statum
you of-the-first peace the-state
reformas post reatum,
restore after guilt,
tu post carnis delicias
you after of-the-flesh the-delights
das gratias,
give graces,

ut facias
that you-may-make
beatum.
blessed.
o quam mira potentia,
O how wonderful the-power,
quam regia
how royal
vox principis,
the-voice of-the-prince,
cum egrotanti precipis:
when to-the-sick-man you-command:
„surge, tolle grabatum!“
„rise, take-up your-pallet!“

Omnia sub peccato
All-things under sin
clausit Ade meritum;
has-shut of-Adam the-merit;
dum pronior in vetitum
while more-inclined to the-forbidden
non paruit mandato,
not he-obeyed the-command,
de statu tam beato
from a-state so blessed
nos dedit in interitum;
us he-gave into destruction;

de morsu venenato

from the-bite poisoned

fel inhesit palato

gall has-clung to-the-palate

per hoc culpe dispendium

through this of-guilt loss

in vitium

into the-vice

nascentium

of-those-being-born

translato.

transferred.

mortis amare poculum

of-death bitter the-cup

in seculum

into the-age

transfunditur,

is-poured-across,

nil cui dulce bibitur

nothing by-whom sweet is-drunk

de vase vitiato.

from the-vessel corrupted.

Spiritus veritatis,
The-Spirit of-truth,
spiritus consilii
the-spirit of-counsel
modo penam supplicii
now the-penalty of-punishment
non reddit pro peccatis,
not renders for sins,
ut timor castitatis,
that the-fear of-chastity,
quo revertentur filii,
by-which will-turn-back the-sons,
castiget in prelatis
may-chastise in prelates
fermentum vetustatis.
the-leaven of-oldness.
sed quando sponsus veniet,
but when the-bridegroom will-come,
inveniet,
he-will-find,
quid faciet
what he-will-do
ingratis.
with-the-ungrateful.
non huic penam abstulit,
not from-this-one the-penalty he-has-taken-away,
cui distulit,
for-whom he-has-deferred-it,

sed animam
but the-soul
nunc impinguat ad victimam
now fattens for the-sacrifice
adeps iniquitatis.
the-fat of-iniquity.

Tarditas prelatorum
The-slowness of-prelates
iudicem exasperat;
the-judge exasperates;
sed his qui solus reserat
but he who alone unlocks
medullas animorum,
the-marrows of-souls,
a fructibus eorum
from the-fruits of-them
novit eos et tolerat,
knows them and tolerates,
quos extra viam morum
whom outside the-way of-morals
fert impetus errorum.
carries the-onrush of-errors.

sed „ecce“ clamat „venio
but „behold“ he-cries „I-come
cum gladio
with the-sword
flagitio
for-the-outrage
malorum!“
of-the-wicked!“
et cum purgabit aream,
and when he-will-purge the-threshing-floor,
tunc paleam
then the-chaff
abiciet:
he-will-cast-away:
sic erit, quando veniet
thus it-will-be, when will-come
ille Sanctus Sanctorum.
that Holy-one of-Holy-ones.

Cecidit in preclaris
Has-fallen in excellent-places
hominum funiculus;
of-men the-cord;

sed nostre mentis oculus
but of-our mind the-eye
per vias huius maris
through the-ways of-this sea
ad vie singularis
to of-the-way single
metam contendit sedulus.
the-goal strives diligent.
sed luxus secularis
but luxury worldly
per ministros altaris
through the-ministers of-the-altar
nunc solis vacat opibus
now to-sole is-free wealth
patentibus
with-open
hiatibus
gapings
avaris.
greedy.
sic per prelatos mammone
thus through prelates of-mammon
mors anime
the-death of-the-soul
concipitur,
is-conceived,
dum cunctis male vivitur
while by-all badly it-is-lived
ad formam exemplaris.
to the-form of-the-example.

Homo quo vigeas

22 · MAN, SEE HOW YOU MAY THRIVE

A string of short rhymed lines of counsel. Cling to God's faith, rejoice in hope, burn within and shine without; preach by word and life, pull up the tares from the hearts of the faithful, devote yourself to the salvation of all, detest harmful delights, and think on the rewards of the fatherland, so that your heart will rejoice forever.

		22
Homo, quo vigeas	vide!	
Man, whereby you-may-thrive	*see!*	
Dei	fidei	
Of-God	*to-the-faith*	
adhereas,	in spe gaudeas,	
cling,	*in hope rejoice,*	
et in fide	intus ardeas,	
and in faith	*within burn,*	
foris	luceas,	
outside	*shine,*	
turturis retorqueas	os ad ascellas.	
of-the-turtledove twist-back	*the-mouth to the-armpits.*	

docens ita
teaching thus
oris
of-the-mouth
de cordibus fidelium
from the-hearts of-the-faithful
lolium,
the-tares,
insere
graft-in
ut alium
that another
speciose
handsomely
virtuti,
to-virtue,
omnium
of-all
noxias
harmful
detesteris,
detest,
considera,
consider,

verbo, vita
by-word, by-life
vomere
with-the-plowshare
evellas
pull-out
lilium
the-lily
rose,
to-the-rose,
per hoc corripere
through this to-rebuke
valeas.
you-may-be-able.
saluti
to-the-salvation
studeas,
be-devoted,
delicias
delights
opera
the-works
que si non feceris,
which if not you-will-have-done,

damnaberis.
you-will-be-damned.
militia
soldier
et premia
and the-rewards
patrie,
of-the-fatherland,
cor in perpetuum
heart into perpetuity
hac in via
this in way
gratie
of-grace
cogita
think-on
et sic tuum
and thus your
gaudebit.
will-rejoice.

Vide qui nosti litteras

23 · SEE, YOU WHO KNOW LETTERS

Three stanzas, each ending on a line of an office hymn. The teacher must hold what he teaches, the student serve God and not gain, and the one who takes up religion must not be deceived by the Philistine or betrayed by Delilah, lest he lose the merit of God's soldiers.

23 Vide, qui nosti litteras
See, you-who know letters
et bene doces vivere,
and well teach to-live,
quid sit doctrina littere,
what is the-teaching of-the-letter,
de quo et ad quid referas.
from what and to what you-refer-it.
diligenter considera,
diligently consider,
si sis doctor, quid doceas,
if you-be a-teacher, what you-teach,
et quod doces, hoc teneas,
and what you-teach, this hold,
ne tua perdant opera
lest your may-lose works
Eterna Christi munera.
The-eternal of-Christ gifts.

Vide, qui colis studium
See, you-who cultivate study
pro Dei ministerio,
for of-God the-ministry,
ne abutaris studio
lest you-abuse study
suspirans ad dispendium
sighing for the-expense
lucri, nec te participes
of-gain, nor yourself make-partner
coniuge vite vitio;
with-the-spouse of-life by-vice;
namque multos invenio,
for many I-find,
qui sunt huius participes,
who are of-this partners,
Ecclesiarum principes.
Of-the-churches the-princes.

Vide, qui debes sumere
See, you-who ought to-take-up
religionis gloriam
of-religion the-glory
summi per Dei gratiam,
of-the-highest through God the-grace,

ne te possit decipere

lest you be-able to-deceive

nec trudat in interitum

nor thrust into destruction

Philisteus improvide

the-Philistine unawares

— namque prodent te Dalide—,

for will-betray you the-Delilahs—,

ut non amittas meritum,

that not you-lose the-merit,

Deus, tuorum militum.

God, of-your soldiers.

Iste mundus furibundus falsa prestat

24 · THIS RAGING WORLD

A run of trochaic lines. The raging world offers false joys that fade like the lilies of the field; worldly praise drives souls to Tartarus, and what we hold now we shall lose like an oak's leaves. Let us scorn this life's sweets and crush the desires of the flesh, so that we may rejoice with the elect forever.

Iste mundus furibundus falsa prestat gaudia, 24
This world raging false offers joys,
quia fluunt et decurrunt ceu campi lilia.
because they-flow and run-down like of-the-field the-lilies.
Laus mundana, vita vana vera tollit premia,
Praise worldly, life vain true takes-away rewards,
nam impellit et submergit animas in tartara.
for it-drives and plunges souls into Tartarus.
Lex carnalis et mortalis valde transitoria
The-law carnal and mortal very transitory
fugit, transit velut umbra, que non est corporea.
flees, passes like a-shadow, which not is bodily.
Quod videmus vel tenemus in presenti patria,
What we-see or hold in the-present homeland,
dimittemus et perdemus quasi quercus folia.
we-shall-let-go and lose like of-the-oak the-leaves.
Fugiamus, contemnamus huius vite dulcia,
Let-us-flee, let-us-despise of-this life the-sweets,
ne perdamus in futuro pretiosa munera!
lest we-lose in the-future precious gifts!

Conteramus, confringamus carnis desideria,
Let-us-crush, let-us-shatter of-the-flesh the-desires,
ut cum iustis et electis in celesti gloria
that with the-just and the-elect in heavenly glory
gratulari mereamur per eterna secula!
to-rejoice we-may-deserve through eternal ages!
Amen.
Amen.

Vivere sub meta lex precipit

25 · LIVING WITHIN LIMITS

Seven proverbial hexameters. Law and prophet teach us to live within limits; popular praise is like a wave, and human fortunes hang by a thread. Whoever delays punishment loosens the reins of sin, and men remember what they mock more readily than what they revere.

Vivere sub meta lex precipit atque propheta. 25

To-live under a-limit the-law teaches and the-prophet.

Est velut unda maris vox, gloria, laus popularis.

Is like a-wave of-the-sea the-voice, glory, praise popular.

Omina sunt hominum tenui pendentia filo.

The-omens are of-men by-a-thin hanging thread.

Qui differt penas, peccandi laxat habenas.

Who puts-off punishments, of-sinning loosens the-reins.

Nil fieri stulte credit, qui peccat inulte.

Nothing to-be-done foolishly believes, who sins unpunished.

Discit enim citius meminitque libentius illud,

Learns for more-quickly and-remembers more-gladly that,

quod quis deridet, quam quod probat et veneratur.

which one mocks, than what he-approves and venerates.

Ad cor tuum revertere

26 · RETURN TO YOUR HEART

Four stanzas calling the sinner home. Why scorn true life and dedicate yourself to vice, when the barren fig tree will be cut down? Death's hour is unknown, so purge your guilt now. Whoever comes to the wedding without a wedding garment is thrown out, and whoever meets the bridegroom with an empty lamp is like the foolish virgin; watch, so that the Lord finds you waking.

26 Ad cor tuum revertere,
To heart your return,
homo! cur spernis vivere?
man! why do-you-scorn to-live?
cur indulges malitiis?
why do-you-indulge in-wickednesses?
nec gressus tuos dirigis
nor steps your direct
sed contra te cotidie
but against you daily
in te succidi metue
in you to-be-cut-down fear
cum fructus nullos afferas!
since fruits none you-bring!

condicionis misere
of-condition wretched
cur dedicas te vitiis?
why do-you-dedicate yourself to-vices?
cur excessus non corrigis
why excesses not do-you-correct
in semitis iustitie,
in the-paths of-justice,
iram Dei exasperas?
the-wrath of-God provoke?
radices ficus fatue,
the-roots of-the-fig-tree foolish,

O condicio misera!
O condition wretched!
quam aspera
how harsh

considera,
consider,
sit hec vita, mors altera,
be this life, a-death second,

que sic immutat statum!
which thus changes the-state!
sine mora,
without delay,
tibi mortis incognita!
to-you of-death unknown!
caritas, que non proficit,
charity, which not profits,
nec efficit
nor makes
cur non purgas reatum
why not do-you-purge your-guilt
cum sit hora
since be the-hour
et invita
and unwilling
prorsus aret et deficit
utterly dries-up and fails
beatum.
blessed.

Si vocatus ad nuptias
If called to the-wedding
sine veste nuptiali,
without the-garment wedding,
expelleris,
you-will-be-expelled,
sponso lampade vacua,
the-bridegroom with-lamp empty,
advenias
you-arrive
a curia regali
from the-court royal
et obviam si veneris
and to-meet if you-come
es quasi virgo fatua.
you-are as-it-were a-virgin foolish.

Ergo vide, ne dormias,
Therefore see, lest you-sleep,
Domino, cum pulsaverit!
to-the-Lord, when he-will-have-knocked!
vigilantem, cum venerit!
watching, when he-will-have-come!
sed vigilans aperias
but watching you-may-open
beatus, quem invenerit
blessed, whom he-will-have-found

Bonum est confidere

27 · IT IS GOOD TO TRUST

Three stanzas. It is good to trust in the Lord of lords and not in the power of kings. Let the spirit go free from the flesh's prison, lest it be dragged to the weeping and gnashing of teeth when the judge threshes his floor. Blessed are the pure in heart, those who hunger, and those who preach God's word and leave worldly cares behind.

27 Bonum est confidere
Good it-is to-trust
bonum est spem ponere
good it-is hope to-place
qui de regum potentia,
you-who from of-kings the-power,
spem concipis,
hope conceive,
et excipis
and exclude
quid in opum aggere
why in of-riches the-heap
in Deo cogitatum
on God thought
prius acta
the-former deeds
in labore manuum
in the-labor of-hands
pane tuo vescere!
on-bread your feed!

in dominorum Domino,
in of-lords the-Lord,
in spei nostre termino.
in of-hope our the-end.
non de Dei clementia
not from of-God the-clemency
te decipis
yourself deceive
ab aula summi principis.
from the-hall of-the-highest prince.
exaggeras peccatum?
do-you-heap-up sin?
tuum iacta,
your cast,
studeas corrigere,
be-eager to-correct,
et sudore vultuum
and the-sweat of-faces

Carnis ab ergastulo
Of-the-flesh from the-prison
ne peccati vinculo
lest of-sin by-the-chain
et trahatur
and be-dragged
ubi locus flentium,
where the-place of-the-weeping,
ubi pena gehennali
where by-punishment of-Gehenna
in die novissimo,
on the-day last,
quando iudex venerit,
when the-judge will-have-come,
et exstirpet vineam,
and root-out the-vineyard,
sic granum a palea
thus the-grain from the-chaff
congregabit
he-will-gather

liber eat spiritus,
free let-go the-spirit,
vinciatur
it-be-bound
ad inferni gemitus,
to of-hell the-groans,
ubi stridor dentium,
where the-gnashing of-teeth,
affliguntur omnes mali
are-afflicted all the-wicked
in die gravissimo,
on the-day heaviest,
ut trituret aream
that he-may-thresh the-floor
que fructum non fecerit.
which fruit not will-have-made.
separabit,
he-will-separate,
triticum in horrea.
the-wheat into barns.

O beati
O blessed
quos peccati
whom of-sin
vitium non inquinat,
vice not defiles,

mundo corde,
in-pure heart,
tersa sorde
wiped-clean the-filth
scelus non examinat,
crime not weighs,

nec arguunt peccata,
nor accuse sins,
custodiunt
keep
beati qui esuriunt
blessed who hunger
nec cogitant de crastino!
nor think about the-morrow!
se curis temporalibus,
themselves in-cares temporal,
et verbum Dei predicant
and the-word of-God preach

qui Domini mandata
who of-the-Lord the-commands
et sitiunt!
and thirst!
et confidunt in Domino
and trust in the-Lord
beati qui non implicant
blessed who not entangle
qui talentum multiplicant
who the-talent multiply
omissis secularibus!
having-let-go worldly-things!

Laudat rite Deum qui vere

28 · HE PRAISES GOD DULY

Ten proverbial hexameters. Whoever truly loves God praises him duly, and whoever restrains the flesh girds his loins. The eyes sin nothing if the mind will master them; do not delay converting another, a lying mouth kills the soul, and the sinner should mend himself daily.

Laudat rite Deum, qui vere diligit illum. 28

Praises duly God, who truly loves him.

Lumbos precingit, qui carnis vota restringit.

His-loins girds, who of-the-flesh the-wishes restrains.

Maxime querendum, quod semper erit retinendum.

Most-of-all to-be-sought, what always will-be to-be-kept.

Nil peccant oculi, si mens velit his dominari.

Nothing sin the-eyes, if the-mind wishes them to-master.

Ne tardare velis, si quem convertere possis.

Not to-delay be-willing, if anyone to-convert you-can.

Nisus stultorum par semper erit sociorum.

The-effort of-fools equal always will-be of-companions.

Omne, quod est iustum, merito dici valet unum.

All, that is just, deservedly to-be-called is-able one.

Os, quod mentitur, animam iugulare probatur.

The-mouth, which lies, the-soul to-cut-the-throat-of is-shown.

O quantis curis mens indiget omnibus horis!

O how-great cares the-mind needs at-all hours!

Peccans cottidie studeat se mox reparare.

Sinning daily let-him-be-eager himself soon to-restore.

In lacu miserie

29 · IN THE PIT OF MISERY

Three stanzas to Pamphilus, wasting his youth in lust. Let him save at least the last of his life for heaven. Satiety is no remedy, since the Hydra only grows more heads and the earth-born giant rises stronger after a fall; when the Egyptian woman seizes him, he should leave his cloak and flee, since in this war only flight wins.

29

In lacu miserie
In the-pit of-misery
et luto luxurie
and the-mud of-lust
volveris, inutile
you-are-rolled, useless
tempus perdens, Panphile!
time wasting, Pamphilus!
cur offensas numinum
why the-offenses of-the-gods
aut derisum hominum
or the-mockery of-men
non metuis,
not do-you-fear,
dum destruis
while you-destroy
corpus, rem et animam?
body, property and soul?
salva saltem ultimam
save at-least the-last
vite portiunculam,
of-life little-portion,
offerens celestibus
offering to-the-heavenly-ones
pro iuvente floribus
for of-youth the-flowers
senectutis stipulam!
of-old-age the-stubble!

Forsan ludo Veneris
Perhaps in-the-game of-Venus
ultra vires ureris,
beyond your-strength you-are-burned,
ut amoris tedium
so-that of-love the-weariness
tibi sit remedium.
to-you be a-remedy.

sed si te medullitus exsiccatum penitus
but if you to-the-marrow dried-up utterly
exhaurias, ut febrias,
you-drain, so-that you-fever,
nichil tamen proficis, dum ad tempus deficis;
nothing yet you-gain, while for a-time you-fail;
nam insurget artius Hydra multiplicior,
for will-rise-up more-tightly the-Hydra more-manifold,
et post casum fortior surget Terre filius.
and after his-fall stronger will-rise of-Earth the-son.

Ut stes pede stabili sine casu facili,
That you-may-stand with-foot stable without a-fall easy,
cave precipitium, devitando vitium.
beware the-precipice, avoiding vice.
sed si te vexaverit aut si comprehenderit
but if you she-will-have-harried or if she-will-have-seized
Egyptia, mox pallia
the-Egyptian, soon the-cloaks
fugitivus desere, nec lucteris temere;
a-fugitive abandon, nor wrestle rashly;
nam resistens vincitur in hoc belli genere,
for resisting one-is-conquered in this of-war kind,
et qui novit cedere, fugiendo fugitur.
and who knows-how to-yield, by-fleeing is-fled.

Dum iuventus floruit

30 · WHILE YOUTH FLOWERED

Four stanzas. In youth the speaker did as he pleased; now age forbids so free a life. Youth taught that nothing was forbidden, but he now wishes to come to his senses, correct what he did rashly, and repay his vices with virtues.

30 Dum iuventus floruit,
While youth flowered,
facere, quod placuit,
to-do, what pleased,
currere, peragere
to-run, to-carry-through

licuit et libuit
it-was-allowed and it-was-pleasing
iuxta voluntatem
according-to will
carnis voluptatem.
of-the-flesh the-pleasure.

Amodo sic agere,
From-now thus to-act,
talem vitam ducere
such a-life to-lead
perimit et eximit
it-destroys and removes

vivere tam libere,
to-live so freely,
viri vetat etas,
of-a-man forbids the-age,
leges assuetas.
laws accustomed.

Etas illa monuit,
docuit, consuluit,
Age that warned,
taught, counseled,
sic et etas annuit:
„nichil est exclusum!“
thus also age nodded:
„nothing is shut-out!“
omnia cum venia
contulit ad usum.
all-things with indulgence
it-brought to use.

Volo resipiscere,
linquere, corrigere,
I-wish to-come-to-my-senses,
to-leave, to-correct,
quod commisi temere;
deinceps intendam
what I-committed rashly;
henceforth I-shall-attend
seriis, pro vitiis
virtutes rependam.
to-serious-things, for vices
virtues I-shall-pay-back.

Vite perdite

31 · OF A LOST LIFE

Nine short stanzas of repentance. The speaker had broken his vows in a lost life and chooses at its evening to correct it. He has not cheated a spouse, but lust's husk could not still his hunger; he remembers Dinah's ravishing, will not return to his vomit, changes his steps from Venus's byways to the royal road, and begs God's grace for mercy.

31 Vite perdite me legi
Of-a-life lost myself to-the-law
subdideram, minus licite
I-had-subjected, less lawfully
dum fregi, quod voveram;
while I-broke, what I-had-vowed;
sed ad vite vesperam corrigendum legi,
but at of-life the-evening to-be-corrected I-have-chosen,
quicquid ante perperam puerilis egi.
whatever before wrongly boyish I-did.

Rerum exitus dum quero
Of-things the-outcomes while I-seek
discutere, falsum penitus
to-examine, the-false utterly
a vero discernere,
from the-true to-distinguish,

falso fallor opere,
by-a-false I-am-deceived work,
me virtutum metere,
myself of-the-virtues to-reap,
bravium si spero
the-prize if I-hope
vitia dum sero.
vices while I-sow.

Non sum duplici
Not I-am by-a-double
itinere,
road,
reflexus
turnings-back
nec fraudavi temere
nor have-I-cheated rashly
Dalidam persequere,
Delilah pursue,
perplexus
entangled
nec addidici
nor have-I-learned-besides
a venere,
from love,
coniugis amplexus;
of-a-spouse the-embraces;
ne fraudetur sexus!
lest be-cheated the-sex!

Famem siliqua
Hunger the-pod
non abstulit,
not took-away,
errorum
of-errors
sed scriptura consulit,
but scripture counsels,
que prelarga protulit
which very-lavish has-brought-forth
porcorum
of-the-pigs
que ad lubrica
which to slippery-places
non contulit.
not brought.
viam intrem morum,
the-way I-should-enter of-morals,
pabula donorum.
the-pastures of-gifts.

Dum considero,
While I-consider,
contigerit,
happened,
rapine
of-the-rape
scio: vix evaserit
I-know: scarcely will-have-escaped
diu quam contraxerit,
long which it-will-have-contracted,

quid Dine
what to-Dinah
finem confero
the-end I-compare
quis fuerit;
what it-was;
mens corrupta fine,
the-mind corrupted at-the-end,
maculam sentine.
the-stain of-the-bilge.

Preter meritum
Beyond desert
non dedero,
not I-shall-have-given,
quem ieci,
which I-cast-up,
nec a verbo aspero
nor from the-word harsh
servus si serviero
a-slave if I-shall-have-served

me neci
myself to-death
si ad vomitum,
if to the-vomit,
rediero,
I-shall-have-returned,
liberum me feci,
free myself I-have-made,
vitiorum feci.
of-vices the-dregs.

Vie veteris
Of-the-way old
vestigia,
the-footsteps,
refuto
I-refuse

immuto
I-change
ire Veneris
to-go of-Venus
per devia:
through byways:

via namque regia
the-way for royal
si quis cedit alia,
if anyone goes by-another-way,
curritur in tuto;
is-run in safety;
semper est in luto.
always he-is in the-mud.

Beli solium,
Of-Belus the-throne,
astutiam,
the-cunning,
Zenonis
of-Zeno
nil conferre sentiam,
nothing to-confer I-shall-feel,
ni fugando fugiam
unless by-fleeing I-flee
Sinonis
of-Sinon
confer Tullium,
bring-together Tully,
prudentiam:
the-prudence:
his abutens bonis,
these abusing goods,
Dalidam Samsonis.
the-Delilah of-Samson.

Ergo veniam
Therefore pardon
miseria
the-misery
de Dei
from of-God
hec et his similia
these and to-these similar-things
sola parcens gratia
alone sparing grace
de rei
from of-the-guilty
ut inveniam
that I-may-find
clementia:
the-clemency:
quod peregi, rei
what I-have-done, the-guilty-one
miserere mei!
have-mercy on-me!

Cur homo torquetur ne fastus

32 · WHY IS MAN TORMENTED?

Five hexameters asking why man suffers, with five answers: lest pride rule him, that his merit grow, that Christ be glorified, that guilt be expiated, or that he be doubly tormented. A single line adds that God's grace alone makes men merit high things.

32 Cur homo torquetur? ne fastus ei dominetur.
Why is-man tortured? lest pride over-him rule.
Cur homo torquetur? ut ei meritum cumuletur.
Why is-man tortured? that for-him merit be-heaped-up.
Cur homo torquetur? ut Christus glorificetur.
Why is-man tortured? that Christ be-glorified.
Cur homo torquetur? ut penis culpa pietur.
Why is-man tortured? that by-punishments guilt be-expiated.
Cur homo torquetur? ut dupliciter crucietur.
Why is-man tortured? that doubly he-be-tormented.

Gratia sola Dei, quos vult, facit alta mereri.
The-grace alone of-God, whom it-wishes, makes high-things to-merit.

Non te lusisse pudeat

33 · BE NOT ASHAMED TO HAVE PLAYED

Seven stanzas of counsel to a young cleric about to be made bishop. He should not be ashamed of his past play, only of not ending it. He should be pious, just, sober, and chaste, give freely to the poor and not to entertainers or flatterers, drive out vicious ministers, speak little and truly, and keep his heart from allurement.

Non te lusisse pudeat, 33

Not you to-have-played let-it-shame,

sed ludum non incidere

but the-game not to-cut-short

et que lusisti temere,

and what you-have-played rashly,

ad vite frugem vertere.

to of-life the-fruit to-turn.

magistra morum doceat

the-mistress of-morals let-teach

te ratio,

you reason,

ut dignus pontificio,

that worthy of-the-pontificate,

divini dono numinis,

of-the-divine by-the-gift power,

ad laudem Christi nominis

to the-praise of-Christ's name

fungaris sacerdotio.

you-may-perform the-priesthood.

Sis pius, iustus, sobrius,
Be pious, just, sober,
prudens, pudicus, humilis,
prudent, chaste, humble,
in lege Dei docilis,
in the-law of-God teachable,
et ne sis arbor sterilis;
and lest you-be a-tree barren;
tuo te regas aptius
by-your yourself rule more-fitly
officio,
office,
expulso procul vitio
driven-out far vice
munderis labe criminis,
may-you-be-cleansed from-stain of-crime,
ut mundus munde Virginis
that pure of-the-pure Virgin
ministres in altario.
you-may-minister at the-altar.

Pius protector pauperum
Pious protector of-the-poor
omni petenti tribue,
to-every-one asking bestow,

malos potenter argue
the-wicked powerfully rebuke
manusque sacras ablue
and-your-hands sacred wash
a sordidorum munerum
from of-sordid gifts
contagio,
the-contagion,
nullus te palpet premio,
no-one you let-stroke with-reward,
quesita gratis gratia
sought freely by-grace
largire beneficia,
bestow benefices,
sed dignis beneficio.
but on-the-worthy with-a-benefice.

Non des ministris scelerum
Not give to-the-ministers of-crimes
non tua, sed ecclesie,
not yours, but of-the-church,
sub pietatis specie;
under of-piety the-look;
non abutaris impie
not abuse impiously
commisso tibi pauperum
entrusted to-you of-the-poor
suffragio,
the-support,

nil a te ferat histrio,
nothing from you let-carry-off the-actor,
et tibi non allicias
and to-yourself not draw
infames amicitias
infamous friendships
de Christi patrimonio.
from of-Christ the-patrimony.

Ministros immunditie
The-ministers of-uncleanness
a te repellas longius:
from you drive farther:
bonorum vitam fortius
of-the-good the-life more-strongly
pravus depravat socius
a-depraved depraves companion
et afficit infamie
and affects of-infamy
dispendio;
with-the-loss;
sic trahitur presumptio
thus is-drawn presumption
a convictu similium,
from the-company of-like-men,
prelati vita vilium
of-a-prelate the-life of-the-vile
vilescit contubernio.
grows-vile by-the-fellowship.

Caute dispone domui,
Cautiously order your-house,
pauca, sed vera loquere,
few, but true-things speak,
verba confirmes opere,
words confirm by-deed,
quia non decet temere
because not it-befits rashly
os sacerdotis pollui
the-mouth of-a-priest to-be-polluted
mendacio;
by-a-lie;
prudentium consilio
of-the-prudent the-counsel
te frui non displiceat,
you to-enjoy not let-it-displease,
nec te sinistre moveat
nor you perversely let-move
salubris exhortatio.
wholesome exhortation.

Teneris, ut abstineas
You-are-bound, that you-abstain
ab omni mala specie,
from every evil appearance,
sub freno temperantie
under the-bridle of-temperance
magistra pudicitie,
mistress of-chastity,

sobrietate, floreas,

with-sobriety, you-may-flourish,

ne vario

lest by-varied

vagoque desiderio

and-wandering desire

declines ad illecebras,

you-decline to allurements,

sed cece mentis tenebras

but of-the-blind mind the-darkness

purga virtutis radio.

purge with-the-ray of-virtue.

Deduc Sion uberrimas

34 · LEAD DOWN, ZION, YOUR TEARS

Three stanzas. Zion should weep, since the sons given her scepter are thieves who abuse pastoral office. The weakness of the head spreads through the body, charity grows cold, and the orphan is oppressed. The poet calls on the God of vengeance, since the church has become a den of grave-robbers and the prince of Babylon has set his throne in Solomon's temple, and begs the judge of the nations to come and overturn the chairs of the dove-sellers.

Deduc, Sion, uberrimas
Lead-down, Zion, most-abundant
nam qui pro tuis patribus
for who for your fathers
quorum dedisti manibus
whose you-have-given into-hands
fures et furum socii
thieves and of-thieves companions
abutuntur regimine
abuse the-government

velut torrentem lacrimas! 34
like a-torrent tears!
nati sunt tibi filii,
born are to-you sons,
tui sceptrum imperii,
of-your the-scepter of-rule,
turbato rerum ordine
disturbed of-things the-order
pastoralis officii.
of-the-pastoral office.

Ad corpus infirmitas
To the-body the-infirmity
capitis descendit,
of-the-head descends,

singulosque gravitas
and-each the-heaviness
artus apprehendit,
limb seizes,
refrigescit karitas,
grows-cold charity,
nec iam se extendit
nor now itself does-it-extend
ad amorem proximi;
to the-love of-the-neighbor;
nam videmus opprimi
for we-see to-be-oppressed
pupillum a potente,
the-orphan by the-powerful,
nec est qui salvum faciat
nor is-there who safe may-make
vel qui iustum eripiat
or who the-just may-snatch
ab impio premente.
from the-impious pressing.

Vide, Deus ultionum,
See, God of-vengeances,
vide, videns omnia,
see, seeing all-things,
quod spelunca vispillonum
that a-cave of-grave-robbers
facta est Ecclesia,
made is the-Church,

quod in templum Salomonis
that into the-temple of-Solomon
venit princeps Babylonis
has-come the-prince of-Babylon
et excelsum sibi thronum
and lofty for-himself throne
posuit in medio!
has-set in the-middle!
sed arrepto gladio
but seized the-sword
scelus hoc ulciscere!
crime this avenge!
veni, iudex gentium,
come, judge of-the-nations,
cathedras vendentium
the-chairs of-those-selling
columbas evertere!
doves to-overturn!

Magnus maior maximus

35 · GREAT, GREATER, GREATEST

Three stanzas. The degrees of great and small measure a man's state. The speaker, small in merit, warns that the more one is given the more one owes; he begs his brother bishops not to imitate him, but to keep watch over the Lord's flock.

35 Magnus maior maximus, parvus minor minimus:
Great greater greatest, small smaller smallest:
gradus istos repperi, per quos gradus comperi
degrees these I-have-found, through which degrees I-have-learned
augeri et conteri gradus status hominis,
to-be-increased and to-be-ground the-degrees of-the-state of-man,
prout datur dignitas, dignitatum quantitas
according-as is-given dignity, of-dignities the-quantity
quantitasque nominis.
and-the-quantity of-name.

Magni parvus extiti, parvi magnus meriti,
Of-great small I-have-proved, of-small great merit,
parveque sunt gratie diviti contrarie:
and-small are the-favors to-the-rich contrary:
cui plus datur hodie, magis est obnoxius,
to-whom more is-given today, more he-is liable,

quique minus habuit
and-who less has-had
et minus attribuit,
and less has-bestowed,
minus reddit gratius.
less renders more-gratefully.

Viri fratres presules,
Men brothers bishops,
rationis consules,
of-reason consuls,
me non imitemini!
me not imitate!
ne sic operemini
lest thus you-work
super gregem Domini,
over the-flock of-the-Lord,
pervigil sit animus,
watchful be the-mind,
sit lumen in manibus,
be-there a-light in the-hands,
presit custos renibus
let-preside as-guardian over-the-loins
magnus maior maximus!
great greater greatest!

Nulli beneficium

36 · TO NO ONE IS PENITENCE CUT OFF

A sequence of paired strophes to a bishop. No one is cut off from the benefit of penitence, and no vice is worse than ingratitude. Confession without contrition washes nothing; he should rely on virtue, not birth, cherish the humble, and remember that more is asked of him to whom more is entrusted.

36 Nulli beneficium iuste penitudinis
To-no-one the-benefit of-just penitence
amputatur, nulli maius vitium
is-cut-off, to-no-one a-greater vice
quam ingratitudinis imputatur.
than of-ingratitude is-imputed.
ergo, presul confitens, esto vere penitens,
therefore, bishop confessing, be truly penitent,
quia nil confessio lavat, cui contritio
because nothing confession washes, to-whom contrition
denegatur.
is-denied.

Si confessus fueris ore, fit confessio
If confessed you-will-have with-the-mouth, becomes confession
ad salutem, corde si contereris;
to salvation, in-heart if you-are-crushed;
animi contritio dat virtutem,
of-the-mind contrition gives virtue,

ut salutem habeas;
that salvation you-may-have;
relictis prioribus
abandoned the-former-ways
iuventutem.
youth.

ut virtutem teneas,
that virtue you-may-hold,
tuam orna moribus
your adorn with-morals

Virtute, non sanguine
On-virtue, not on-blood
sub honorum culmine
under of-honors the-summit
foveas innoxium;
cherish the-innocent;
superbi et impii;
of-the-proud and impious;
memor iuste iudica,
mindful justly judge,

decet niti;
it-befits to-rely;
corde miti
with-heart mild
reprime flagitium
repress the-outrage
supremi iudicii
of-the-supreme judgment
predicans non claudica.
preaching not limp.

Tuum sit contemnere
Yours be-it to-despise
et fovere munere
and to-cherish with-a-gift
relevato debiles
raise the-weak
in te sit humilitas,
in you be humility,
ut lene corripias
that gently you-may-reprove

contemnentes
those-despising
nil habentes.
nothing those-having.
et exaltes humiles.
and exalt the-humble.
cui mixta sit gravitas,
to-which mixed be gravity,
et serene lenias.
and serenely soothe.

Cui magis committitur,

To-whom more is-entrusted,

ab eo plus exigitur.

from him more is-exacted.

quid Domino retribuis

what to-the-Lord do-you-repay

pro tot, que tibi tribuit,

for so-many-things, which to-you he-has-bestowed,

quod lac et lanam eruis

that the-milk and the-wool you-dig-out

gregis, cuius constituit

of-the-flock, of-which he-has-appointed

te pastorem?

you shepherd?

sed cave ne, cum venerit,

but beware lest, when he-will-have-come,

te districte tunc conterat

you sternly then he-crush

ut raptorem!

as a-robber!

districtus iudex aderit;

stern the-judge will-be-present;

nunc sustinens considerat

now bearing he-considers

peccatorem.

the-sinner.

Cum subiectis ne pereas,
With your-subjects lest you-perish,
exempla prava timeas
examples depraved fear
in subiectos transfundere;
into your-subjects to-pour;
nam quanto gradus altior
for by-how-much the-step higher
cum graviori pondere,
with heavier weight,
tanto labenti gravior
by-so-much to-one-slipping heavier
lapsus datur.
a-fall is-given.
ne desperes, si criminis
not despair, if of-crime
in latens precipitium
into a-hidden precipice
pes labatur,
the-foot slip,
nam iuste penitudinis
for of-just penitence
nemini beneficium
to-no-one the-benefit
amputatur.
is-cut-off.

In Gedeonis area

37 · ON GIDEON'S THRESHING FLOOR

Six stanzas on scandal in the order of Grandmont. The fleece lies dry, the moth destroys the royal garment, and the chaff buries the grain. Rumor tells of strife in the new order, whose lay brothers rule the clerics; a fool, hooded overnight, prophesies and argues, and the poet laments those who hand the king's daughter to a pimp.

37 In Gedeonis area
On Gideon's threshing-floor
vellus aret extentum,
the-fleece is-dry spread-out,
et demolitur tinea
and destroys the-moth
regale vestimentum,
the-royal garment,
superhabundat palea,
superabounds the-chaff,
que sepelit frumentum,
which buries the-grain,
et loquitur iumentum,
and speaks the-beast-of-burden,
nec redit bos ad horrea,
nor returns the-ox to the-barns,
sed sequitur carpentum.
but follows the-cart.

Exit rumor discriminis
Goes-out a-rumor of-crisis
de Grandimontis cella,
from of-Grandmont the-cell,
que tam sancte dulcedinis
which so of-holy sweetness
late fundebat mella;
widely was-pouring the-honeys;
preposteratur ordinis
is-turned-upside-down of-the-order
plantatio novella,
the-planting new,
dum movet in se bella,
while it-stirs in itself wars,
bases in summo culminis
the-bases at the-top of-the-summit
ponens, non capitella.
setting, not the-capitals.

Quod sanctum sacerdotium,
That the-holy priesthood,
quod unctio regalis
that the-anointing royal
se curvet ad imperium
itself bow to the-command
et vocem subiugalis,
and the-voice of-the-yoked-one,

humanum est mysterium
human is the-mystery
et furor laicalis.
and the-fury lay.
favor tamen venalis,
favor however venal,
qui non intrant per ostium,
who not enter through the-door,
fovet eos sub alis.
cherishes them under its-wings.

Clausa quondam religio
Shut once religion
vel otium secretum
or leisure secret
nunc subiacet opprobrio
now lies-under reproach
per vulgus indiscretum,
through the-crowd undiscerning,
quod tali tirocinio
which to-such apprenticeship
non erat assuetum;
not was accustomed;
et, quod format, decretum
and, what it-forms, the-decree
non legis patrocinio
not of-the-law on-the-patronage
nec litteris est fretum.
nor on-letters is relying.

Sub brevi doctus tempore
Within brief taught a-time
stultus dum incappatur,
the-fool while he-is-hooded,
pleno prophetat pectore,
with-full prophesies breast,
ructans interpretatur
belching he-interprets
et disputat cum rhetore,
and disputes with the-rhetorician,
qui tacet et miratur,
who is-silent and marvels,
quod vir iustus tollatur
that a-man just be-taken-away
et assumptus de stercore
and taken-up from the-dung
sententias loquatur.
judgments speak.

Ve, ve, qui regis filiam
Woe, woe, you-who of-the-king the-daughter
das in manu lenonis!
give into the-hand of-a-pimp!
ve, qui profanas gloriam
woe, you-who profane the-glory
tante devotionis,
of-such devotion,

qui cellam pigmentariam
who the-cell of-spices
et opus Salomonis
and the-work of-Solomon
fraude rapis predonis,
by-the-fraud seize of-a-robber,
si certius inspiciam
if more-surely I-look
ad rem condicionis!
at the-matter of-the-condition!

Doctrine verba paucis prosunt

38 · ON TEACHING

Four proverbial hexameters. Words of teaching profit few without deeds; holy speech is more precious than gold, the untaught man lives in darkness everywhere, and whoever lacks the care of souls is an empty vessel.

Doctrine verba paucis prosunt sine factis. 38

Of-teaching the-words to-few profit without deeds.

Eloquium sanctum pretiosum fit super aurum.

Speech holy precious becomes above gold.

Expers doctrine tenebras patietur ubique.

Lacking teaching darkness will-suffer everywhere.

Est quasi vas vacuum, cui cura deest animarum.

He-is as-it-were a-vessel empty, to-whom the-care is-lacking of-souls.

In huius mundi patria

39 · IN THIS WORLD'S FATHERLAND

A long catalog of the world's corruption, with two additions. Idolatry reigns and spiritual gifts are sold, guardians rob and shepherds are wolves; bishops carry lance and helmet for crozier and miter, and monks are lazy in their rule. Four verses are lost. Man is ash and will pass in a moment; vanity of vanities. In 39b the priest is told to purge the old leaven before saying mass.

39 In huius mundi patria
In of-this world the-fatherland
regnat idolatria;
reigns idolatry;
ubique sunt venalia
everywhere are for-sale
dona spiritalia.
gifts spiritual.
custodes sunt raptores
the-guardians are robbers
atque lupi pastores,
and wolves the-shepherds,
principes et reges
princes and kings
subverterunt leges.
have-overturned the-laws.
hac incerta domo
in-this uncertain house
insanit omnis homo.
raves every man.

sed ista cum vento
but these-things with the-wind
transibunt in momento.
will-pass in a-moment.

Lia placet lipposa,
Leah pleases bleary-eyed,
sed Rachel flet formosa,
but Rachel weeps beautiful,
que diu manens sterilis
who long remaining barren
ob immanitatem sceleris
on-account-of the-monstrousness of-crime
generat anicilla;
bears a-little-old-woman;
nam Raab ancilla
for Rahab the-maidservant
navem mundi mersit,
the-ship of-the-world has-sunk,
discordia dispersit
discord has-scattered
mortis seminaria,
of-death the-seed-beds,
et mundi luminaria
and of-the-world the-lights
luminant obscure;
shine darkly;
pauci vivunt secure.
few live securely.

Doctores apostolici
Teachers apostolic
et iudices katholici
and judges catholic
quidam colunt Albinum
some worship Albinus
et diligunt Rufinum,
and love Rufinus,
cessant iudicare
they-cease to-judge
et student devorare
and are-eager to-devour
gregem sibi commissum;
the-flock to-them entrusted;
hi cadunt in abyssum.
these fall into the-abyss.
si cecus ducit cecum,
if the-blind-man leads the-blind-man,
in fossam cadit secum.
into the-ditch he-falls with-himself.
hi tales subsannantur
these such-men are-mocked
et infra castra cremantur.
and within the-camp are-burned.

Episcopi cornuti
Bishops horned
conticuere muti,
have-fallen-silent dumb,

ad predam sunt parati
for plunder they-are ready
et indecenter coronati;
and unbecomingly tonsured;
pro virga ferunt lanceam,
for the-staff they-carry a-lance,
pro infula galeam,
for the-miter a-helmet,
clipeum pro stola
a-shield for the-stole
— hec mortis erit mola—,
this of-death will-be the-millstone—,
loricam pro alba
a-breastplate for the-alb
— hec occasio calva—,
this an-occasion bald—,
pellem pro humerali
a-skin for the-amice
pro ritu seculari.
for the-rite worldly.

Sicut fortes incedunt
As strong-men they-advance
et a Deo discedunt,
and from God depart,
ut leones feroces
like lions fierce
et ut aquile veloces,
and like eagles swift,

ut apri frendentes
like boars gnashing
exacuere dentes,
they-have-sharpened their-teeth,
linguas ut serpentes
their-tongues like serpents
pugnare non valentes,
to-fight not able,
mundo consentientes
with-the-world agreeing
et tempus redimentes,
and the-time redeeming,
quia dies sunt mali,
because the-days are evil,
iure imperiali.
by-right imperial.

Principes et abbates
Princes and abbots
ceterique vates,
and-the-other seers,

ceteri doctores
the-other teachers
…
(lacuna)
…
(lacuna)
…
(lacuna)
…
(lacuna)
iura deposuerunt,
the-laws have-laid-down,
canones ac decreta.
the-canons and decrees.
sicut scripsit propheta,
as wrote the-prophet,
Deum exacerbaverunt
God they-have-provoked
et Sanctum Israel blasphemaverunt.
and the-Holy-one of-Israel have-blasphemed.

Monachi sunt nigri
The-monks are black
et in regula sunt pigri,
and in the-rule are slothful,
bene cucullati
well hooded
et male coronati.
and badly tonsured.

quidam sunt cani
some are gray
et sensibus profani.
and in-senses profane.
quidam sunt fratres
some are brothers
et verentur ut patres.
and are-revered as fathers.
dicuntur Norpertini
they-are-called Norbertines
et non Augustini.
and not Augustinians.
in cano vestimento
in gray clothing
novo gaudent invento.
at-new they-rejoice discovery.

39a In huius mundi domo
In of-this world the-house
quod cinis es, memento:
that ash you-are, remember:
post carnem cinis eris
after the-flesh ash you-will-be
cinis et origo.
ash also the-origin.
cum spiritus cadit
when the-spirit falls
qui eum dedit.
who it gave.

miser qui vivis homo,
wretched you-who live man,
transibis in momento.
you-will-pass in a-moment.
atque morte teneris.
and by-death you-are-held.
sit tibi formido,
let-there-be to-you dread,
et ad Dominum vadit,
and to the-Lord goes,
miser, qui hoc non credit.
wretched, who this not believes.

Vanitatum vanitas
Of-vanities vanity
est animalis homo
is animal man
cuncta, que sub sole,
all-things, which under the-sun,
nam omnia volvuntur,
for all-things are-turned,
quedam ad vitam crescunt
some to life grow
sed spiritalis homo
but spiritual man

et omnia vanitas!
and all-things vanity!
in huius mundi domo.
in of-this world the-house.
assimilantur mole.
are-likened to-a-mill.
quedam dissolvuntur,
some are-dissolved,
et omnia decrescunt.
and all-things wane.
Dei regnat in domo.
of-God reigns in the-house.

Cum vadis ad altare
When you-go to the-altar
te debes preparare,
yourself you-ought to-prepare,
de corde fermentum;
from the-heart leaven;
invoca Christum,
call-on Christ,
„Iudica“,
„Judge“,
Israel et Iuda
of-Israel and Judah

missam celebrare, 39b
the-mass to-celebrate,
vetus expurgare
the-old to-purge-out
sic offers sacramentum:
thus you-offer the-sacrament:
psalmum dicas istum:
the-psalm say this:
teque ipsum preiudica,
and-you yourself judge-beforehand,
cordis mala denuda.
of-the-heart the-evils lay-bare.

Quicquid habes meriti preventrix gratia

40 · PREVENIENT GRACE

Three short pieces. All merit is the gift of prevenient grace, and God crowns in us only his own gifts. When the last harvest comes, the seeds bear fruit and joy wipes away grief, and a harsh mouth belongs to one who cannot bear life's joys.

40 Quicquid habes meriti, preventrix gratia donat;
Whatever you-have of-merit, prevenient grace gives;
nil Deus in nobis preter sua dona coronat.
nothing God in us except his-own gifts crowns.

Agricolis fessis cum venerit ultima messis,
To-farmers weary when will-have-come the-last harvest,
semina dant fructum, detergunt gaudia luctum.
the-seeds give fruit, wipe-away joys grief.

Os habet immite, qui non fert gaudia vite.
A-mouth has harsh, who not bears the-joys of-life.

Propter Sion non tacebo

41 · FOR ZION'S SAKE

A satire on the Roman curia. Rome, once a princess, sits in the mud. The curia is a sea of Scylla and Charybdis: cardinals are pirates, the chancery swallows gold, sweet-voiced Sirens empty purses, and doorkeepers are rocks that strip travelers bare. Only Peter of Pavia and the poet's own Alexander are safe harbors, and the poet ends lest he be shipwrecked too.

Propter Sion non tacebo, 41
Because-of Zion not I-shall-be-silent,
sed ruinas Rome flebo,
but the-ruins of-Rome I-shall-weep,
quousque iustitia
until justice
rursus nobis oriatur
again for-us arise
et ut lampas accendatur
and like a-lamp be-kindled
iustus in ecclesia.
the-just-man in the-church.

Sedet vilis et in luto
Sits vile and in the-mud
princeps facta sub tributo;
the-princess made under tribute;
quod solebam dicere:
what I-used to-say:

Romam esse derelictam,
Rome to-be abandoned,
desolatam et afflictam,
desolate and afflicted,
expertus sum opere.
having-proved I-am by-deed.

Vidi, vidi caput mundi,
I-saw, I-saw the-head of-the-world,
instar maris et profundi
like the-sea and the-deep
vorax guttur Siculi.
the-voracious throat of-the-Sicilian.
ibi mundi bithalassus,
there of-the-world the-place-of-two-seas,
ibi sorbet aurum Crassus
there swallows gold Crassus
et argentum seculi.
and the-silver of-the-age.

Ibi latrat Scylla rapax
There barks Scylla rapacious
et Charybdis auri capax
and Charybdis of-gold capacious
potius quam navium;
rather than of-ships;

ibi cursus galearum
there the-course of-galleys
et conflictus piratarum,
and the-clash of-pirates,
id est cardinalium.
that is of-cardinals.

Syrtes insunt huic profundo
Syrtes are-in this deep
et Sirenes, toti mundo
and Sirens, to-the-whole world
minantes naufragium.
threatening shipwreck.
os humanum foris patet,
the-face human outside lies-open,
in occulto cordis latet
in the-hidden of-the-heart lurks
deforme demonium.
a-deformed demon.

Habes iuxta rationem
You-have according-to reason
bithalassum per Franconem;
the-place-of-two-seas through Franco;
quod ne credas frivolum:
which lest you-believe frivolous:
ibi duplex mare fervet,
there a-double sea boils,

a quo non est qui reservet
from which not there-is one-who may-keep
sibi valens obolum.
for-himself worth an-obol.

Ibi fluctus colliduntur,
There the-waves are-dashed-together,
ibi panni submerguntur,
there cloths are-sunk,
byssus, ostrum, purpure;
linen, sea-purple, purples;
ibi mundus deglutitur,
there the-world is-swallowed,
immo totus sepelitur
nay whole is-buried
in Franconis gutture.
in Franco's throat.

Franco nulli miseretur,
Franco on-no-one has-mercy,
nullum sexum reveretur,
no sex reveres,
nulli parcit sanguini.
no spares blood.
omnes illi dona ferunt;
all to-him gifts bring;

illuc enim ascenderunt
thither for have-gone-up
tribus, tribus Domini.
the-tribes, the-tribes of-the-Lord.

Canes Scylle possunt dici
The-dogs of-Scylla can to-be-called
veritatis inimici,
of-truth the-enemies,
advocati Curie,
the-advocates of-the-Curia,
qui latrando falsa fingunt,
who by-barking false-things feign,
mergunt simul et confringunt
sink at-once and shatter
carinam pecunie.
the-keel of-money.

Iste probat se legistam,
This-one proves himself a-legist,
ille vero decretistam,
that-one indeed a-decretist,
inducens Gelasium;
bringing-in Gelasius;

ad probandum questionem
for proving the-question
hic intendit actionem
this-one brings the-action
regundorum finium.
of-to-be-settled boundaries.

Nunc rem sermo prosequatur:
Now the-matter let-the-discourse pursue:
hic Charybdis debacchatur,
here Charybdis rages,
id est cancellaria,
that is the-chancery,
ubi nemo gratus gratis
where no-one welcome for-nothing
neque datur absque datis
nor is-given without given-things
Gratiani gratia.
of-Gratian the-grace.

Plumbum, quod hic informatur,
The-lead, which here is-shaped,
super aurum dominatur
over gold rules
et massam argenteam;
and the-mass silver;

equitatis phantasia
of-equity the-phantasm
sedet teste Zacharia
sits witness Zechariah
super bullam plumbeam.
upon the-bull leaden.

Qui sunt Syrtes vel Sirenes?
Who are the-Syrtes or the-Sirens?
qui sermone blando lenes
who with-speech soft smooth
attrahunt byzantium;
draw-in the-bezant;
spem pretendunt lenitatis,
hope they-hold-out of-gentleness,
sed procella parcitatis
but with-the-storm of-stinginess
supinant marsupium.
they-turn-upside-down the-purse.

Dulci cantu blandiuntur
With-sweet song they-flatter
ut Sirenes, et loquuntur
like Sirens, and speak
primo quedam dulcia:
first some sweet-things:
„Frare, ben je te cognosco,
„Brother, well I you know,

certe nichil a te posco,
certainly nothing from you I-ask,
nam tu es de Francia.
for you are from France.

Terra vestra bene cepit
Land your well has-taken
et benigne nos excepit
and kindly us has-received
in portu concilii.
in the-harbor of-the-council.
nostri estis, nostri! cuius?
ours you-are, ours! of-whom?
sacrosancte sedis huius
of-the-most-holy see this
speciales filii.
special sons.

Nos peccata relaxamus
We sins release
et laxatos collocamus
and the-released we-place
sedibus ethereis.
in-seats heavenly.

nos habemus Petri leges
we have Peter's laws
ad ligandos omnes reges
for binding all kings
in manicis ferreis."
in manacles iron."

Ita dicunt cardinales,
So say the-cardinals,
ita solent di carnales
so are-wont the-gods carnal
in primis allicere.
in first-things to-entice.
sic instillant fel draconis,
thus they-instill the-gall of-the-dragon,
et in fine lectionis
and at the-end of-the-reading
cogunt bursam vomere.
they-force the-purse to-vomit.

Cardinales, ut predixi,
The-cardinals, as I-said-before,
novo iure Crucifixi
by-new right of-the-Crucified
vendunt patrimonium.
sell the-patrimony.
Petrus foris, intus Nero,
Peter outside, within Nero,

intus lupi, foris vero
within wolves, outside indeed
sicut agni ovium.
like lambs of-sheep.

Tales regunt Petri navem,
Such-men steer Peter's ship,
tales habent eius clavem,
such-men have his key,
ligandi potentiam.
of-binding the-power.
hi nos docent, sed indocti,
these us teach, but untaught,
hi nos docent, et nox nocti
these us teach, and night to-night
indicat scientiam.
shows knowledge.

In galea sedet una
In a-galley sits one
mundi lues inportuna,
of-the-world plague troublesome,
camelos deglutiens.
camels swallowing.

involuta canopeo
wrapped in-a-canopy
cuncta vorat sicut leo
all-things devours like a-lion
rapiens et rugiens.
seizing and roaring.

Hic piratis principatur,
This-one over-the-pirates is-chief,
Spurius qui nuncupatur,
Spurius who is-named,
sedens in insidiis,
sitting in ambush,
ventre grosso, lata cute,
with-belly thick, with-broad skin,
grande monstrum nec virtute
a-great monster nor by-virtue
redemptum a vitiis.
redeemed from vices.

Maris huius non est dea
Of-sea this not is the-goddess
Thetis, mater Achillea,
Thetis, the-mother Achillean,
de qua sepe legimus,
about whom often we-read,
immo mater sterlingorum,
nay the-mother of-sterlings,

sancta soror loculorum,
the-holy sister of-the-money-boxes,
quam nos Bursam dicimus.
whom we Purse call.

Hec dum pregnat, ductor ratis
She while is-pregnant, the-leader of-the-raft
epulatur cum piratis
feasts with the-pirates
et amicos reperit;
and friends finds;
nam si Bursa detumescit,
for if Purse subsides,
surgunt venti, mare crescit,
rise the-winds, the-sea grows,
et carina deperit.
and the-keel perishes.

Tunc occurrunt cautes rati,
Then run-against the-crags the-raft,
donec omnes sint privati
until all be deprived
tam nummis quam vestibus.
as-much of-coins as of-clothes.
tunc securus fit viator,
then secure becomes the-traveler,

quia nudus, et cantator
because naked, and a-singer
it coram latronibus.
he-goes before the-robbers.

Qui sunt cautes? ianitores,
Who are the-crags? the-doorkeepers,
per quos, licet seviores
through whom, although fiercer
tigribus et beluis,
than-tigers and beasts,
intrat saccus ere plenus,
enters a-sack with-bronze full,
pauper autem et egenus
the-poor-man however and needy
tollitur a ianuis.
is-removed from the-doors.

Quod si verum placet scribi,
But if the-truth it-pleases to-be-written,
duo tantum portus ibi,
two only harbors there,
due tantum insule,
two only islands,

ad quas licet applicari
to which one-may to-be-brought-to-land
et iacturam reparari
and the-loss to-be-repaired
confracte navicule.
of-the-shattered little-ship.

Petrus enim Papiensis,
Peter for of-Pavia,
qui electus est Meldensis,
who elected is of-Meaux,
portus recte dicitur.
a-harbor rightly is-called.
nam cum mare fluctus tollit,
for when the-sea waves raises,
ipse solus mare mollit,
he alone the-sea softens,
et ad ipsum fugitur.
and to him one-flees.

Est et ibi maior portus,
There-is also there a-greater harbor,
fetus ager, florens ortus,
a-fruitful field, a-flowering garden,
pietatis balsamum:
of-piety the-balsam:
Alexander ille meus,
Alexander that my,

meus, inquam, cui det Deus
my, I-say, to-whom may-give God
paradisi thalamum.
of-paradise the-bridal-chamber.

Ille fovet litteratos,
He cherishes the-lettered,
cunctos malis incurvatos,
all by-evils bent,
si posset, erigeret.
if he-could, he-would-raise.
verus esset cultor Dei,
a-true he-would-be worshiper of-God,
nisi latus Elisei
unless the-side of-Elisha
Giezi corrumperet.
Gehazi corrupted.

Sed ne rursus in hoc mari
But lest again in this sea
me contingat naufragari,
me it-befall to-be-shipwrecked,
dictis finem faciam,
to-my-words an-end I-shall-make,
quia, dum securus eo,
because, while secure I-go,

ne submergar, ori meo
lest I-be-sunk, on-mouth my
posui custodiam.
I-have-set a-guard.

Utar contra vitia carmine rebelli

42 · I SHALL USE A REBELLIOUS SONG

On Rome's greed. Rome is the world's head, but whatever hangs from it is unclean. The curia is a market where money pleads better than Cicero, the pope's name comes from paying, and every door, charter, and bull asks its fee until the purse expires. Petitioners return with horns on their heads, and the curia's law reads: if you give to me, I will give to you.

Utar contra vitia carmine rebelli. 42
I-shall-use against vices a-song rebellious.
mel proponunt alii, fel supponunt melli,
honey set-forth others, gall they-put-under the-honey,
pectus subest ferreum deaurate pelli
a-breast lies-beneath iron the-gilded skin
et leonis spolium induunt aselli.
and of-the-lion the-spoil put-on little-asses.

Disputat cum animo facies rebellis,
Disputes with the-mind the-face rebellious,
mel ab ore profluit, mens est plena fellis;
honey from the-mouth flows-forth, the-mind is full of-gall;
non est totum melleum, quod est instar mellis,
not is all honeyed, what is like honey,
facies est alia pectoris quam pellis.
the-face is other of-the-breast than of-the-skin.

Vitium in opere, virtus est in ore,
Vice in deed, virtue is in the-mouth,
tegunt picem animi niveo colore,
they-cover the-pitch of-the-mind with-snowy color,
membra dolent singula capitis dolore
the-limbs ache each with-the-head's ache
et radici consonat ramus in sapore.
and with-the-root agrees the-branch in taste.

Roma mundi caput est, sed nil capit mundum,
Rome of-the-world the-head is, but nothing it-holds clean,
quod pendet a capite, totum est immundum;
what hangs from the-head, whole is unclean;
trahit enim vitium primum in secundum,
draws for the-vice first into the-second,
et de fundo redolet, quod est iuxta fundum.
and of the-bottom smells, what is next-to the-bottom.

Roma capit singulos et res singulorum,
Rome takes individuals and the-things of-individuals,
Romanorum curia non est nisi forum.
of-the-Romans the-curia not is but a-market.
ibi sunt venalia iura senatorum,
there are for-sale the-rights of-senators,
et solvit contraria copia nummorum.
and resolves contraries the-abundance of-coins.

In hoc consistorio si quis causam regat
In this consistory if anyone a-case manage
suam vel alterius, hoc inprimis legat:
his-own or another's, this first let-him-read:
nisi det pecuniam, Roma totum negat;
unless he-give money, Rome everything denies;
qui plus dat pecunie, melius allegat.
who more gives of-money, better pleads.

Romani capitulum habent in decretis,
The-Romans a-chapter have in the-decretals,
ut petentes audiant manibus repletis.
that petitioners they-hear with-hands full.
dabis, aut non dabitur, petunt, quando petis,
you-will-give, or not it-will-be-given, they-ask, when you-ask,
qua mensura seminas, et eadem metis.
by-what measure you-sow, also by-the-same you-reap.

Munus et petitio currunt passu pari,
Gift and petition run with-step equal,
opereris munere, si vis operari;
work with-a-gift, if you-wish to-work;
Tullium ne timeas, si velit causari:
Tully do-not fear, if he-should-wish to-plead:
Nummus eloquentia gaudet singulari.
Money in-eloquence rejoices singular.

Nummis in hac curia non est qui non vacet;
For-coins in this curia not there-is one-who not is-free;
crux placet, rotunditas et albedo placet;
the-cross pleases, roundness and whiteness pleases;
et cum totum placeat et Romanos placet,
and since the-whole pleases and the-Romans pleases,
ubi nummus loquitur, et lex omnis tacet.
where money speaks, also law all is-silent.

Si quo grandi munere bene pascas manum,
If with-some great gift well you-feed the-hand,
frustra quis obiceret vel Iustinianum
in-vain anyone would-object either Justinian
vel Sanctorum canones, quia tamquam vanum
or of-the-Saints the-canons, because as-if vain
transeunt has paleas et imbursant granum.
they-pass-over these husks and pocket the-grain.

Solam avaritiam Rome nevit Parca:
Only avarice for-Rome has-spun the-Fate:
parcit danti munera, parco non est parca,
she-spares the-giver gifts, to-the-sparing not she-is sparing,
nummus est pro numine et pro Marco marca,
the-coin is for the-godhead and for Mark the-mark,
et est minus celebris ara quam sit arca.
and is less thronged the-altar than be the-strongbox.

Cum ad papam veneris, habe pro constanti:
When to the-pope you-will-have-come, have-it as constant:
non est locus pauperi, soli favet danti,
not there-is place for-the-poor, alone he-favors the-giver,
vel si munus prestitum non sit aliquanti,
or if the-gift offered not be of-some-amount,
respondet: „hec tibia non est michi tanti."
he-answers: „this pipe not is to-me worth-so-much."

Papa, si rem tangimus, nomen habet a re:
Pope, if the-matter we-touch, the-name has from the-thing:
quicquid habent alii, solus vult papare,
whatever have others, alone he-wishes to-papa,
vel si verbum gallicum vis apocopare,
or if the-word French you-wish to-cut-short,
„paies! paies!" dist li mot, si vis impetrare.
„pay! pay!" says the word, if you-wish to-obtain.

Porta querit, chartula querit, bulla querit,
The-door seeks, the-little-charter seeks, the-bull seeks,
papa querit, etiam cardinalis querit,
the-pope seeks, even the-cardinal seeks,
omnes querunt, et si des — si quid uni deerit,
all seek, and if you-give if anything to-one will-be-lacking,
totum mare salsum est, tota causa perit.
whole the-sea salt is, the-whole case perishes.

Das istis, das aliis, addis dona datis,
You-give to-these, you-give to-others, you-add gifts to-the-given,
et cum satis dederis, querunt ultra satis;
and when enough you-will-have-given, they-seek beyond enough;
o vos burse turgide, Romam veniatis:
O you purses swollen, to-Rome come:
Rome viget physica bursis constipatis.
at-Rome thrives medicine for-purses constipated.

Predantur marsupium singuli paulatim,
Plunder the-moneybag each little-by-little,
magna, maior, maxima preda fit gradatim.
great, greater, greatest the-plunder becomes by-steps.
quid irem per singula? colligam summatim:
why should-I-go through details? I-shall-collect summarily:
omnes bursam strangulant, et exspirat statim.
all the-purse strangle, and it-expires at-once.

Bursa tamen Tityi iecur imitatur:
The-purse however of-Tityus the-liver imitates:
fugit res, ut redeat, perit, ut nascatur.
flees the-thing, that it-may-return, perishes, that it-may-be-born.
et hoc pacto loculum Roma depredatur,
and on-this pact the-money-box Rome plunders,
ut, cum totum dederit, totus impleatur.
that, when the-whole it-will-have-given, whole it-be-filled.

Redeunt a curia capite cornuto;
They-return from the-curia with-head horned;
ima tenet Iupiter, celum habet Pluto,
the-lowest holds Jupiter, heaven has Pluto,
et accedit dignitas animali bruto
and comes dignity to-an-animal brute
tamquam gemma stercori vel pictura luto.
as-if a-gem to-dung or a-painting to-mud.

Divites divitibus dant, ut sumant ibi,
The-rich to-the-rich give, that they-may-take there,
et occurrunt munera relative sibi.
and run-to-meet gifts relatively one-another.
lex est ista celebris, quam fecerunt scribi:
the-law is this famous, which they-have-made to-be-written:
„si tu michi dederis, ego dabo tibi.“
„if you to-me will-have-given, I shall-give to-you.“

Roma tue mentis oblita sanitate

43 · ROME, FORGETFUL OF YOUR MIND'S HEALTH

Three stanzas on Rome and its church, the first two each followed by a strophe of short lines. Rome is foolish and slow to come to its senses, and the apostolic see is told to be converted, since law perishes, the shepherd yields, and the wolf returns. The church limps, bereft of its fathers, and the prince of darkness glories. A glory worthy of praise is called on to banish strife and vice, but hope has dried up, the age perishes in weakness, and faith is no longer found in Israel.

43 Roma, tue mentis oblita sanitate
Rome, of-your mind forgetful health
desipis, cum resipisceris tarditate.
you-are-foolish, since you-come-to-your-senses with-slowness.
lampas caret oleo, male sed mercatur,
the-lamp lacks oil, badly but it-buys,
sponsus †ut cum venerit, salus obumbratur,
the-bridegroom that when he-will-have-come, salvation is-overshadowed,
pietas nec audit superne civitatis,
piety nor hears of-the-heavenly city,
foris dum inclamitat vox calamitatis.
outside while cries-out the-voice of-calamity.

O sedes apostolica,
O see apostolic,
convertere! convertere!
be-converted! be-converted!

que vix latet, katholica,
which scarcely lies-hidden, catholic,
iam mundus languet opere.
now the-world languishes in-deed.

Perit lex, manet fex, bibit grex
Perishes the-law, remains the-dregs, drinks the-flock
virus hoc letale; pastor cedit, lupus redit,
venom this deadly; the-shepherd yields, the-wolf returns,
morsu ledit permale.
by-his-bite he-hurts very-badly.

Claudicat ecclesia patribus orbata,
Limps the-church of-fathers bereft,
sternitur iustitia capite truncata.
is-laid-low justice with-its-head cut-off.
princeps tenebrarum se sentit gloriari
the-prince of-darkness himself feels to-glory
orbis fluxa, miseri student quem sectari.
of-the-world the-fleeting-things, the-wretched are-eager whom to-follow.

Ludit ad interitum rerum coniectura
Plays to the-destruction of-things conjecture
quodam vili scemate, docet ut natura.
in-a-certain vile figure, teaches as nature.
basem rei publice, sortem senatorum
the-base of-the-thing public, the-lot of-senators
machina corrodit presentium malorum,
the-engine gnaws-away of-present evils,
de qua †sed di viguit, stirpe solidatur,
from which but (di) thrived, by-the-stock is-made-firm,
cuius et propagine solium letatur.
of-which also by-the-offspring the-throne rejoices.

O decus exaltabile, saluti collaudabile
O glory exaltable, for-salvation praiseworthy
complectere! complectere! iam languet mundus opere.
embrace! embrace! now languishes the-world in-deed.

Sed cum sis plena vis, cedat lis,
But since you-are full strength, let-yield strife,
vitia premantur, orbe leto, tristi spreto
vices let-them-be-pressed, the-world glad, the-sad despised
iure freto pellantur!
on-right relying let-them-be-driven-out!

Aruit spes estuans diuturnitate,
Has-dried-up hope burning with-long-duration,
secula iam pereunt imbecillitate,
the-ages now perish by-weakness,
ordo principatus †mentis discrepata
the-order of-the-principate of-mind at-variance
volvitur †in serie mundo non piata.
is-rolled in sequence to-the-world not expiated.
falso quoque veritas convincitur augurio,
by-a-false also truth is-convicted augury,
nec altus est in Israel fidem dans centurio.
nor high is in Israel faith giving the-centurion.

In illo tempore dixit papa

44 · THE GOSPEL OF THE MARK OF SILVER

A parody of the gospel. A poor cleric begs at the papal court, is told he does not savor what coins savor, sells his cloak, his tunic, and all he has for the cardinals, doorkeepers, and chamberlains, and is thrown out. A rich cleric who has committed murder pays the doorkeeper, the chamberlain, and the cardinals; the pope, sick to death at the news, is cured by an electuary of gold and silver, and bids the cardinals take as he takes.

Initium sancti evangelii secundum marcas argenti. 44
The-beginning of-the-holy gospel according-to the-marks of-silver.
In illo tempore: dixit papa Romanis: „Cum venerit filius
In that time: said the-pope to-the-Romans: „When will-have-come the-son
hominis ad sedem maiestatis nostre, primum dicite: «Amice,
of-man to the-seat of-majesty our, first say: «Friend,
ad quid venisti?» At ille si perseveraverit pulsans nil dans
for what have-you-come?» But he if will-have-persevered knocking nothing giving
vobis, eicite eum in tenebras exteriores.“ Factum est autem,
to-you, cast him into darkness outer.“ Done it-was moreover,
ut quidam pauper clericus veniret ad curiam domini pape,
that a-certain poor cleric came to the-curia of-the-lord pope,
et exclamavit dicens: „Miseremini mei saltem vos, hostiarii
and cried-out saying: „Have-mercy on-me at-least you, doorkeepers
pape, quia manus paupertatis tetigit me. Ego vero egenus
of-the-pope, because the-hand of-poverty has-touched me. I indeed needy
et pauper sum, ideo peto, ut subveniatis calamitati
and poor am, therefore I-ask, that you-come-to-the-aid-of the-calamity
et miserie mee.“ Illi autem audientes indignati sunt valde
and misery my.“ They however hearing indignant they-were greatly
et dixerunt: „Amice, paupertas tua tecum sit in perditione.
and said: „Friend, poverty your with-you be in perdition.

Vade retro, satanas, quia non sapis ea, que sapiunt
Go behind, satan, because not you-savor those-things, which savor
nummi. Amen, amen, dico tibi: non intrabis in gaudium
the-coins. Amen, amen, I-say to-you: not you-will-enter into the-joy
domini tui, donec dederis novissimum quadrantem."
of-the-lord your, until you-will-have-given the-last farthing."
Pauper vero abiit et vendidit pallium et tunicam et
The-poor-man however went-away and sold his-cloak and tunic and
universa que habuit et dedit cardinalibus et hostiariis et
all-things which he-had and gave to-the-cardinals and to-the-doorkeepers and
camerariis. At illi dixerunt: „Et hoc quid est inter tantos?"
to-the-chamberlains. But they said: „And this what is-it among so-many?"
Et eiecerunt eum ante fores, et egressus foras flevit
And they-cast him before the-doors, and gone-out outside he-wept
amare et non habens consolationem. Postea venit ad curiam
bitterly and not having consolation. Afterward came to the-curia
quidam clericus dives, incrassatus, impinguatus, dilatatus, qui
a-certain cleric rich, fattened, made-fat, broadened, who
propter seditionem fecerat homicidium. Hic primo dedit
because-of sedition had-committed homicide. This-one first gave
hostiario, secundo camerario, tertio cardinalibus. At illi
to-the-doorkeeper, second to-the-chamberlain, third to-the-cardinals. But they
arbitrati sunt inter eos, quod essent plus accepturi.
thought they-were among themselves, that they-were more about-to-receive.
Audiens autem dominus papa cardinales et ministros plurima
Hearing moreover the-lord pope the-cardinals and the-ministers very-many
dona a clerico accepisse, infirmatus est usque ad
gifts from the-cleric to-have-received, fallen-sick he-was even to
mortem. Dives vero misit sibi electuarium aureum et
death. The-rich-man however sent to-him an-electuary golden and
argenteum, et statim sanatus est. Tunc dominus papa ad
silver, and at-once healed he-was. Then the-lord pope to

se vocavit cardinales et ministros et dixit eis: „Fratres,
himself called the-cardinals and the-ministers and said to-them: „Brothers,
videte, ne aliquis vos seducat inanibus verbis. Exemplum enim
see, lest anyone you lead-astray with-empty words. An-example for
do vobis, ut, quemadmodum ego capio, ita et vos capiatis."
I-give to-you, that, just-as I take, so also you may-take."

Roma tenens morem nondum satiata

45 · ROME KEEPS ITS OLD CUSTOM

Three pieces in leonine hexameters. Rome gives to the giver and spares only its partner; take, receive, and seize are the pope's three favorite words. Marks free anyone from any penalty, and the king and the papal curia differ only in that the king takes openly and the pope in secret, so both will be condemned alike as followers of Simon. The Roman curia does not care for a sheep without wool, and Rome gnaws the hands and hates those it cannot gnaw.

45 Roma, tenens morem nondum satiata priorem
Rome, holding the-custom not-yet sated former
donas donanti, parcis tibi participanti;
you-give to-the-giver, you-spare to-you the-sharer;
sed miser immunis censetur, eum quia punis.
but the-wretched immune is-reckoned, him because you-punish.
„Accipe" „sume" „cape" tria sunt gratissima pape;
„Receive" „take" „seize" three are most-welcome to-the-pope;
„nil do" „nil presto" nequeunt succurrere mesto.
„Nothing I-give" „nothing I-provide" cannot to-help the-sad.
Non est Romanis cure legatus inanis.
Not is to-the-Romans for-a-care an-envoy empty.
Si dederis marcas et eis impleveris arcas,
If you-will-have-given marks and for-them you-will-have-filled chests,
pena solveris, quacumque ligatus haberis.
from-penalty you-will-be-released, by-whatever bound you-are-held.
Ergo non nosco, quamvis cognoscere posco,
Therefore not I-know, although to-know I-ask,

in quo papalis res distet et imperialis:
in what the-papal matter differs and the-imperial:
rex capit argentum, marcarum milia centum;
the-king takes silver, of-marks thousands a-hundred;
et facit illud idem paparum curia pridem.
and does that same of-the-popes the-curia long-since.
Rex capit audenter, sed domnus papa latenter.
The-king takes boldly, but the-lord pope secretly.
Ergo pari pena rapientes sic aliena
Therefore with-equal penalty those-seizing thus others'-things
condemnabuntur, quia Simonis acta secuntur.
will-be-condemned, because of-Simon the-acts they-follow.

Curia Romana non curat ovem sine lana.
The-curia Roman not cares-for a-sheep without wool.

Roma manus rodit, quos rodere non valet, odit.
Rome the-hands gnaws, whom to-gnaw not she-is-able, she-hates.

Fides cum Ydolatria

46 · FAITH FOUGHT IDOLATRY

A crusading song in sixteen stanzas. Faith fights idolatry; Babylon will pay for its crimes, and Christ's soldiers march under the cross against the pagans. The bread of the sons is given to the dogs; a market of salvation stands at Jerusalem for whoever will buy life, provided he first provides for his wife and children. The sepulcher is attacked by dogs, but the last will be first, and all who labor receive the same denarius.

46 Fides cum Ydolatria
Faith with Idolatry
pugnavit, teste gratia,
has-fought, witness grace,
agresti vultu turbida,
with-rustic face disordered,
mundi non querit tegmina,
of-the-world not she-seeks the-coverings,
sed forti fidens pectore,
but on-a-strong relying breast,
dives una cum paupere.
the-rich together with the-poor.

Propheta teste misera
The-prophet witness wretched
tu Babylonis filia,
you of-Babylon daughter,

beatus est, qui parvulos
blessed is-he, who the-little-ones
petre collidit tuos.
on-the-rock dashes your.
prisci das penas sceleris
of-ancient you-pay the-penalties crime
Chaldea nunc metropolis.
Chaldaean now metropolis.

Iohannes super bestiam
John upon a-beast
sedere vidit feminam
to-sit saw a-woman
ornatam, ut est meretrix,
adorned, as is a-harlot,
in forma Babylonis.
in the-form of-Babylon.
sed tempus adest calicis
but the-time is-at-hand of-the-cup
ad feces usque sceleris.
to the-dregs even of-crime.

Princeps vocatur principum,
Prince he-is-called of-princes,
qui colla premit gentium,
who the-necks presses of-the-nations,

costam scandat tetragoni
the-rib let-him-climb of-the-square
sedentis ut eterni,
of-one-seated as eternal,
sub Herculis memoria
under of-Hercules the-memory
vexilla ponens rosea.
the-banners setting rosy.

Navis in artemonem
The-ship in the-foresail
quem Deus ponet hominem,
whom God will-set as-man,
velum triangulatum
the-sail triangular
cuius regat pulcherrimum?
whose may-rule most-beautiful?
hoc militum tripudio
at-this of-soldiers triple-dance
letetur Pacis Visio!
let-rejoice of-Peace the-Vision!

Confusionis civitas
Of-Confusion the-city
decepit te, Gentilitas,
has-deceived you, Heathendom,

inniteris harundini
you-lean on-a-reed
cladem lature manui;
the-ruin about-to-bring to-the-hand;
revertere, revertere,
return, return,
factoris opus respice!
of-the-maker the-work look-back-at!

Qui colunt cacodemones,
Who worship evil-demons,
non fiunt illis similes,
not do-they-become to-them like,
qui fibris non utuntur,
who fibers not use,
dum illis insculpuntur,
while into-them they-are-carved,
nec vox inest nec ratio
nor voice is-in-them nor reason
nec locus in arbitrio?
nor place in judgment?

Beati sunt mucrones,
Blessed are the-swords,
quos portant Christi milites
which carry of-Christ the-soldiers
suffulti crucis tegmine,
propped of-the-cross by-the-covering,

sub cuius gaudent robore,
under whose they-rejoice strength,
quorum felix atrocitas
whose happy ferocity
constringit te, Gentilitas.
binds you, Heathendom.

De viis atque sepibus
From the-ways and hedges
et mundi voluptatibus
and of-the-world the-pleasures
compellimur intrare,
we-are-compelled to-enter,
nunc nuper epulare
now newly to-feast
gustu sepe medullitus,
in-taste often to-the-marrow,
quam suavis sit Dominus.
how sweet is the-Lord.

Nam panis filiorum
For the-bread of-the-sons
fit cibus catulorum
becomes the-food of-the-whelps
sub mensa pii Domini
under the-table of-the-kind Lord
de verbis evangelii;
from the-words of-the-gospel;

gaude, Syrophenissa!
rejoice, Syrophoenician!
iam venit tua filia.
now comes your daughter.

Forum est Ierosolymis
A-market is at-Jerusalem
in campo libertatis,
in the-field of-freedom,
quod Rex regum instituit.
which the-King of-kings has-set-up.
mercator prudens aderit;
the-merchant prudent will-be-present;
qui vitam velit emere,
who life wishes to-buy,
festinet illuc currere!
let-him-hurry thither to-run!

Non tamen ita properet,
Not however so let-him-hasten,
quin coniugi provideat
but-that for-his-spouse he-provide
de rebus necessariis
of things necessary
una cum parvis liberis;
together with his-small children;

quod quidem nisi faciat,
which indeed unless he-do,
ignoro quid proficiat.
I-know-not what he-gains.

Sepulcrum gloriosum
The-sepulcher glorious
prophetis declaratum
by-prophets declared
impugnatur a canibus,
is-attacked by dogs,
quibus sanctum non dabimus,
to-whom the-holy not we-shall-give,
nec porcis margarite
nor to-pigs pearls
mittuntur deridende.
are-sent to-be-mocked.

Ad multas mansiones
To many mansions
in domo patris stabiles
in the-house of-the-father stable
nummi trahit conventio;
of-the-coin draws the-agreement;
nec gravet operatio:
nor let-it-burden the-labor:

pondus diei preterit,
the-weight of-the-day passes,
merces perennis aderit.
the-wage everlasting will-be-present.

Novissimus fit primus
The-last becomes first
et primus fit novissimus;
and the-first becomes last;
dispar quidem vocatio,
unequal indeed the-calling,
sed par remuneratio,
but equal the-repayment,
dum cunctis laborantibus
while to-all those-laboring
vite datur denarius.
of-life is-given the-denarius.

Non hic mutatur sedes,
Not here is-changed the-seat,
non corrumpuntur edes,
not are-corrupted the-houses,
non maior hic minori,
not the-greater here to-the-lesser,
non pauper ditiori,
not the-poor to-the-richer,

non obstat alter alteri,
not stands-against one to-another,
nec locus est opprobrii.
nor place is-there of-reproach.

Crucifigat omnes

47 · LET IT CRUCIFY ALL

Three stanzas on the loss of the Holy Sepulcher, with an addition. The cross is lost and the sepulcher overturned; Zion weeps and the world is scourged. The crusader must fight for the heavenly region. In 47a the world runs at the sound of coins, and the speaker advises, in mockery, living as the world lives, since nothing is left to God where virtue is a crime.

47

Crucifigat omnes
Let-crucify all
Domini crux altera,
of-the-Lord the-cross second,
nova Christi vulnera!
the-new of-Christ wounds!
arbor salutifera
the-tree salvation-bearing
perditur; sepulcrum
is-lost; the-sepulcher
gens evertit extera
the-people overturns foreign
violente; plena gente
violently; full of-people
sola sedet civitas;
alone sits the-city;
agni fedus rapit hedus;
of-the-lamb the-pact seizes the-kid;

plorat dotes perditas
bewails her-dowries lost
sponsa Sion; immolatur
the-bride Zion; is-sacrificed
Ananias; incurvatur
Ananias; is-bent
cornu David; flagellatur
the-horn of-David; is-scourged
mundus;
the-world;
ab iniustis abdicatur,
by the-unjust is-disowned,
per quem iuste iudicatur
through whom justly is-judged
mundus.
the-world.

O quam dignos luctus!
O how worthy the-griefs!
exulat rex omnium,
is-exiled the-king of-all,
baculus fidelium
the-staff of-the-faithful
sustinet opprobrium
endures the-reproach
gentis infidelis;
of-the-people unbelieving;

cedit parti gentium
yields to-the-part of-the-gentiles
pars totalis; iam regalis
the-part whole; now royal
in luto et latere
in mud and brick
elaborat tellus, plorat
toils the-land, bewails
Moysen fatiscere.
Moses to-grow-faint.
homo, Dei miserere!
man, on-God have-mercy!
fili, patris ius tuere!
son, of-the-father the-right protect!
in incerto certum quere,
in the-uncertain the-certain seek,
ducis
of-the-leader
ducum dona promerere
of-leaders the-gifts earn
et lucrare lucem vere
and gain the-light of-the-true
lucis!
light!

Quisquis es signatus
Whoever you-are signed
fidei charactere,
of-faith with-the-character,

fidem factis assere,
faith with-deeds assert,
rugientes contere
the-roaring crush
catulos leonum,
whelps of-lions,
miserans intuere
pitying look-on
corde tristi damnum Christi!
in-heart sad loss of-Christ!
longus Cedar incola,
long of-Kedar inhabitant,
surge, vide, ne de fide
rise, see, lest on-account-of faith
reproberis frivola!
you-be-rejected frivolous!
suda martyr in agone
sweat martyr in the-contest
spe mercedis et corone!
in-hope of-reward and crown!
derelicta Babylone
abandoned Babylon
pugna
fight
pro celesti regione,
for the-heavenly region,
aqua vite! te compone
water of-life! yourself compose
pugna!
for-the-fight!

Currítur ad vocem 47a

One-runs at the-voice

nummi vel ad sonitum;

of-the-coin or at the-sound;

hec est vox ad placitum.

this is the-voice at pleasure.

omnes ultra debitum,

all beyond what-is-due,

ut exempla docent,

as examples teach,

nitimur in vetitum.

we-strive into the-forbidden.

disce morem et errorem,

learn the-custom and the-error,

fac et tu similiter!

do also you likewise!

hac in vita nichil vita,

this in life nothing avoid,

vive sic, non aliter!

live thus, not otherwise!

cleri vivas ad mensuram,

of-the-clergy may-you-live to the-measure,

qui pro censu dat censuram.

who for the-tax gives the-censure.

quando iacis in capturam

when you-cast for a-catch

rete,

the-net,

messem vides iam maturam;

the-harvest you-see now ripe;

et tu saltem per usuram
also you at-least through usury
mete!
reap!

Si quis in hoc artem
If anyone in this the-art
populo non noverit,
people not will-have-known,
per quam mundus vixerit,
by which the-world will-have-lived,
omnia cum viderit,
all-things when he-will-have-seen,
eligat hanc partem
let-him-choose this part
aut nichil decreverit:
or nothing he-will-have-decided:
quod vis, aude dolo, fraude,
what you-wish, dare by-guile, by-fraud,
mos gerendus Thaidi.
humor is-to-be-done to-Thais.
mundo gere morem, vere
to-the-world do humor, truly
nil vitandum credidi.
nothing to-be-avoided I-have-believed.
legi nichil sit astrictum,
to-law nothing be bound,
iuri nichil sit addictum!
to-right nothing be devoted!

sanciatur hoc edictum
let-be-ratified this edict
tibi.
for-you.
ubi virtus est delictum,
where virtue is a-crime,
Deo nichil est relictum
to-God nothing is left
ibi.
there.

Quod spiritu David precinuit

48 · WHAT DAVID FORETOLD

Five stanzas on the fall of the Holy Sepulcher, each ending let God arise. The Saracen has polluted Christ's tomb; like the widow of Zarephath and the Shunammite, the church has lost what it loved, and only Elisha can restore it. Christ willed to lose Jerusalem so that we might wash away our faults by this work, since he could destroy the enemies without us. The Middle High German 48a is a dawn song: the watchman calls, and the lovers must part.

48 Quod spiritu David precinuit,
What in-the-spirit David foretold-in-song,
nunc exposuit
now has-expounded
nobis Deus, et sic innotuit.
to-us God, and thus it-has-become-known.
Sarracenus sepulcrum polluit,
The-Saracen the-sepulcher has-polluted,
quo recubuit,
in-which he-lay,
qui pro nobis crucifixus fuit.
who for us crucified was.
quantum nobis in hoc condoluit,
how-much with-us in this he-suffered,
quantum nobis propitius fuit,
how-much to-us gracious he-was,

dum sic voluit
while thus he-willed
mortem pati cruce, nec meruit!
death to-suffer on-the-cross, nor deserved-it!
Exsurgat Deus!
Let-arise God!

Et dissipet hostes, quos habuit,
And let-him-scatter the-enemies, whom he-has-had,
postquam prebuit
after he-gave
Sarracenis locum, quo iacuit,
to-the-Saracens the-place, in-which he-lay,
quia nobis propitius fuit,
because to-us gracious he-was,
dum sic voluit
while thus he-willed
mortem pati cruce, nec meruit!
death to-suffer on-the-cross, nor deserved-it!
duo ligna diu non habuit
two sticks long not had
Sarreptina, quibus ut caruit,
the-woman-of-Zarephath, which when she-lacked,
semper doluit
always she-grieved
et dolebit, dum rehabuerit.
and will-grieve, until she-will-have-had-them-back.
Exsurgat Deus!
Let-arise God!

Sunamitis clamat pro filio,
The-Shunammite cries for her-son,
qui occubuit,
who has-died,
nec Giezi sanare potuit;
nor Gehazi to-heal could;
Heliseus †nisi met venerit,
Elisha unless himself will-have-come,
non surrexerit,
not he-will-have-risen,
et os ori recte coniunxerit.
and mouth to-mouth rightly will-have-joined.
Heliseus nisi nunc venerit,
Elisha unless now will-have-come,
ni peccata compassus tulerit,
unless sins with-compassion he-will-have-borne,
non habuerit
not will-have-had
ecclesia crucem, qua caruit.
the-church the-cross, which it-lacked.
Exsurgat Deus!
Let-arise God!

Et adiuvet in hoc exercitu
And let-him-help in this army
quos signaverit
whom he-will-have-signed
signo crucis, qua nos redemerit!
with-the-sign of-the-cross, by-which us he-will-have-redeemed!

iam venie tempus advenerit,
now of-pardon the-time will-have-come,
quo potuerit
in-which will-have-been-able
se salvare, qui crucem ceperit.
himself to-save, who the-cross will-have-taken.
nunc videat quisque, quid fecerit,
now let-see each-one, what he-has-done,
quibus et quot Deum offenderit!
by-what-things and how-many God he-has-offended!
quod si viderit
which if he-will-have-seen
et se signet, his solutus erit.
and himself sign, from-these freed he-will-be.
Exsurgat Deus!
Let-arise God!

Exsurrexit! et nos assurgere
He-has-arisen! and we to-rise
ei propere
to-him quickly
iam tenemur atque succurrere.
now are-bound and to-run-to-help.
Ierusalem voluit perdere,
Jerusalem he-willed to-lose,
ut hoc opere
that by-this work
sic possemus culpas diluere.
thus we-could our-faults to-wash-away.

nam si vellet, hostes destruere
for if he-wished, the-enemies to-destroy
absque nobis et terram solvere
without us and the-land to-free
posset propere,
he-could quickly,
cum sibi nil possit resistere.
since to-him nothing can to-resist.
Exsurgat Deus!
Let-arise God!

48a Horstu, uriunt, den wahter an der cinne,
Hear-you, friend, the watchman on the battlement,
wes sin sanch ueriach?
what his song declared?
wir můzen uns schaiden nu, lieber man.
we must ourselves part now, dear man.
also schiet din lip nu jungest hinnen,
so parted your body now lately hence,
do der tach ůf brach
when the day up broke
unde uns diu naht so fluhtechlichen tran.
and from-us the night so fleetingly ran.
naht git senfte, we tůt tach.
night gives comfort, woe does day.
owe, herce lieb, in mach
alas, heart's love, I-not can
din nu uerbergen niht.
you now hide not.

uns nimit diu freude gar daz grawe lieht.
from-us takes the joy wholly the gray light.
stand ûf, riter!
stand up, knight!

Tonat evangelica clara vox

49 · THE GOSPEL'S VOICE THUNDERS

Twelve stanzas spoken by the gospel's voice. The sleeper is told to rise from the dust; the young should remember their creator, the old take the penitence the cross offers, and all seek God's kingdom first. At the judgment Christ will show his wounds and ask what we have done, and each sinner should take Lazarus as his example.

49 Tonat evangelica clara vox in mundo:
Thunders the-evangelical clear voice in the-world:
„qui dormis in pulvere, surge de profundo!
„you-who sleep in the-dust, rise from the-deep!
luce sua Dominus te illuminabit
with-light his-own the-Lord you will-illumine
et a malis omnibus animam salvabit.
and from evils all your-soul will-save.

Memor esto, iuvenis, tui creatoris.
Mindful be, young-man, of-your creator.
crux Christi te moneat omnibus in horis.
the-cross of-Christ you let-warn all at hours.
cape mente, cogita corde de futuris,
grasp with-the-mind, think with-the-heart about future-things,
quod ad radicem arboris sit posita securis.
that at the-root of-the-tree be laid the-ax.

Senes et decrepiti, vobis est oblata
Old-men and decrepit, to-you is offered
vera penitentia cruce Christi data.
true penitence by-the-cross of-Christ given.
dies vestra desiit et est inclinata,
day your has-ceased and is declined,
nam ad umbram vergitur fine desperata.
for to the-shadow it-inclines at-its-end despaired-of.

Ecce cum fiducia venit regnum Dei.
Behold with confidence comes the-kingdom of-God.
illud primum querite vos, qui estis rei.
it first seek you, who are guilty.
carnem crucifigite famulantes ei
the-flesh crucify serving him
et in psalmis dicite: 'miserere mei!'
and in psalms say: 'have-mercy on-me!'

O peccatrix anima, si vis dealbari
O sinful soul, if you-wish to-be-whitened
et ab omni crimine penitus mundari,
and from every crime thoroughly to-be-cleansed,
te in cruce Domini oportet gloriari
you in the-cross of-the-Lord it-behooves to-glory
et in ipso penitus ab hoste liberari.
and in him thoroughly from the-enemy to-be-freed.

Iacob scale summitas altera calcatur,
Of-Jacob's ladder the-top second is-trodden,
in qua Christi passio nobis reseratur.
on which of-Christ the-passion to-us is-unlocked.
Tyrus alta desinit, in se reprobatur;
Tyre high ceases, in itself is-condemned;
in Iudea Domini mons uber adoratur.
in Judea of-the-Lord the-mountain rich is-adored.

O fidelis anima, clama de profundis,
O faithful soul, cry from the-depths,
de terrenis fugito rebus et immundis.
from earthly flee things and unclean.
cruce Christi naviga velis in secundis,
by-the-cross of-Christ sail with-sails in favorable,
ne te ventus turbinis suffocet in undis.
lest you the-wind of-the-whirlwind smother in the-waves.

Cum per ignem venerit nos iudicaturus
When through fire will-have-come us about-to-judge
homo Dei filius, nulli parcens, durus,
the-man of-God the-son, no-one sparing, hard,
eius omnis crucifer erit tunc securus,
his every cross-bearer will-be then secure,
gratulans cum angelis, candidus et purus.
rejoicing with the-angels, white and pure.

In die iudicii cum sol obscuratur
On the-day of-judgment when the-sun is-darkened
et lumen fidelibus crucis Christi datur,
and light to-the-faithful of-the-cross of-Christ is-given,
tunc in peccatoribus hostis dominatur;
then over sinners the-enemy rules;
sed ab hoste crucifer tunc omnis liberatur.
but from the-enemy cross-bearer then every is-freed.

Ergo Christi milites fugite beati
Therefore of-Christ soldiers flee blessed
huius mundi gloriam cruce iam signati,
of-this world the-glory by-the-cross now signed,
in qua Christus moriens mortem superavit
on which Christ dying death overcame
atque suo sanguine peccata nostra lavit.
and with-his-own blood sins our washed.

Quid erit, cum stabimus ante tribunal Christi?
What will-it-be, when we-shall-stand before the-tribunal of-Christ?
pandens sua vulnera dicet: 'quid fecisti?
opening his-own wounds he-will-say: 'what have-you-done?
pro te crucem subii; quare non subisti
for you the-cross I-underwent; why not did-you-undergo
hanc loco penitentie? vade, iam peristi!'
it in-place of-penance? go, now you-have-perished!'

Ergo fetens Lazarus ducatur in exemplum
Therefore stinking Lazarus let-be-led as an-example
digne penitentibus, ut sint eius templum,
worthily for-the-penitent, that they-be his temple,
in quo virtus habitat sue passionis;
in which the-power dwells of-his-own passion;
hanc impleat et muniat ipse suis donis!“
it let-fill and fortify he-himself with-his-own gifts!“

Heu voce flebili cogor enarrare

50 · ALAS, IN A TEARFUL VOICE

A lament for the loss of the holy land in 1187. The count of Tripoli leads the Turks into Galilee; Saladin summons the nations of East and West, the king and the Templars fight and are defeated, the king and the cross are captured, and three hundred Templars are beheaded. Acre falls; only Tyre holds out under the marquis. The poet weeps for the holy land, recalls how God gave Israel's ark to its enemies, and calls all to repent.

Heu, voce flebili cogor enarrare 50
Alas, with-voice tearful I-am-compelled to-recount
facinus, quod accidit nuper ultra mare,
the-deed, which happened lately beyond the-sea,
quando Saladino concessum est vastare
when to-Saladin granted it-was to-lay-waste
terram, quam dignatus est Christus sic amare.
the-land, which deigned has Christ so to-love.

Exeunte Iunio anno post milleno
Ending June in-the-year after the-thousandth
centum et octoginta iunctis cum septeno,
a-hundred and eighty joined with seven,
quo respexit Dominus mundum sorde pleno
in-which looked-back the-Lord on-the-world with-filth full
erigens de pulvere, pauperem a ceno,
raising from the-dust, the-poor-man from the-mire,

Malus comes Tripolis, mentem ferens ream,
The-evil count of-Tripoli, a-mind bearing guilty,
magna cum tyrannide tenens Tiberiam,
great with tyranny holding Tiberias,
Turcos suis fraudibus ducit in Iudeam
the-Turks by-his-own frauds leads into Judea
atque primum occupat totam Galileam.
and first occupies all Galilee.

Saladinus convocat barbaros per gyrum,
Saladin calls-together the-barbarians through the-circuit,
habitantes Phrygiam, Pontum usque Tyrum,
inhabiting Phrygia, Pontus as-far-as Tyre,
Agarenos populos, Arabem et Syrum,
the-Hagarene peoples, the-Arab and the-Syrian,
ab Egypti finibus usque in Epirum.
from Egypt's borders even to Epirus.

Veniunt Hircomili, †Turgo et Edite,
Come the-Hircomili, Turgo and Edite,
Mauri atque Getuli, Barbari et Scythe,
Moors and Gaetulians, Barbarians and Scythians,
filii Moab, Amon et Ismahelite,
the-sons of-Moab, Ammon and the-Ishmaelites,
atque cum his omnibus sunt Amalechite.
and with these all are the-Amalekites.

Turcos ac Massagetas precipit adesse,
The-Turks and the-Massagetae he-orders to-be-present,
Tatari ac Sarmates nolunt hinc abesse,
the-Tatars and the-Sarmatians are-unwilling hence to-be-absent,
currunt Quadi, Vandili, Medi atque Perse,
run the-Quadi, the-Vandals, Medes and Persians,
undique conveniunt gentes sic diverse.
from-everywhere come-together nations so diverse.

Terram intrant inclitam, cuncta devastantes,
The-land they-enter renowned, all-things devastating,
capiunt Christicolas, senes et infantes,
they-seize the-worshipers-of-Christ, old-men and infants,
et ut fere pessime sanguinem amantes
and like beasts most-evil blood loving
iugulant puerulos, dividunt pregnantes.
they-slaughter little-boys, they-split pregnant-women.

Saladino igitur terram sic ingresso
Saladin therefore the-land so having-entered
rex atque Templarii currunt ex adverso,
the-king and the-Templars run from the-opposite-side,
totis obstant nisibus barbaro perverso,
with-all they-resist efforts the-barbarian perverse,
cupientes populo subvenire presso.
desiring the-people to-help oppressed.

Turchi pugnant acriter iacula mittentes,
The-Turks fight fiercely javelins sending,
Christianos vulnerant, cedunt resistentes,
the-Christians they-wound, they-slay the-resisting,
et ut male bestie dentibus frementes
and like evil beasts with-their-teeth gnashing
territant sonipedes tubis perstrepentes.
they-terrify the-steeds with-trumpets resounding.

Nostri se dum sentiunt ita pregravatos
Ours themselves when they-feel so overburdened
et a malis gentibus undique vallatos,
and by evil nations on-all-sides walled-in,
stringunt suis manibus enses deauratos
draw in-their-own hands swords gilded
atque truncant fortiter barbaros armatos.
and cut-down stoutly the-barbarians armed.

Plus quam decem milia erant Christiani,
More than ten thousands were the-Christians,
sed pro uno quolibet ter centum pagani;
but for one each three hundred pagans;
sic pugnando comminus Bactri et Hircani,
thus fighting hand-to-hand Bactrians and Hyrcanians,
vix ex nostris aliqui evaserunt sani.
scarcely of ours some escaped sound.

Rex cum cruce capitur, alii truncantur,
The-king with the-cross is-captured, others are-cut-down,
Templarii ter centum capti decollantur,
the-Templars three hundred captured are-beheaded,
quorum nulla corpora sepulture dantur,
of-whom no bodies to-burial are-given,
sed a Christo anime celo coronantur.
but by Christ the-souls in-heaven are-crowned.

Nostre postquam acies ita sunt confracte,
Our after battle-lines so are broken,
currunt crudelissime gentes illa parte,
run most-cruel nations in-that part,
urbem Acrim capiunt absque ullo Marte
the-city of-Acre they-take without any Mars
atque omnes alias manu, simul arte.
and all the-others by-hand, at-once by-art.

Surim solam liberat nautica marinus,
Tyre alone frees by-seamanship the-seaman,
marchio clarissimus, vere palatinus,
the-marquis most-famous, truly palatine,
cuius vires approbat Grecus et Latinus,
whose strength approves the-Greek and the-Latin,
timet quoque plurimum ferox Saladinus,
fears also very-much fierce Saladin,

Latro ille pessimus, terre devastator,
The-robber that most-evil, of-the-land the-devastator,
per quam suis pedibus transiit Salvator,
through which with-his-own feet passed the-Savior,
natus qui ex virgine omnium creator
born who from a-virgin of-all the-creator
in presepi ponitur celi fabricator.
in a-manger is-placed of-heaven the-maker.

Inde siccis pedibus maria calcavit
Thence with-dry feet the-seas he-trod
et ex quinque panibus multos satiavit,
and from five loaves many satisfied,
quem Iohannes predicans digito monstravit,
whom John preaching with-his-finger showed,
Iordanis sentiens post retrogradavit.
the-Jordan perceiving afterward went-backward.

Cruci demum fixus est Deus homo natus,
On-the-cross at-last fixed is God man born,
aquam atque sanguinem sparsit eius latus,
water and blood sprinkled his side,
quo ac tali pretio mundus est salvatus,
by-which and such a-price the-world is saved,
qui per primum hominem fuerat damnatus.
which through the-first man had-been damned.

Heu, terra inclita, terra vere bona,
Alas, land renowned, land truly good,
sola digna perfrui florida corona,
alone worthy to-enjoy the-flowering crown,
terra, cui dederat Deus tanta dona,
land, to-which had-given God so-great gifts,
heu, quantum impia te nunc cingit zona!
alas, how-greatly an-impious you now girds belt!

Heu, heu, Domine, gloria iustorum,
Alas, alas, Lord, glory of-the-just,
angelorum bonitas, salus peccatorum:
of-angels the-goodness, salvation of-sinners:
ecce canes comedunt panes filiorum,
behold dogs eat the-loaves of-the-sons,
velut aqua funditur sanguis nunc sanctorum.
like water is-poured the-blood now of-the-saints.

Flete, omnes populi, flete, et non parum,
Weep, all peoples, weep, and not little,
graves luctus facite planctum et amarum,
heavy griefs make a-lament and bitter,
flumina effundite, undas lacrimarum;
rivers pour-out, waves of-tears;
sic ruinam plangite urbium sanctarum!
thus the-ruin bewail of-the-cities holy!

Flete amarissime, omnes auditores,
Weep most-bitterly, all hearers,
magni atque minimi, fratres et sorores!
great and least, brothers and sisters!
mutate in melius vitam atque mores;
change for the-better life and morals;
nam de celo prospicit Deus peccatores.
for from heaven looks-out God on-sinners.

Dat flagella impiis, punit delinquentes,
He-gives scourges to-the-impious, punishes the-delinquent,
et per tempus corrigit stulta presumentes,
and through time corrects foolish-things those-presuming,
humiles glorificat, deicit potentes,
the-humble he-glorifies, casts-down the-powerful,
recipit ut filios digne penitentes.
receives as sons worthily the-penitent.

Sic iratus Dominus quondam Israheli,
Thus angered the-Lord once at-Israel,
iudicans ex nubibus et de alto celi,
judging from the-clouds and from the-height of-heaven,
archam testamenti accensus igne zeli
the-ark of-the-covenant kindled with-the-fire of-zeal
tradidisse legitur populo crudeli.
to-have-handed-over is-read to-a-people cruel.

Sed et quamvis viribus hec putabant acta,
But even although by-strength these-things they-thought done,
sunt compulsi plangere statim sua facta,
they-were compelled to-bewail at-once their-own deeds,
coegerunt reddere munera cum arca,
they-forced to-give-back gifts with the-ark,
nam illorum viscera stabant putrefacta.
for their bowels stood putrefied.

Convertamur igitur et peniteamus,
Let-us-be-converted therefore and let-us-repent,
mala, que commisimus, fletu deleamus
the-evils, which we-have-committed, with-weeping let-us-blot-out
atque Deo munera digne offeramus,
and to-God gifts worthily let-us-offer,
ut placatus lacrimis donet, quod rogamus!
that appeased by-tears he-may-give, what we-ask!

Debacchatur mundus pomo

51 · THE WORLD RAGES OVER THE APPLE

Four stanzas, each with the refrain alas for Moses and Aaron, David, Solomon, and Zion, and an addition. Since the apple the first man ate, man is an exile. In 51a, with a refrain from the Greek liturgy, the Byzantine emperor pays for an army, King Amalric breaks the gates of Egypt, and every Christian is urged to join him.

51 Debacchatur mundus pomo,
Rages the-world over-the-apple,
quod comedit primus homo.
which ate the-first man.
demonstratur nobis tomo,
it-is-shown to-us by-the-volume,
quod privamur nostra domo.
that we-are-deprived of-our house.
Prohdolor!
Alas!
Moyses et Aaron,
Moses and Aaron,
rex David et Salomon,
king David and Solomon,
Ierusalem et Gion,
Jerusalem and Gihon,
mundus plorat et Sion.
the-world weeps and Zion.

Ecce tempus, tempus mestum,
Behold the-time, a-time sad,
propter plebem fit infestum;
because-of the-people becomes hostile;
patet enim manifestum,
lies-open for manifest,
quod plebs temptat inhonestum.
that the-people tries the-dishonorable.
Prohdolor!
Alas!
Moyses et Aaron,
Moses and Aaron,
rex David et Salomon,
king David and Solomon,
Ierusalem et Gion,
Jerusalem and Gihon,
mundus plorat et Sion.
the-world weeps and Zion.

Alteratur creatura,
Is-altered the-creature,
fit nevosa pro natura.
becomes blemished instead-of nature.
quid superbit limatura,
why is-proud the-filings,
de qua summis nulla cura?
about which to-the-highest no care?
Prohdolor!
Alas!

Moyses et Aaron,
Moses and Aaron,
rex David et Salomon,
king David and Solomon,
Ierusalem et Gion,
Jerusalem and Gihon,
mundus plorat et Sion.
the-world weeps and Zion.

Homo reus captivatur,
Man guilty is-taken-captive,
dum hic vagus exulatur;
while here a-wanderer he-is-exiled;
non de iure gratulatur,
not by right he-rejoices,
dum hic brevis moriatur.
while here brief he-dies.
Prohdolor!
Alas!
Moyses et Aaron,
Moses and Aaron,
rex David et Salomon,
king David and Solomon,
Ierusalem et Gion,
Jerusalem and Gihon,
mundus plorat et Sion.
the-world weeps and Zion.

Imperator rex Grecorum,
The-emperor king of-the-Greeks,
auro sumpto thesaurorum
the-gold taken of-the-treasuries
Ayos
Holy
ysma sather yskyros!
(ysma) (sather) strong!
salva tuos famulos!
save your servants!

minas spernens paganorum, 51a
the-threats scorning of-the-pagans,
parat sumptus armatorum.
prepares the-expenses of-armed-men.
o theos athanathos,
O God immortal,
miserere kyrios,
have-mercy Lord,

Almaricus miles fortis,
Amalric soldier strong,
in Egypto fractis portis
in Egypt broken the-gates
Ayos
Holy
ysma sather yskyros!
(ysma) (sather) strong!
salva tuos famulos!
save your servants!

rex communis nostre sortis,
king common of-our lot,
Turcos stravit dire mortis.
the-Turks laid-low of-dire death.
o theos athanathos,
O God immortal,
miserere kyrios,
have-mercy Lord,

Omnis ergo Christianus
Every therefore Christian
semper ibi degat sanus,
always there let-him-live sound,
Ayos
Holy

ad Egyptum tendat manus!
to Egypt let-stretch his-hands!
destruatur rex paganus!
let-be-destroyed the-king pagan!
o theos athanathos,
O God immortal,

ysma sather yskyros! miserere kyrios,
(ysma) (sather) strong! *have-mercy Lord,*
salva tuos famulos!
save your servants!

Nomen a solemnibus trahit Solemniacum

52 · SOLIGNAC AND JERUSALEM

A stanza against Serracus, a monk of Solignac who castrated himself, then a song for the recovery of Jerusalem, with the refrain the feast is held on the day Dagon is broken and Jerusalem rescued. The holy city first had a king and saw Christ's death and Pentecost; it is the tabernacle and the asylum of the poor, chosen of old by Araunah the Jebusite.

Nomen a solemnibus trahit Solemniacum; 52
Its-name from solemnities draws Solignac;
solemnizent igitur omnes preter monachum,
let-solemnize therefore all except the-monk,
qui sibi virilia resecavit, Serracum;
who for-himself his-virile-parts has-cut-off, Serracus;
illum hinc excipimus quasi demoniacum;
him hence we-except as-if possessed;
ipse solus lugeat reus apud Eacum!
he alone let-mourn guilty before Aeacus!

Exultemus et cantemus canticum victorie,
Let-us-exult and let-us-sing the-song of-victory,
et clamemus quas debemus laudes regi glorie,
and let-us-cry which we-owe praises to-the-king of-glory,
qui salvavit urbem David a paganis hodie!
who has-saved the-city of-David from the-pagans today!
Festum agitur,
The-feast is-celebrated,

dies recolitur,
the-day is-recalled,
in qua Dagon frangitur,
on which Dagon is-broken,
et Amalec vincitur,
and Amalek is-conquered,
natus Agar pellitur,
the-son of-Hagar is-driven-out,
Ierusalem eripitur
Jerusalem is-rescued
et Christianis redditur;
and to-the-Christians is-given-back;
diem colamus igitur!
the-day let-us-observe therefore!

Hec urbs nobilissima prima regem habuit,
This city most-noble first a-king had,
in hac urbe maxima Domino complacuit,
in this city greatest to-the-Lord it-was-pleasing,
in hac propter hominem crucifigi voluit,
in this because-of man to-be-crucified he-willed,
hic super apostolos Spiritus intonuit.
here upon the-apostles the-Spirit thundered.

Urbs insignis, ad quam ignis venit annis singulis,
City famous, to which fire comes in-years each,
quo monstratur, quod amatur omnibus in seculis,
by-which is-shown, that it-is-loved all in ages,

honoranda, frequentanda regibus et populis!
to-be-honored, to-be-thronged by-kings and peoples!
Festum agitur,
The-feast is-celebrated,
dies recolitur,
the-day is-recalled,
in qua Dagon frangitur,
on which Dagon is-broken,
et Amalec vincitur,
and Amalek is-conquered,
natus Agar pellitur,
the-son of-Hagar is-driven-out,
Ierusalem eripitur
Jerusalem is-rescued
et Christianis redditur;
and to-the-Christians is-given-back;
diem colamus igitur!
the-day let-us-observe therefore!

Urbs sacrata celitus, adamata superis,
City consecrated from-heaven, beloved by-those-above,
legis tabernaculum, templum arche federis,
of-the-law the-tabernacle, the-temple of-the-ark of-the-covenant,
hospitale pauperum et asylum miseris!
the-hospital of-the-poor and the-asylum for-the-wretched!
non timebis aliquod, dum in ea manseris.
not you-will-fear anything, while in it you-will-have-remained.

Tanta lucis claritate superatur sol et luna,
By-such of-light brightness is-surpassed the-sun and the-moon,
tanta vicit sanctitate omnes urbes hec urbs una;
by-such has-conquered holiness all cities this city one;
non elegit frustra locum Gebuseus Areuna.
not chose in-vain the-place the-Jebusite Araunah.
Festum agitur,
The-feast is-celebrated,
dies recolitur,
the-day is-recalled,
in qua Dagon frangitur,
on which Dagon is-broken,
et Amalec vincitur,
and Amalek is-conquered,
natus Agar pellitur,
the-son of-Hagar is-driven-out,
Ierusalem eripitur
Jerusalem is-rescued
et Christianis redditur;
and to-the-Christians is-given-back;
diem colamus igitur!
the-day let-us-observe therefore!

Anno Christi incarnationis

53 · IN THE YEAR OF CHRIST'S INCARNATION

A celebration of the peace of 1177, with an addition. God has dispelled the schism's cloud and saved Peter's little ship after twenty years; Wichmann, the flower of Saxony, made the concord, the emperor's sword and Peter's fight as one, and Rome is told to rejoice. In 53a Pope Alexander III, the shrewd arch-hunter, snares the sparrows, captures the foxes that spoil the vineyards, and lays low the snake.

Anno Christi incarnationis,	anno nostre reparationis 53
In-the-year of-Christ's incarnation,	*in-the-year of-our restoration*
millesimo	centesimo
thousandth	*hundredth*
septuagesimo	septimo
seventieth	*seventh*
rex eterne glorie	dono sue gratie
the-king of-eternal glory	*by-the-gift of-his grace*
tenebrosam nebulam	scismatis fugavit
the-dark cloud	*of-schism has-put-to-flight*
quassamque naviculam	Simonis salvavit.
and-the-shaken little-ship	*of-Simon has-saved.*

Hoc chaos obduxerat	orbem, immo infecerat
This chaos had-overspread	*the-world, nay had-infected-it*
annis quater quinis	scismatum pruinis;
for-years four-times five-each	*with-the-frosts of-schisms;*
scintilla caritatis alserat	facta iam cinis.
the-spark of-charity had-grown-cold	*become now ash.*

Hoc decus concordie
This glory of-concord
sanxit flos Saxonie,
has-ratified the-flower of-Saxony,
noster felix pontifex
our happy bishop
Wichmannus, omnis pacis artifex,
Wichmann, of-all peace the-craftsman,
mira gratia,
by-wonderful grace,
per quem talia
through whom such
fiunt consilia,
are-made counsels,
que hunc errorem
which this error
valent reducere sic ad pacis honorem.
are-able to-bring-back thus to of-peace the-honor.

Victor imperatoris
The-victorious of-the-emperor
ensis, cum mucrone Petri prisci moris
sword, with the-point of-Peter of-ancient custom
unitate dimicans, feliciter maioris
in-unity fighting, happily of-the-greater
vim resecat erroris.
the-force cuts-back of-error.

Gaude, mater Roma triumphalis!
Rejoice, mother Rome triumphal!
ecce, nauta iam universalis
behold, the-sailor now universal
de profundo maris hieme remige integro portum pacis adiit,
from the-deep of-sea in-winter with-oars whole port of-peace reached,
dum pietatis dexteram tetigit.
while of-piety the-right-hand he-has-touched.

Felix acumen huius mentis,
Happy the-sharpness of-this mind,
qui cum tribus elementis
who with three elements
†aliis ac dirimit litem pacis ligamentis!
others and settles the-strife of-peace with-the-bonds!

Nunc Sion letetur gens, quia Dominus exsurgens
Now of-Zion let-rejoice the-people, because the-Lord rising-up
miserans cor lenit; tempus enim venit.
pitying the-heart softens; the-time for has-come.

Huius anni magnalia sunt iubilei gaudia;
Of-this year the-great-works are of-jubilee the-joys;
exstirpantur zizania, flavet seges triticea,
are-rooted-out the-tares, grows-yellow the-crop of-wheat,
et palee de area ventantur foras horrea.
and the-chaff from the-threshing-floor are-winnowed outside the-barns.

Hoc decus concordie canat vox ecclesie!
This glory of-concord let-sing the-voice of-the-church!
hec nova tripudia requirat casta Sion filia!
these new dances let-seek the-chaste of-Zion daughter!

53a Passeres illos, qui transmigrant supra montes, Alexander tertius
Sparrows those, which cross over mountains, Alexander third
sagax et fidelis archivenator illaqueavit,
shrewd and faithful arch-hunter has-snared,

Vulpes, que demoliuntur vineas, captivavit,
The-foxes, which destroy the-vineyards, he-has-taken-captive,
anguem stravit,
the-snake has-laid-low,
qui disseminavit
which has-sown
discolum virus, quod infrigidavit
discordant venom, which has-chilled
igniculum fidei, quique cecavit.
the-little-fire of-faith, and-which has-blinded.

Omne genus demoniorum

54 · EVERY KIND OF DEMONS

An exorcism in verse. The speaker conjures every demon and phantom, the serpent's followers Gordan, Ingordin, and Ingordan, by Solomon's seal, Pharaoh's magicians, the three Magi, David who calmed Saul with his song, the day of judgment, and God's ineffable name, and banishes specters, fauns, nymphs, sirens, and satyrs back to chaos, lest they corrupt a Christian vessel.

Omne genus demoniorum
Every kind of-demons
claudorum
of-the-lame
attendite iussum meorum
attend-to the-command of-mine
cecorum, 54
of-the-blind,
sive confusorum,
or of-the-confused,
et vocationem verborum.
and the-calling of-words.

Omnis creatura phantasmatum,
Every creature of-phantasms,
que corroboratis principatum
you-who strengthen the-principality
serpentis tortuosi,
of-the-serpent twisting,
venenosi,
venomous,
qui traxit per superbiam
who drew through pride
stellarum partem tertiam,
of-the-stars the-part third,

Gordan,
Gordan,
Ingordin et Ingordan:
Ingordin and Ingordan:
per sigillum Salomonis
by the-seal of-Solomon
et per magos Pharaonis
and by the-magicians of-Pharaoh
omnes vos coniuro,
all you I-conjure,
omnes exorcizo
all I-exorcise
per tres magos Caspar,
by the-three magi Caspar,
Melchior et Balthasar,
Melchior and Balthasar,
per regem David,
by king David,
qui Saul sedavit,
who Saul calmed,
cum iubilavit,
when he-sang-for-joy,
vosque fugavit.
and-you put-to-flight.

Vos attestor,
You I-call-to-witness,
per mandatum Domini,
by the-command of-the-Lord,
vos contestor
you I-adjure
ne zeletis,
lest you-be-jealous-of,

quem soletis
whom you-are-wont
ut compareatis
that you-may-appear
et cum desperatis
and with the-desperate
vos vexare, homini,
you to-vex, the-man,
et post discedatis
and afterward depart
chaos incolatis.
chaos inhabit.

Attestor,
I-call-to-witness,
per tremendum
by the-to-be-trembled-at
diem miserie,
the-day of-misery,
vos in infernum,
you into hell,
contestor
I-adjure
diem iudicii,
day of-judgment,
perennis tristitie,
of-perennial sadness,
salvaturus est
about-to-save is
per timendum,
by the-dreadful,
eterni supplicii,
of-eternal punishment,
qui ducturus est
which about-to-lead is
nos in eternum.
us into eternity.

Per nomen mirabile
By the-name wonderful
Dei tetragrammaton,
of-God the-tetragrammaton,
et perhorreatis,
and shudder,
Larve,
Specters,
Manes,
Shades,
Sirene,
Sirens,
atque ineffabile
and ineffable
ut expaveatis
that you-may-take-fright
vos exorcizo,
you I-exorcise,
Fauni,
Fauns,
Nymphe,
Nymphs,
Adryades,
Dryads,

Satyri,
Satyrs,
Penates,
Household-gods,
chaos incolatis,
chaos inhabit,
christianitatis.
of-Christianity.

Incubi,
Incubi,
ut cito abeatis,
that quickly you-depart,
ne vas corrumpatis
lest the-vessel you-corrupt

Tu nos, Deus, conservare ab hostibus digneris!
You us, God, to-preserve from enemies deign!

Amara tanta tyri pastos sycalos

55 · A CHARM

Two hexameters of words with no meaning, a charm.

Amara tanta tyri pastos sycalos sycaliri 55
(Amara) (tanta) (tyri) (pastos) (sycalos) (sycaliri)
ellivoli scarras polili posylique lyvarras.
(ellivoli) (scarras) (polili) (posylique) (lyvarras).

The Love Songs

Janus annum circinat

56 · JANUS ROUNDS THE YEAR

The love songs open under a rubric announcing the jubilations. Spring announces summer, and the refrain declares that love overcomes all. A pupil of Pallas enters the school of Venus and sees one girl second in face only to Tyndareus's daughter and Venus. He loves her differently from all others, and her glad life is his delight; he asks Cupid to spare him and Venus to favor him, since he now yields to love's law.

Incipiunt Iubili. 56

Begin the-Jubilations.

Janus annum circinat,
Janus the-year rounds,
calcat Phębus ungula,
treads Phoebus with-hoof,
arietis repagula.
of-the-Ram the-bars.
amor dura terebrat.
love hard-things pierces.

ver ęstatem nuntiat,
spring summer announces,
dum in taurum flectitur,
while into the-Bull he-is-turned,
Amor cuncta superat,
Love all-things overcomes,

Procul sint 'iam tristia'!
Far be 'now sad-things'!
solempnizent 'omnia'
let-celebrate 'all'

'Dulcia' gaudia
'Sweet' joys
Veneris gymnasia!
of-Venus the-schools!

Decet iocundari
It-befits to-be-merry
Dioneo lari.
for-the-Dionean hearth.

quos militare contigit
whom to-soldier it-has-befallen

Dum alumnus Palladis
When pupil of-Pallas
introissem, inter multas
I-had-entered, among many
vidi unam solam
I-saw one alone
ac Veneris secundam,
and to-Venus second,
et magis pudibundam.
and more modest.

'Cytherę' scolam
'of-Cytherea' the-school
bene cultas
well adorned
facie Tyndaridę
in-face to-Tyndareus'-daughter
plenam elegantię
full of-elegance

Differentem omnibus
Differing from-all
Novus ignis in me furit,
A-new fire in me rages,
indeficienter.
unfailingly.
habilis,
apt,
nulla minus mobilis,
none less fickle,
infronita reperitur,
shameless is-found,

amo differenter.
I-love differently.
et adurit
and burns
Nulla magis nobilis,
None more noble,
pulchra vel amabilis,
beautiful or lovable,
instabilis,
unstable,
vel fide mutabilis.
or in-faith changeable.

Eius lętum vivere est meum delectari:
Her glad to-live is my to-be-delighted:
diligi si merear, hoc meum est beari.
to-be-loved if I-should-deserve, this my is to-be-blessed.
Vincit amor omnia, regit amor omnia.
Conquers love all-things, rules love all-things.

Parce, puer, puero!
Spare, boy, a-boy!
Fave, Venus, tenero
Favor, Venus, a-tender-one
ignem movens,
the-fire moving,
ignem fovens,
the-fire cherishing,
ne mori sit quod vixero,
lest to-die be what I-shall-have-lived,
nec sit 'Daphne' Phębo
nor let-be 'Daphne' to-Phoebus
'cui' me ipsum dedo.
'to-whom' me myself I-give.
Olim tyro Palladis
Once recruit of-Pallas
nunc tuo iuri cedo.
now to-your law I-yield.

Bruma veris ęmula

57 · WINTER, SPRING'S RIVAL

A song of spring and the elements. Winter grieves to see its bars broken, and the elements feel love's gentle law under Hymen, though the north wind obstructs them; Dione rewards those who take her yoke. Thetis wishes for calm and Ceres seeks Proserpina, and the upper and lower elements unite like male and female. Phrison sang this beside a king's daughter feigning sickness on her way to be betrothed; a dwarf reports it, and someone is maimed as profane.

57 Bruma veris ęmula
Winter of-spring the-rival
sua iam repagula
its-own now bars
dolet demoliri,
grieves to-be-pulled-down,
demandat Februario,
it-enjoins on-February,
ne se a solis radio
lest itself by the-sun's ray
sinat deliniri.
it-allow to-be-softened.

Omnis nexus elementorum
Every bond of-the-elements
legem blandam sentit amorum.
the-law gentle feels of-loves.

Sed Hymenęus eorum
But Hymen their
iugalem ordinat thorum
conjugal arranges couch
Thetis allubescens
Thetis being-pleased
deorum piorum …
of-the-gods pious (lacuna)

Sed Aquilonis
But of-Aquilo
elementis officit,
the-elements obstructs,
nec tamen in hoc proficit;
nor yet in this he-profits;
eius se turbini,
to-his himself whirlwind,
deserviunt ‘Dionę’.
they-are-devoted ‘of-Dione’.

ira prędonis
the-wrath of-the-robber
ne ‘pareant’,
lest ‘they-obey’,
sed Hymenęus obicit
but Hymen throws
in hoc enim numini
in this for to-the-power

Felicibus stipendiis
With-happy wages
gaudet suos extollere,
rejoices her-own to-exalt,
non denegant submittere.
not refuse to-submit.
vult eos pro munere!
she-wishes them for reward!

Dione freta gaudiis
Dione relying on-joys
qui se suo iugo libere
who themselves to-her yoke freely
Quam felici vivere
How happy to-live

Optat Thetis
Wishes Thetis
auram quietis,
the-breeze of-calm,
ut cęlo caput exerat,
that to-the-sky her-head she-may-put-forth,
suosque fructus proferat;
and-her-own fruits may-bring-forth;
Ceres quoque secus undam cursitat,
Ceres also beside the-wave runs-about,
et tristia sollicitat
and the-sad stirs
inferorum numina
of-the-underworld powers
pro surrepta Proserpina.
for stolen Proserpina.

Elementa supera
The-elements above
coeunt et infera.
come-together and below.
Hinc illis vocabula
Hence to-those names
sunt attributa mascula,
are attributed masculine,
illis vero feminina congrue
to-those however feminine fittingly
sunt deputata nomina,
are assigned names,

quia rerum semina
because of-things the-seeds
concipiunt ut femina.
they-conceive as a-female.

Sol, quia regnat in piscibus
The-sun, because it-reigns in the-Fishes
cęlestibus, dat copiam
heavenly, gives abundance
plenariam piscationi,
full to-fishing,
reddens formam turbidę Iunoni.
rendering its-form to-turbid Juno.

Ista Phrison decantabat iuxta regis filiam,
These-things Phrison was-singing beside the-king's daughter,
ęgram quę se simulabat, dum perrexit per viam
sick who herself pretended, while she-went along the-road
desponsari.
to-be-betrothed.

Sed hęc gnanus notans sponso retulit,
But these-things the-dwarf noting to-the-bridegroom reported,
mox truncatur ut profanus, tandem sponso detulit.
soon is-maimed as profane, at-last to-the-groom he-reported.

Iam ver oritur

58 · NOW SPRING ARISES

A spring catalog. The birds greet Jove, the nightingale retells Tereus and the lost Itys while the blackbird fits its songs to hers, and the gods gather: Jupiter and Juno, Cupid and Dione, Narcissus, Orpheus, and Faunus. A long list of birds, from the diver to the stork, joins the dance in concord; it is the time of gladness, and flowers bloom as Phoebus brightens our borders.

58 Iam ver oritur.
Now spring arises.
tellus redimitur.
the-earth is-crowned.
cor concentus avium
the-heart the-concert of-birds
Iovem salutantium.
Jove greeting.
Tereum reiterat,
Tereus repeats,
querule retractat.
plaintively retells.
Itim perditum,
Itys lost,
carmina coaptat.
songs fits.

Veris flore variata
With-spring's flower variegated
Excitat in gaudium
Rouses to joy
voce relativa
with-voice answering
In his Philomena
Among these the-Nightingale
et iam fatum antiquatum
and now the-fate antiquated
Sed dum fatis obicit
But while to-the-fates she-objects
merula choraulica
the-blackbird choral-piping

Istis insultantibus
These insulting
in choreę speciem
into of-a-dance the-form
His autem conciliis
At-these moreover councils
cum sua Junone,
with his Juno,
post hos arcus stellifer
after these the-bow star-bearing
Orpheusque plectiger,
and-Orpheus plectrum-bearing,

casibus fatalibus
mischances fatal
res reciprocatur.
the-thing is-reciprocated.
noster adest Jupiter
our is-present Jupiter
Cupido cum Dione,
Cupid with Dione,
et Narcissus floriger,
and Narcissus flower-bearing,
Faunus quoque corniger.
Faunus also horn-bearing.

Inter hęc sollemnia
Among these solemnities
conmunia
common
alterno motu laterum
with-alternate motion of-the-sides
lascive iactant corpora
wantonly toss their-bodies
collata
brought-together
nunc occurrens, nunc procurrens
now running-to-meet, now running-forward
concio pennata.
the-assembly feathered.

Mergus aquaticus, aquila munificus,
The-diver aquatic, the-eagle bountiful,
bubo noctivagus, cygnus flumineus,
the-owl night-wandering, the-swan of-the-river,
phęnix unica,
the-phoenix unique,
perdix letargica, hirundo domestica,
the-partridge lethargic, the-swallow domestic,
columba turtisona, upupa galligera,
the-dove turtle-sounding, the-hoopoe crested,
anser sagax, vultur edax,
the-goose wise, the-vulture voracious,
psittacus gelboicus, milvus girovagus,
the-parrot yellowish, the-kite circle-wandering,
alaudula garrula, ciconia rostrisona.
the-little-lark chattering, the-stork beak-clattering.

His et consimilibus paria sunt gaudia;
For-these and the-like equal are the-joys;
demulcet enim omnia hęc concors consonantia.
soothes for all-things this concordant consonance.

Tempus est letitię.
The-time is of-gladness.
vernant flores
bloom flowers
Nostro tempore
In-our time
in pratis virentibus,
in meadows green,

et suis rebus
and to-his-own things
in nostris finibus.
in our borders.

decus auget Phębus
glory increases Phoebus

Ecce chorus virginum

59 · BEHOLD THE CHORUS OF MAIDENS

Spring, and a chorus of maidens in a flowering valley, with the refrain of Cypris under the linden. The speaker, led by fortune through the groves, loves one of them. A question is put, whether chaste or unchaste love is worthier; Flora, Phyllis's companion, decides for the chaste, and Juno, Pallas, Calliope, and Venus affirm her ruling.

59 Ecce, chorus virginum,
Behold, the-chorus of-maidens,
dum solis incendium
while of-the-sun the-burning
moderatur ordine,
tempers order,
fronde pausa tilię
under-the-foliage the-rest of-the-linden
Cypridis in voto!
Of-Cypris in the-vow!
Cypridis in voto!
of-Cypris in the-vow!

tempore vernali,
in-time of-spring,
radios ęquali
the-rays with-equal
iubilo semoto,
jubilation put-aside,
Cypridis in voto!
of-Cypris in the-vow!
Fronde pausa tilię
Under-the-foliage the-rest of-the-linden

In hac valle florida
In this valley flowery
inter septa lilia
among the-hedged lilies

floreus, fragratus
flowering, fragrant
locus purpuratus,
a-place empurpled,

dum garritus merulę
while the-chatter of-the-blackbird
philomena carmine
the-nightingale with-song
dulciter alludit,
sweetly plays-to,
dulcia concludit.
sweet-things concludes.

Acies virginea
The-battle-line of-maidens
quis enarret talia,
who could-recount such-things,
pręnitent ad libitum
shine-forth at pleasure
Dido necis meritum
Dido of-death the-merit
redimita flore,
crowned with-flower,
quantoque decore
and-with-how-great grace
Veneris occulta!
of-Venus the-secrets!
proferat inulta.
let-her-bring-forth unavenged.

Per florenta nemorum
Through the-blossoms of-the-groves
arcum cupidineum
the-bow of-Cupid
Quam inter veneream
Whom among of-Venus
langueo, dum video
I-languish, while I-see
me fortuna vexit,
me fortune has-carried,
vernula retexit.
a-little-slave-boy has-uncovered.
diligo cohortem,
I-love company,
libiti consortem.
of-my-pleasure the-partner.

Quęstio per singula
A-question in details
potior quę dignitas,
preferable which dignity,
oritur honesta:
arises honorable:
casta vel incesta?
chaste or unchaste?

Flora consors Phyllidis
Flora the-partner of-Phyllis
castę non est similis
to-the-chaste not is like

est sententiata:
has decreed:
turpiter amata.
the-shamefully loved.

Iuno, Pallas, 'Calliope',
Juno, Pallas, 'Calliope',
affirmant interprete
affirm with-interpreter
flagrabit felicius
will-burn more-happily
castam amans potius
the-chaste-one loving rather

'Citherę̨a' dura
'Cytherea' hard
Flora verbi iura:
Flora of-the-word the-rights:
nectare mellito
with-nectar honeyed
quam in infinito.
than in the-infinite.

Iura grata refero
The-rights pleasing I-report
vigeant in prospero
may-they-flourish in prosperous
actibus emeritas
in-deeds the-time-served
contingat iocunditas,
befall pleasantness,

puellarum ludis,
of-the-girls to-the-games,
iudice futuris;
judge for-the-future;
nulla salutaris
no saving
spes adulta caris.
hope grown to-the-dear.

Captus amore gravi

60 · SEIZED BY HEAVY LOVE

A long, broken lament. Seized by love, the speaker reproaches the maiden Glycerium for scorning him and favoring another; he has spurned all other girls, his grief is bitter, and Atropos has ceased spinning. He begs Venus for help against the rival. Then Cupid turns his mind; he praises the girl's beauty, brighter than the morning star, and calls on the maiden herself to grant his prayer.

Captus amore gravi
Seized by-love heavy
'feminę' iuncto mari,
'female' joined to-the-male,
nec modulando silent.
nor in-singing are-silent.
psallere, virgo pridem
to-sing, the-maiden long-since
quam scrutabundus amor
whom searching love

me parem 'rebar avi' 60
myself equal 'I-thought to-the-bird'
quę procul ęthera vident
which far the-upper-air see
Ire perinde libet,
To-go likewise it-pleases,
non semper hęc ibidem,
not always these-things there,
notarat et amaror.
had-marked and bitterness.

Hinc ortus ille clamor.
Hence arose that clamor.
qualem gignit Sardonia,
such-as begets Sardinia,
eiusque miri generis
and-of-her wondrous kind

Est bilis amarissima
It-is a-bile most-bitter
in incentivo Veneris
in the-incitement of-Venus
militiam proponere,
warfare to-propose,

non posse votum solvere.
not to-be-able the-vow to-discharge.
Hęc, ecce virgo inclita,
These-things, behold maiden renowned,
tibi notabis edita.
for-you you-will-note put-forth.

Amor instillat, quare
Love instills, why
te virgo salutare
you maiden to-greet
velim, sed onus grave
I-should-wish, but the-burden heavy
videris acerbare,
you-seem to-embitter,
dum 'affligis' inmeritum
while 'you-afflict' the-undeserving
grave ferens imperium,
heavy bearing command,
vilipendens obloquium,
despising reproach,
me minans in interitum,
me threatening into destruction,
fidens, promittens alteri,
trusting, promising to-another,
contradicendo Cypridi.
gainsaying Cypris.
Ecce querimonia
Behold the-complaint
quam genuit amor;
which has-begotten love;
me misit in suspiria
me has-sent into sighs
venereus favor.
of-Venus favor.

Cuncta sprevi virginum
All I-have-spurned of-maidens
ego tripudia,
I the-dances,
te volens mihi iungere,
you wishing to-me to-join,
modo 'non' diludiaveris
provided 'not' you-will-have-mocked
inique gratiam;
unjustly my-favor;
sed iam alterius
but now of-another
captas benevolentiam,
you-catch-at the-goodwill,
quo nil deterius.
than-which nothing worse.

Nil queo fari, nec solari
Nothing I-can to-speak, nor to-console
me curat Glycerium. Me fastidit
me cares Glycerium. Me she-loathes
et allidit ęstimans inglorium.
and dashes judging inglorious.
Bella gero cum severo,
Wars I-wage with the-severe-one,
Cypridis ob meritum.
of-Cypris on-account-of the-merit.

Dum mens una recolit, famamque nefas 'cooperit',
While the-mind alone recalls, and-the-fame wrong 'covers',
pupilla fletum protulit, iam expedit,
the-pupil weeping has-brought-forth, now it-is-expedient,
ut vera loquamur. Amaveram prę ceteris
that true-things we-speak. I-had-loved before others
te, sed amici veteris es iam oblita, superis
you, but of-your-friend old you-are now forgetful, to-those-above
vel inferis ream te criminamur.
or to-those-below guilty you we-accuse.

Dolor, fletus, irę, metus
Grief, weeping, angers, fear
tremebundis artubus simul incubuere.
on-trembling limbs together have-lain.

Prę dolore
For grief
canticum conticuit,
the-song has-fallen-silent,
Sorte dira
By-lot dire
structa luet; Atropos
built it-will-pay; Atropos

verso more
turned the-custom
nil restat nisi flere.
nothing remains but to-weep.
pendet pyra,
hangs the-pyre,
filum cessavit nere.
the-thread has-ceased to-spin.

Me mergis hic,
Me you-sink here,
notando sic
by-marking thus
sed lubrica
but slippery
te gaudes insectari;
you rejoice to-pursue;
patibulo
on-the-gibbet
En, oro te superos,
Lo, I-pray you by-those-above,
reclude secretarios,
open the-confidants,

cum sis illic,
when you-are there,
non stabis hic,
not you-will-stand here,
contagia
contagions
prostibulum
the-brothel
iam meruit piari.
now has-deserved to-be-expiated.
tibi ames obnoxios;
for-yourself may-you-love the-obliged;
quos nil iuvat amari.
whom nothing helps to-be-loved.

Si lethargum vitę
If the-lethargy of-life
hanc colis rite,
it you-cultivate duly,
in soliloquiorum
in of-soliloquies
te unam sapiebam,
you alone I-was-savoring,
sed nihil audis horum.
but nothing you-hear of-these.

insectabor lite,
I-shall-pursue with-strife,
et ego te
and I you
carmine canebam,
song was-singing,
idque iustum rebar;
and-that just I-thought;

Mihi te subdideras,
To-me yourself you-had-subjected,
fallentis vitę semitas,
of-deceiving life the-paths,
ut, redimam me vivere!
that, may-I-redeem me to-live!
amores vi transponeres,
loves by-force you-would-transpose,

et amore iunxeras
and with-love had-joined
et te ita subverteras,
and yourself so had-overturned,
presumptuosa temere
presumptuous rashly
ut cor meum contereres.
that heart my you-might-crush.

Usque quo te perferam,
Until when you shall-I-endure,
ut quid agis perperam,
that why do-you-act wrongly,
ex fraudibus alterius
from the-frauds of-another
cur ęmula superbis,
why rival are-you-proud,

quam premit ęmulatio,
whom presses rivalry,
o dira simulatio,
O dire pretense,
et ignominia
and the-disgrace
bifrons ingloria?
two-faced inglorious?

Cum fędera discerpis,
When treaties you-tear-apart,
te funditus evertis
yourself utterly you-overturn
o pręceps nimia,
O headlong excessive,
ceu Bachanaria.
like a-Bacchante.

Si balbi more veritus
If of-a-stammerer in-the-manner afraid
nil ausim fari penitus,
nothing I-should-dare to-speak utterly,
obnixeram emeritus,
I-had-striven having-served-out,
quem captat hic interitus.
whom catches here destruction.
O Cypris alma, conspice
O Cypris nurturing, behold
tuę clientem operę,
of-your the-client work,
pęnamque nobis exime,
and-the-punishment from-us remove,
quam patimur indebite,
which we-suffer undeservedly,
tu Lamiam interripe,
you the-Lamia snatch-away,
eiusque rixas opprime.
and-her quarrels suppress.

Cupido mentem girat,
Cupid the-mind turns,
favonius aspirat.
the-west-wind breathes.
'medullis in intimis',
'marrows in inmost',
quas alit affabilitas
whom nourishes affability

telumque minans vibrat,
and-his-weapon threatening brandishes,
Nectar quo Venus inflat
The-nectar with-which Venus inflates
pergratum est in feminis,
very-pleasing is in women,
atque cordis simplicitas.
and of-heart simplicity.

Semel opto, basia
Once I-wish, kisses
quam sorte de infantia
whom by-lot from infancy
Post hanc nulla conplacet,
After her none pleases,
cum potius amabiles,
since rather the-lovable,

mihi quod offerat,
to-me that she-may-offer,
natura 'venustaverat'.
nature 'had-made-lovely'.
quam sic assumpserim,
whom thus I-should-have-taken,
te propter spreverim.
you on-account-of I-have-spurned.

Iam odorus
Now fragrant
demoratur, inscia
is-delayed, unknowing
sed vocata
but called

noster thorus
our couch
es optata;
you-are wished-for;
non occurris, intima.
not you-come, inmost-one.

Gaude proles regia,
Rejoice offspring royal,
gestas, ecce venerea
bear, behold of-Venus
per te floruerunt.
through you have-flourished.
tuo quod utar osculo,
your that I-may-use kiss,
sub otio
in leisure

quę vitę privilegia
who of-life the-privileges
collegia
colleges
Si iam detur optio,
If now be-given the-option,
mentis in crepusculo
of-the-mind in the-twilight
aspera non erunt.
harsh-things not there-will-be.

Matutini sideris
Of-the-morning star
et lilium
and the-lily
micat ebur dentium
gleams the-ivory of-the-teeth
ut Sirium
that Sirius
Si Męnalus fatidicus
If Maenalus prophetic
mihi det omne fari,
to-me should-give all to-speak,
Ponti feras
of-the-Sea fierce
quam desinat,
than ceases,
honor laudari.
honor to-be-praised.

iubar pręis,
the-radiance you-go-before,
rosaque periere;
and-the-rose have-perished;
per labium,
through the-lip,
credat quis enitere.
may-believe one to-shine-forth.
virginibus
to-maidens
Etna, mons occiduus,
Etna, the-mountain setting,
minas prius,
threats sooner,
virgo, tuus
maiden, your

Amores ergo fidibus
Loves therefore on-strings
cibentur ut his fructibus,
they-be-fed that by-these fruits,
'furores' quando lenit
'furies' when soothes
Incitamentum Veneris
The-incitement of-Venus
quod laudis mihi titulum
which of-praise to-me the-title
Intemerata virginum,
Undefiled-one of-maidens,
et generosa suplicis
and noble of-the-suppliant

canendi sunt his rudibus,
to-be-sung are with-these rude-ones,
stipendium erit Venus,
the-wage will-be Venus,
Venus quę corda ferit.
Venus who hearts strikes.
fastidium est ceteris,
a-loathing is to-the-others,
clarumque det obsequium.
and-bright may-give service.
serena respice,
serene look-upon,
iam vota perfice.
now the-vows accomplish.

Siquem Pieridum

61 · IF THE MUSES' COMPANY

A love song in many short stanzas. The speaker sings, equal to Phoebus, of the maiden he obeys, whose smile drives off his grief. He compares her to Absalom's beauty, likens his love to Apollo's for Daphne, calls himself her inseparable accident, and asks her not to oppose him; whoever boasts he should be preferred to her, his praises are at an end.

61 Siquem Pieridum ditavit concio,
If-anyone of-the-Pierides has-enriched the-assembly,
nulli Teieridum aptetur otio;
to-no-one of-the-Teian-poets let-him-be-fitted for-leisure;
par Phębi cytharę sum in verno nectare.
equal of-Phoebus to-the-lyre am-I in spring's nectar.

Cui prę cunctis virginum obedio,
Whom before all of-maidens I-obey,
vita me potest alere vel mortis tędio;
by-life me she-can to-nourish or by-death's weariness;
sed decus hoc intimum mavult potissimum.
but grace this inmost she-prefers most-of-all.

Terminum vidit
Its-end has-seen
'gaudent' funditus
'rejoice' utterly
qui norunt Cypridem
who know Cypris

brumę desolatio;
of-winter the-desolation;
in florum exordio
at the-flowers' beginning
plaudentes eidem.
applauding the-same.

Nunquam tanti cordis
Never of-so-great heart
de spe venerea,
from hope of-Venus,
Me vita fertilis
Me a-life fertile

fuit 'prius Iupiter'
was 'before Jupiter'
opinor iugiter.
I-think continually.
alit et spes habilis.
nourishes and a-hope fitting.

Me risu linea
Me with-a-smile line
nunc ergo tinea
now therefore the-moth
dolor avellitur,
grief is-torn-away,

regit virginea,
rules maidenly,
męroris pellitur,
of-grief is-driven-out,
tremor pręcellitur.
fear is-surpassed.

Cui tanta claritas
To-whom so-great brightness
fęcunda largitas
fruitful generosity
arrident utique,
smile certainly,

ac mira karitas,
and wondrous charity,
semper et undique
always and everywhere
hanc opto denique.
her I-choose at-last.

Ne miretur ducis tantę
Not let-wonder of-a-leader so-great
quis sublimitatem,
anyone at-the-loftiness,
quę me sibi vi pręstante
who me to-herself with-strength surpassing
doctum reddit plus quam ante,
taught renders more than before,
stillans largitatem.
distilling generosity.

O decora
O comely
belli Absalonis,
of-the-handsome Absalom,
ut mortalis
that of-mortal
super ora
beyond the-face
et non talis,
and not such,
sis conditionis.
you-be condition.

Mihi soli,
To-me alone,
esse refragata,
be opposed,
ut reclinem
that I-may-turn-back
virgo, noli
maiden, do-not
quęso finem,
I-ask an-end,
a re desperata.
from a-thing despaired-of.

Tuum pręstolor nuntium,
Your I-await message,
mundani decus iubaris,
of-earthly the-glory of-radiance,

dele męrorem conscium,
blot-out the-grief conscious,
o verecunda Tyndaris.
O modest daughter-of-Tyndareus.

Apollo mire vinctus est
Apollo wonderfully bound was
sic meus amor tinctus est
thus my love tinged was

Peneide respecta,
the-daughter-of-Peneus looked-upon,
re veteri deiecta.
the-thing old cast-down.

Magnetem verum iterat
The-magnet true repeats
a tactu crebro superat
from touch frequent she-overcomes

virgo mire perfecta,
the-maiden wonderfully perfect,
me gratia directa.
me by-grace directed.

Miranda de Priamide
Wondrous about the-son-of-Priam
qui militavit floride:
who soldiered floridly:

rememorantur gesta,
are-recalled the-deeds,
sic valent mea festa.
so are-strong my feasts.

Mihi sunt frustra commoda
To-me are in-vain advantageous
concludor re parvimoda,
I-am-shut-in by-a-thing of-small-size,

consulta Salomonis,
the-counsels of-Solomon,
si duret ius agonis.
if lasts the-law of-the-contest.

Florenti desolatio non esset conturbatio,
To-the-flowering-one desolation not would-be disturbance,
sed mea plus tremit ratio, quam Dionęa sit dilatio:
but my more trembles reason, than of-Dione be the-delay:
quid facio?
what do-I-do?

Accidens inseparabile sum tibi, o decus habile,
An-accident inseparable am-I to-you, O glory fitting,
nil tecum est illaudabile, tu quippe germen probabile,
nothing with-you is unpraiseworthy, you indeed a-shoot commendable,
tractabile.
tractable.

Me rata vexat credulitas
Me a-settled vexes credulity
et voti crevit sedulitas,
and of-the-vow has-grown the-assiduity,
sed hęsitat adhuc nobilitas
but hesitates still nobility
cui mea dudum militat humilitas.
for-which my long-since soldiers humility.

Gratia,
Grace,
donata menti languidę,
given to-the-mind languid,
amorum flos,
of-loves the-flower,

solatia
consolations
mea dos,
my dowry,
morigerata vivide.
compliant vividly.

Amantum lis,
Of-lovers the-strife,
da laudi bene placide,
give to-praise well calmly,
electe lar
chosen hearth

te quicquid vis
you whatever you-wish
nil tibi par,
nothing to-you equal,
letitię fervidę.
of-gladness fervent.

Te visa primitus
You seen first
proinde gemitus
therefore the-groaning
sed tu deme leniter
but you remove gently

exarsi penitus,
I-burned-up thoroughly,
durat perenniter,
lasts perennially,
illatum duriter.
what-was-brought-on harshly.

Hęc est dira sors,
This is a-dire lot,
nam meę vitę sors
for of-my life the-lot
quam solam soli confero
whom alone to-the-sun I-compare

nec durior est mors,
nor harder is death,
stat ritu prospero,
stands in-manner prosperous,
repugnat tenero.
she-resists the-tender-one.

Huic me corde flagrante
To-her me with-heart burning
cuius nutu me versante
whose at-nod me turning
me fero beatum.
myself I-bear blessed.

nosco intricatum,
I-know entangled,
et ad votum conspirante
and to the-wish conspiring

Aptiorem,
A-fitter,
nollem reperire,
I-would-not-wish to-find,
meę legi
to-my law

dulciorem
a-sweeter
quam elegi
than-her-whom I-have-chosen
si dat subvenire.
if she-grants to-come-to-aid.

Plus amarem,
More I-would-love,
sui verbi dona,
of-her word the-gifts,
vi iocundi
by-the-force pleasant

plus optarem
more I-would-wish
quam si mundi
than if of-the-world
fungerer corona.
I-held the-crown.

Sed primum exaltandus
But first to-be-exalted
'quo a' Jove secundus
'by-which from' Jove second

est visus clarificatus,
is the-sight made-bright,
est mihi significatus.
is to-me signified.

Effectum si non invenit, ut me velit amare,
The-effect if not it-finds, that me she-wish to-love,
pręrogo quod convenit nequeat alterari.
I-ask-beforehand what is-fitting cannot to-be-altered.

Sed si nos, discordia, tuo more disponis,
But if us, discord, in-your manner you-arrange,
mutabo iam primordia meę professionis.
I-shall-change now the-beginnings of-my profession.

Ergo, nitidior sidere, respice, si me vis vivere;
Therefore, brighter than-a-star, look-upon, if me you-wish to-live;
nam flores constat emergere, tuo me solatum fędere
for flowers it-is-agreed to-emerge, by-your me comforted pact
da ludere.
grant to-play.

Mea lex, livorum fęx
My law, of-envies the-dregs
te mihi non proiciet, mea dux,
you from-me not will-cast-out, my leader,
te mea lux perenniter aspiciet.
you my light perennially will-behold.

Si solverer ut nix,
If I-were-dissolved like snow,
de meo corde pix
from my heart pitch
indidit res habilis
has-put-in a-thing fitting

hoc ferrem non aut vix,
this I-would-bear not or scarcely,
indissolubilis;
indissoluble;
et honorabilis.
and honorable.

Hoc corde precor optante,
With-this heart I-pray wishing,
siquis voce iactitante
if-anyone with-voice boasting
illi laudum finis.
to-him of-praises an-end.

virgo, si tu sinis,
maiden, if you allow,
vult pręferri tuę plantę,
wishes to-be-preferred to-your sole,

Dum Dianę vitrea

62 · WHEN DIANA'S GLASSY LAMP

A song on sleep and love. As the moon rises and the zephyr blows, sleep's antidote calms every storm of care; Morpheus brings wind, streams, and mill wheels to close the eyes. After love, sleep is sweet, but the return to love is sweeter. Under a tree, as the nightingale sings, rest and play with a maiden are best, though love tosses the mind like a ship without an anchor.

Dum Dianę vitrea
When of-Diana the-glassy
et a fratris rosea
and by her-brother's rosy
dulcis aura zephyri,
the-sweet breeze of-Zephyr,
nubes tollit,
the-clouds it-lifts,
vi chordarum pectora,
by-the-force of-strings the-breasts,
cor, quod nutat
the-heart, which nods
Lętum iubar hesperi
The-glad radiance of-the-evening-star
dat humorem
gives moisture
mortalium generi.
of-mortals to-the-race.

sero lampas oritur, 62
late lamp rises,
luce dum succenditur,
light when it-is-kindled,
spirant omnes ętheri,
breathe all to-the-sky,
sic emollit
thus it-softens
et inmutat
and changes
ad amoris pignora.
toward love's pledges.
gratiorem
a-more-pleasing
roris soporiferi
of-dew sleep-bearing

O quam felix est
O how happy is
quod curarum tempestates
which of-cares the-storms
Dum surrepit clausis
While it-steals-in on-the-closed
ipsum gaudio ęquiparat
it with-joy it-equals

antidotum soporis,
the-antidote of-sleep,
sedat et doloris!
calms and of-grief!
oculorum poris,
of-the-eyes pores,
dulcedini amoris.
to-the-sweetness of-love.

'Morpheus' in 'mentem'
'Morpheus' into 'the-mind'
ventum lenem
the-wind gentle
murmura rivorum
the-murmurs of-streams
circulares ambitus
the-circular rounds
qui furantur somno
which steal by-sleep

trahit inpellentem
draws driving
segetes maturas,
the-crops ripe,
per arenas puras,
over sands pure,
molendinorum,
of-mills,
lumen oculorum.
the-light of-the-eyes.

Post blanda Veneris
After the-soft of-Venus
commercia
commerce
lassatur cerebri
is-wearied of-the-brain
substantia.
the-substance.

Hinc caligant mira novitate
Hence grow-dim with-wonderful novelty
oculi nantes in palpebrarum rate,
the-eyes swimming in the-eyelids' raft,
hei, quam felix transitus
ah, how happy the-passage
amoris ad soporem,
of-love to sleep,
sed suavior regressus ad amorem!
but sweeter the-return to love!

Ex alvo lęta fumus
From the-belly glad a-vapor
evaporat,
evaporates,
qui capitis tres cellulas
which of-the-head the-three cells
irrorat.
bedews.
Hic infumat oculos
This fumes the-eyes
ad soporem pendulos,
to sleep drooping,
et palpebras sua fumositate
and the-eyelids with-its vaporousness
replet, 'ne' visus exspatietur late.
fills, 'lest' the-sight roam widely.

Unde ligant oculos
Whence bind the-eyes
virtutes animales,
the-powers animal,
quę sunt magis visę
which are more of-sight
ministeriales.
the-servants.

Fronde sub arboris amęna,
The-foliage under of-a-tree pleasant,
dum querens canit philomena,
while complaining sings the-nightingale,
suave est quiescere,
sweet it-is to-rest,
suavius ludere in gramine
sweeter to-play on the-grass
cum virgine speciosa.
with a-maiden beautiful.
Si variarum odor herbarum spiraverit,
If of-various the-scent herbs will-have-breathed,
si dederit thorum rosa,
if will-have-given a-couch the-rose,

dulciter soporis alimonia
sweetly of-sleep the-nourishment
post Veneris defessa commercia
after of-Venus the-weary commerce
captatur,
is-caught,
dum lassis instillatur.
while into-the-weary it-is-instilled.

O in quantis
O in how-many-ways
animus amantis
the-mind of-a-lover
variatur vacillantis!
is-varied of-one-wavering!
Ut vaga ratis per ęquora,
As a-wandering ship over the-seas,
dum caret anchora,
while it-lacks an-anchor,
fluctuat inter spem metumque dubia,
tosses between hope and-fear doubtful,
sic Veneris militia.
so of-Venus the-warfare.

Olim sudor Herculis

63 · ONCE THE SWEAT OF HERCULES

A song on Hercules. His labors had made him famous, yet Iole's charms captured him and he lost his glory. No monster frightened him, the Hydra, Cacus, Geryon, or Cerberus, yet a girl tamed him with a simple smile. The speaker resolves to be stronger than Hercules by fleeing Venus, since in this war flight wins, and bids Lycoris farewell.

63 Olim sudor Herculis
Once the-sweat of-Hercules
pestes orbis auferens
plagues of-the-world removing
emicuit;
shone-forth;
fama prius celebris
the-fame before celebrated
Ioles illecebris
by-Iole's allurements
Amor famę meritum
Love of-fame the-merit
amans tempus perditum
the-lover the-time lost
sed misere
but wretchedly
cum Venere
with Venus
monstra late conterens
monsters widely crushing
claris longe titulis
with-famous far titles
sed tandem defloruit
but at-last has-faded
cęcis clausa tenebris,
by-blind shut darkness,
Alcide captivato.
Alcides having-been-captured.
deflorat,
deflowers,
non plorat,
not bewails,
defluere
to-flow-away
laborat.
labors.

Hydra damno capitum
The-Hydra by-the-loss of-heads
facta locupletior
made richer
omni peste sęvior
than-every plague fiercer
reddere sollicitum
to-render anxious
non potuit
not could
quem puella domuit.
whom a-girl tamed.
Iugo cessit Veneris
To-the-yoke yielded of-Venus
vir qui maior superis
the-man who greater than-the-gods-above
cęlum tulit humeris
the-sky bore on-his-shoulders
Atlante fatigato.
Atlas wearied.

Caco tristis halitus,
To-Cacus the-grim breath,
vel flammarum vomitus,
or of-flames the-vomitings,
vel fuga Nesso duplici
or the-flight to-Nessus double
non profuit;
not availed;

Gerion hesperius
Geryon of-the-West
ianitorque stygius,
and-the-doorkeeper Stygian,
uterque forma triplici
each in-the-form threefold
non terruit
not terrified
quem captivum tenuit
whom captive held
risu puella simplici.
with-a-smile a-girl simple.

Iugo cessit tenero
To-the-yoke yielded tender
somno qui lethifero
with-sleep who death-bearing
horti custodem divitis
the-garden's guardian rich
inplicuit,
entangled,
frontis Acheloię
of-the-brow Achelous'
cornu dedit copię,
the-horn gave to-plenty,
apro, leone domitis
the-boar, the-lion tamed
emicuit,
shone-forth,

truces equos imbuit
the-savage horses he-steeped
cruenti cęde hospitis.
of-the-bloody in-the-slaughter host.

Antęi libyci
Of-Antaeus the-Libyan
casus sophistici
of-the-fall sophistical
cadere dum vetuit;
to-fall while he-forbade;
luctę nodosos nexus,
of-the-wrestling the-knotty clasps,
et vincitur, dum labitur
and is-conquered, while he-slips
ad Ioles amplexus.
into Iole's embraces.

luctam sustinuit,
the-wrestling he-endured,
fraudes cohibuit,
the-frauds he-restrained,
sed qui sic explicuit
but who thus unraveled
vincitur,
is-conquered,
magna Jovis soboles
the-great of-Jove offspring

Tantis floruerat
By-so-many he-had-flourished
quem blandis carcerat
whom with-soft imprisons

laborum titulis.
of-labors titles.
puella vinculis,
a-girl chains,

quem dum lambit osculis,
whom while she-licks with-kisses,
venereum propinat;
of-Venus she-pledges;
et gaudiis
and by-joys
et gloriam inclinat.
and the-glory lets-sink.

nectar huic labellulis
nectar to-him with-little-lips
vir solutus otiis
the-man loosened by-leisures
laborum memoriam
of-his-labors the-memory

Sed Alcide fortior
But than-Alcides stronger
pugnam contra Venerem.
the-fight against Venus.
hanc fugio;
her I-flee;
fugiendo fortius
by-fleeing more-strongly
sicque Venus vincitur.
and-thus Venus is-conquered.

aggredior
I-approach
Ut superem,
That I-may-overcome,
in hoc enim prẹlio
in this for battle
et levius pugnatur,
and more-lightly it-is-fought,
Dum fugitur, fugatur.
While she-is-fled, she-is-put-to-flight.

Dulces 'nodos' Veneris
The-sweet 'knots' of-Venus
blandis seris resero.
with-soft bolts I-unlock.
dum traducor studia,
while I-am-led-across studies,

et carceris
and of-the-prison
De cetero, ad alia
For the-rest, to other
o Lichori, valeas,
O Lycoris, farewell,

et voveas quod vovi. Ab amore spiritum
and may-you-vow what I-have-vowed. From love my-spirit
sollicitum removi.
anxious I-have-removed.

Prima Cleonęi tolerata ęrumna leonis

64 · THE TWELVE LABORS OF HERCULES

Twelve hexameters under the heading On the Twelve Labors of Hercules, one labor a line, from the Cleonaean lion to Cerberus, the last.

64 De XII virtutibus Herculis.
On twelve labors of-Hercules.

Prima: ‘Cleonęi’ tolerata ęrumna leonis.
The-first: ‘of-the-Cleonaean’ endured the-toil lion.

Proxima: Lernęam ferro et face contudit Hydram.
The-next: the-Lernaean with-sword and torch he-crushed Hydra.

Mox Erimantheum vis tertia perculit aprum.
Soon the-Erymanthian the-strength third struck-down boar.

Eripedis quarto tulit aurea cornua cervi.
Of-the-bronze-footed in-the-fourth he-took the-golden horns deer.

‘Stymphalidas’ pepulit volucres discrimine ‘quinto’.
‘The-Stymphalian’ he-drove-off birds in-the-trial ‘fifth’.

Threiciam sexto ‘spoliavit’ Amazona baltheo.
The-Thracian in-the-sixth ‘he-despoiled’ Amazon of-her-belt.

Septima in Augeis stabulis inpensa laboris.
The-seventh in the-Augean stables expended of-labor.

Octava expulso numeratur adorea tauro.
The-eighth with-the-driven-out is-counted glory bull.

In Diomedeis victoria nona quadrigis.
In the-Diomedean victory ninth chariot-teams.

Gerione extincto decimam dat Iberia palmam.
Geryon extinguished the-tenth gives Iberia palm.
Undecimo mala Hesperidum districta triumpho.
In-the-eleventh the-apples of-the-Hesperides stripped triumph.
Cerberus extremi supremaque meta laboris.
Cerberus of-the-extreme and-the-highest goal labor.

Quocumque more motu

65 · HOWEVER THE TIMES TURN

A love song through the seasons, named for the sun's four horses, Philogeus, Erichtheus, Acteon, and Lampas. The Graces mock and smile; a disguised girl yields, and the speaker pours myrtle at the shrines of Cicero. He praises the maiden who smiled on him, asks that she remember how his Minerva has sung her in prose and verse, and pledges faithful love.

65 Quocumque more motu
In-whatever manner by-motion
eadem fretus eucrasi
on-the-same relying good-temper
Seu Philogeus
Whether Philogeus
aut 'Erichtheus'
or 'Erichtheus'
rubens notetur,
reddening be-marked,
ęstivo lumine repletur,
with-summer light is-filled,
autumni copia ditetur,
with-autumn's abundance be-enriched,
mihi salus debetur.
to-me salvation is-owed.

volvuntur tempora,
are-turned the-times,
pulso 'tympana'.
I-strike 'the-drums'.
in imis moretur,
in the-lowest linger,
solito vernali semine
with-the-usual spring seed
vel dum coruscus Actęon
or while flashing Acteon
sive Lampas radians
or Lampas radiant
ab uno semper numine
from one always divinity

Brevi spectata
Briefly looked-at
quod expectata
because awaited
tandem subrisit;
at-last smiled;
strictrici ęmula
to-the-tightener a-rival
cui Dione nudula
on-whom Dione little-naked
nam 'athlotheta' cecinit
for 'the-umpire' has-sung
'Pasithea inrisit',
'Pasithea mocked',
tempore tanto Euryale
for-a-time so-long Euryale
sola Euphrosyne
alone Euphrosyne
fautrix mihi sit,
patroness to-me may-she-be,
'perquam' dulciter arrisit;
'exceedingly' sweetly smiled;
hoc carmen quod promisit.
this song which he-promised.

Cypris barbata
Cypris bearded
gaudeat occultu,
let-rejoice in-hiding,
iam renovata
now renewed
maturo tumultu
by-ripe tumult
virgo dudum feminę
the-maiden long of-a-woman
habitum mentita,
the-dress having-feigned,
nec fallit in virgine;
nor deceives in the-maiden;

Veneris perita
of-Venus skilled
nomine pudico palleat
with-name modest let-her-grow-pale
venereum libamen
of-Venus libation
provida, ne palam ebulliat
foresighted, lest openly it-boil-over
ex 'partu' rei famen;
from 'the-birth' of-the-thing the-report;
devirginata tamen
deflowered however
non horruit, cum iteravit naturę luctamen.
not she-shuddered, when she-repeated of-nature the-wrestling.

Fautor sis, Paris,
Patron may-you-be, Paris,
Veneris agonis!
of-Venus' contest!
Venus, fruaris
Venus, may-you-enjoy
amplexibus Adonis!
the-embraces of-Adonis!

Myrtum libans indicam
Myrtle pouring Indian
fanis Ciceronis
to-the-shrines of-Cicero
testem ponam pedicam
as-witness I-shall-set the-fetter
meę conditionis.
of-my condition.
Delio liberior immobili
Than-Delius freer with-unmoved
non superor cohorte,
not I-am-overcome cohort,
spes lassa rem inpulit, dum nobili
hope weary the-thing has-driven, while the-noble
fruar thori consorte,
I-enjoy of-the-couch partner,
nec 'amittetur' forte,
nor 'will-it-be-lost' by-chance,
nam intra seram militavi
for within the-bolt I-have-soldiered
virginalis portę.
of-the-maidenly gate.

Pallerem, nisi me veteri
I-would-grow-pale, unless me with-old
miranda decore
wonderful grace
virgo probaret,
the-maiden approved,

marcerem. nisi spe ‘Veneris’
I-would-wither. unless with-hope ‘of-Venus’
fuscata timore
darkened by-fear
me stimularet.
me she-spurred.
Inclita res ita cognita,
The-famous thing thus known,
perdita dant mihi fata,
lost-things give me the-fates,
namque rogavi,
for I-have-asked,
cui pia basia,
to-whom pious kisses,
dulcia suavia
sweet kisses
congeminata multiplicavi,
doubled I-have-multiplied,
hac bibo pocula vitę,
from-her I-drink the-cups of-life,
hoc decus est mihi mite,
this glory is to-me mild,
quę satis est mihi culta,
who enough is to-me cherished,
obvia secula multa.
facing ages many.

Sat modo mature sum confessus eam,
Enough now timely I-have confessed her,
claudit onus mire, dum conplector eam.
shuts the-burden wonderfully, while I-embrace her.
Gratia lętitię iure cupita,
The-grace of-gladness by-right desired,
moribus et facie tam redimita
in-manners and face so crowned
flosculo pręsignis dote leporis
with-the-little-flower distinguished with-the-dowry of-charm
foveat me signis dulcis amoris.
let-her-cherish me with-the-signs of-sweet love.

Hęc memor corde serva, quod te mea Minerva,
These-things mindful in-heart keep, that you my Minerva,
nunc prudens nunc proterva multiformis hactenus
now prudent now wanton manifold hitherto
declarat harmonia, prosa, versu, satyra
declares harmony, in-prose, in-verse, in-satire
psallens et 'rhythmachia' te per orbem intonat
singing and 'rhythmomachy' you through the-world thunders
scolaris symphonia.
the-scholarly symphony.

Siquis versat quod verso amans, et e converso
If-anyone turns what I-turn loving, and from the-converse
corde nihil diverso petat, optet, 'supplicet',
with-heart nothing different seek, wish, 'entreat',

ut duret amor meus,
that may-last love my,
non ero fraudis reus,
not shall-be of-fraud guilty,
sit annus iubilęus.
be the-year of-jubilee.

ego vicem replicans
I the-turn returning
ut tali freto fędere
that on-such relying a-pact

Actęon Lampas Erichtheus et Philogęus

66 · THE SUN'S FOUR HORSES

Eleven hexameters under the heading Versus, naming the sun's horses, Acteon, Lampas, Erichtheus, and Philogeus, with the part of the day each brings.

Versus. 66

Verses.

Actęon, Lampas, Erichtheus et Philogęus:
Acteon, Lampas, Erichtheus and Philogeus:
istis nominibus poterit spectare peritus
by-these names will-be-able to-see the-skilled
quemque diem tantum tempus retinere quaternum.
each day so-much time to-hold fourfold.
Actęon primum Gręci dicunt rubicundum,
Acteon the-first the-Greeks call reddish,
nam sol purpureum iam mane novum tenet ortum.
for the-sun purple now in-the-morning new holds its-rising.
Post graditur Lampas, est qui cognomine fulgens,
After steps Lampas, is who by-surname shining,
nam tunc splendorem sentimus sole micantem.
for then the-splendor we-feel with-the-sun gleaming.
Tunc est adveniens post hos Erichtheus ardens,
Then is arriving after these Erichtheus burning,
solis fervorem quia sentimus venientem.
of-the-sun the-heat because we-feel coming.

Post hos extremus tunc procedit Philogęus.
After these last then proceeds Philogeus.
Dictus amans terram, quod vespere tendit ad illam.
Called loving the-earth, because at-evening he-tends toward it.

E globo veteri

67 · FROM THE OLD GLOBE

A portrait of the beloved. When the gods drew the world from chaos, Nature took particular care over this maiden. Her brow is snowy, her eyebrows twin arches, her eyes gleam, her nose is measured, her lips swell, and her teeth are ivory; Nature mixed the rose with the lily in her face, and set the nets of Venus in her smile.

E globo veteri
From the-globe old
traxissent superi,
had-drawn the-gods-above,
prudens explicuit
prudent unfolded
iam pręconceperat
now she-had-preconceived
Quę causas machinę
Who the-causes of-the-machine
de nostra virgine
about our maiden
plus hanc excoluit,
more her cultivated,
dans privilegium
giving privilege

dum rerum faciem
when of-things the-face
mundique seriem
and-of-the-world the-series
et texuit Natura,
and wove Nature,
quę fuerat factura.
what she-had-been about-to-make.
mundanę 'sciscitans',
of-the-world 'inquiring',
iam dudum cogitans
now long thinking
plus prębuit decoris
more offered of-grace
et pręmium laboris.
and the-reward of-labor.

67

In hac prę ceteris
In her before the-others
Naturę lucent opera;
of-Nature shine the-works;
favoris contulit,
of-favor she-brought,
hanc ultra singula,
her beyond each,
amara singulis
bitter individual
huic sedula
on-her diligent
et plenius
and more-fully
totius operis
of-the-whole work
tot nulli munera
so-many to-no-one the-gifts
sed extulit
but raised
et quę puellulis
and what to-little-girls
solet partiri singula,
she-is-wont to-share one-by-one,
inpendit copiosius
she-spent more-copiously
formę munuscula.
of-beauty the-little-gifts.

Naturę studio
By-Nature's zeal
longe venustata
far made-lovely
contendit lilio
vies with-the-lily
rugis non crispata
by-wrinkles not creased
frons nivea;
the-brow snowy;
arcus supercilia
bows the-eyebrows
discriminant gemelli.
divide twin.

Omnes amantium
All of-lovers
trahit in se visus,
draws into herself the-gazes,
pandens remedium
spreading the-remedy
verecundi risus,
of-modest laughter,
lascivia simplicis
with-the-wantonness of-a-simple
siderea luce micant ocelli.
starry with-light gleam the-little-eyes.

Ab utriusque luminis
From of-each light
moderati libraminis
of-moderate balance
naris eminentia
of-the-nose the-prominence
quadam temperantia,
with-a-certain temperance,

confinio
the-border
indicio
by-the-sign
producitur venuste
is-drawn-out charmingly
nec nimis erigitur,
nor too-much is-it-raised,

nec premitur iniuste.
nor is-it-pressed unjustly.
verbis et osculis,
words and kisses,
castigate tumentibus
chastely swelling
odor infusus ori;
a-scent poured mouth;
sedet ordo dentium
sits the-row of-teeth

Allicit dulcibus
She-entices with-sweet
labellulis
with-little-lips
roseo nectareus
into-the-rosy nectar-like
pariter eburneus
equally of-ivory
par niveo candori.
equal to-snowy whiteness.

Certant nivi, micant lene
Vie with-snow, gleam gently
sed ne candore nimio
but lest by-whiteness excessive
pręcastigat hunc candorem
chastens-beforehand this whiteness
prudentior Natura,
more-prudent Nature,
et gratior iunctura.
and more-pleasing the-joining.

pectus, mentum, colla, genę;
breast, chin, neck, cheeks;
evanescat in pallorem,
it-vanish into pallor,
'rosam' maritans lilio
'the-rose' marrying to-the-lily
ut ex his fiat aptior
that from these be-made fitter

Rapit mihi nectar,
Snatches for-me nectar,
data donis
given by-gifts
nam Natura dulcioris
for Nature of-a-sweeter

diis privilegia
by-the-gods privileges
et gratiarum flosculis;
and by-the-little-flowers of-the-graces;
alimenta dans erroris,
the-nourishments giving error,

dum in stuporem populis hanc omnibus ostendit,
while to stupor to-the-peoples her all she-shows,
in risu blando retia venerea tetendit.
in a-smile soft the-nets of-Venus has-stretched.

Saturni sidus lividum

68 · SATURN'S LIVID STAR

A spring song. Saturn's star yields to Apollo and spring returns with shining hair; the grove sings, the thorns blossom, and the zephyr drives the north wind to prison. Venus rewards her subjects, and the lover's hope is fed by a kiss, though only the secret duel of love can cure him.

68 Saturni sidus lividum
Of-Saturn the-star livid
fugatur ab Apolline
is-put-to-flight by Apollo
redit ab exilio
returns from exile
Mercurio micante
Mercury gleaming
risum Jovis nudante,
the-smile of-Jove baring,
ver coma rutilante.
spring with-hair glowing.

Cantu nemus avium
By-the-song the-grove of-birds
lascivia canentium
with-wantonness singing
suave delinitur,
sweetly is-soothed,
fronde redimitur,
with-foliage is-crowned,
vernant spinę floribus
bloom the-thorns with-flowers
micantibus,
gleaming,

Venerem signantibus,
Venus signifying,
quia spina pungit, flos blanditur.
because the-thorn pricks, the-flower caresses.

Mater Venus subditis amori
Mother Venus on-those-subject to-love
dulcia stipendia
sweet wages
copia
with-abundance
largiri delectatur uberiori.
to-bestow delights richer.

Dulcis aura zephyri
The-sweet breeze of-Zephyr
spirans ab occidente
breathing from the-west
Iovis favet sideri
Jove's favors star
alacriori mente,
with-livelier mind,

Aquilonem carceri
Aquilo to-the-prison
Eolo nolente
Aeolus unwilling
deputans, sic 'ceteri'
assigning, thus 'the-other'
glaciales spiritus
icy spirits
difugiunt repente.
flee suddenly.
Redit calor ętheri,
Returns warmth to-the-heavens,
dum caligo nubium
while the-gloom of-clouds
rarescit sole taurum tenente.
thins the-sun the-Bull holding.

Sic beati spes alitur,
Thus of-the-blessed the-hope is-fed,
dum acclinat basium,
while it-inclines a-kiss,
curarum, sed avelli
cares, but to-be-torn-away
sit archani medica duelli.
be of-the-secret the-healer duel.

flagrans oris tenelli
burning of-the-mouth tender
scindit nubem omnium
it-splits the-cloud of-all
nescit, ni congressio
knows-not, unless the-encounter

Felix hora huius duelli,

Happy the-hour of-this duel,

'qua' contingit nectare 'donari' melli.

'in-which' it-befalls with-nectar 'to-be-given' honeyed.

Quam felix unio,

How happy the-union,

cuius suavitatis poculo

of-whose sweetness by-the-cup

sopiuntur sensus et ocelli!

are-lulled the-senses and the-little-eyes!

Estas in exilium

69 · SUMMER INTO EXILE

Summer departs, the birds fall silent, and cold strips the grove, but no cold can weaken love. The speaker suffers the wound he glories in and begs one healing kiss from the girl who wounded him. He praises her snowy brow, golden eyes, reddish hair, and hands whiter than lilies.

69 Estas in exilium iam peregrinatur,
Summer into exile now travels,

lęto nemus avium cantu viduatur,
by-glad the-grove of-birds song is-widowed,

pallet viror frondium, campus defloratur,
grows-pale the-green of-leaves, the-field is-stripped-of-flowers,

exaruit quod floruit, quia felicem statum nemoris
has-dried-up what flowered, because the-happy state of-the-grove

vis frigoris sinistra denudavit,
the-force of-cold sinister has-laid-bare,

et ęthera silentio turbavit, exilio dum aves relegavit.
and the-air with-silence has-troubled, to-exile while the-birds it-has-banished.

Sed amorem,
But love,
nutrit, nulla vis
nourishes, no force
valet attenuare,
is-able to-weaken,
studet, quę corruperat
it-strives, which had-corrupted
Amare crucior, morior
Bitterly I-am-tortured, I-die
Eia, si me sanare
Ah, if me to-heal
quę cor felici iaculo
who the-heart with-happy dart

qui calorem
which warmth
frigoris
of-cold
sed ea reformare
but those-things to-restore
brumę torpor.
of-winter the-torpor.
vulnere, quo glorior.
by-the-wound, in-which I-glory.
uno vellet osculo,
with-one she-would kiss,
gaudet vulnerare!
rejoices to-wound!

Lasciva, blandi risus,
Wanton, of-soft laughter,
omnes in se trahit visus,
all into herself she-draws the-gazes,
labia venerea
the-lips of-Venus
tumentia,
swelling,
sęd 'castigant' errorem,
but 'they-chasten' the-error,

leniorem
a-gentler
dum dulcorem
while sweetness
instillant, favum mellis, osculando,
they-instill, the-comb of-honey, by-kissing,
ut me mortalem negem aliquando.
that myself mortal I-deny sometimes.

Lęta frons tam nivea,
Glad the-brow so snowy,
lux oculorum aurea,
the-light of-the-eyes golden,
cęsaries subrubea,
the-hair reddish,
manus vincentes lilia
the-hands surpassing lilies
me trahunt in suspiria:
me draw into sighs:
rideo, cum video
I-laugh, when I-see
cuncta tam elegantia,
all-things so elegant,
tam regia, tam suavia, tam dulcia.
so royal, so sweet, so pleasant.

Estatis florigero tempore

70 · IN SUMMER'S FLOWERING TIME

A dialogue. Under a shady tree in summer the speaker woos his Thisbe. He confesses the fire within him; she warns that love's hope is doubtful and fears her father, mother, brother, and the hundred-eyed Argus who guard her. He promises secrecy, she weighs love against modesty, chooses the sweet yoke, and gives herself to him.

Estatis florigero tempore 70
Of-summer in-the-flower-bearing time
sub umbrosa residens arbore,
under a-shady sitting tree,
avibus canentibus in nemore,
the-birds singing in the-grove,
sibilante serotino frigore,
whistling the-evening cold,
meę 'Thisbes' adoptato
of-my 'Thisbe' the-chosen
fruebar eloquio,
I-was-enjoying speech,
colloquens de Veneris
conversing about of-Venus
blandissimo commercio.
the-most-soft commerce.
Eius vultus,
Her face,

forma, cultus
form, dress
prę puellis,
before girls,
ut sol stellis,
as the-sun before-stars,
sic pręlucet.
so shines-forth.
O inducet
O will-induce
hanc nostra ratio,
her our reason,
ut dignetur suo
that she-deign with-her
nos beare consortio!
us to-bless company!
Nil ergo restat 'sanctius',
Nothing therefore remains 'holier',
quam cęcam mentis flammam
than the-blind of-the-mind flame
denudare diffusius.
to-lay-bare more-diffusely.
Audaces fortuna iuvat penitus.
The-bold fortune helps thoroughly.
His ergo sit introitus.
For-these therefore let-there-be an-entrance.

Ignem cęcum sub pectore
A-fire blind under the-breast
qui vires miro robore
which strength with-wondrous vigor
quę meum semivivere
which my half-living
quem tu sola percipere,
which you alone to-perceive,
longo depasco tempore,
for-a-long I-feed-on time,
toto diffundit corpore,
through-all spreads body,
felici ligans fędere
with-a-happy binding pact
si vis potes extinguere.
if you-wish you-can to-extinguish.

„Amoris spes est dubia,
„Of-love the-hope is doubtful,
aut verax aut contraria,
either truthful or contrary,
amanti necessaria
to-the-lover necessary
virtutis est constantia.
of-virtue is the-constancy.
Sed ceteris virtutibus
But among-the-other virtues
est patientia
is patience
amoris famulantia.
of-love servant.
Sed et ‘ignem’, qui discurrit
But also ‘the-fire’, which roams
per pręcordia,
through the-vitals,
fac ‘extinguat’ alia.
make ‘may-quench’ another.

Noster amor non furtiva,
Our love not stealthy,
non fragilia
not fragile
amplexatur gaudia.“
embraces joys.“

Ignis quo crucior,
The-fire by-which I-am-tortured,
ignis est invisibilis.
the-fire is invisible.
a quo succenditur
by whom it-is-kindled
Est ergo tuo munere
It-is therefore by-your gift
immo quo glorior,
nay in-which I-glory,
Si non extinguitur
If not it-is-extinguished
manet inextinguilis.
it-remains inextinguishable.
me mori vel me vivere.
me to-die or me to-live.

„Quid refert pro re pendula
„What matters for a-thing hanging
vitę pati pericula?
of-life to-suffer the-dangers?
Est pater, est mater,
There-is a-father, there-is a-mother,
est frater, qui quater
there-is a-brother, who four-times
die me pro te corripiunt,
a-day me for you rebuke,

et, vetulas per cellulas
and, little-old-women through little-rooms
et iuvenes per speculas
and young-men through watchtowers
deputantes, nos custodiunt,
assigning, us guard,
Argumque centioculum
and-Argus hundred-eyed
plus tremo quam patibulum.
more I-dread than the-gibbet.
Est ergo dignum
It-is therefore worthy
virum benignum
for-a-man kind
vitare signum,
to-avoid the-sign,
unde malignum
whence malicious
murmur cursitet per populum."
murmur may-run-about through the-people."

Times in vanum,
You-fear in vain,
tam est arcanum,
so it-is secret,
quod nec Vulcanum
that not-even Vulcan
curo cum sophisticis catenis.
I-care-for with sophistic chains.

Stilbontis more
Of-Stilbon in-the-manner
letheo rore
with-Lethean dew
Argum, sopore
Argus, with-sleep
premam oculis clausis centenis.
I-shall-press his-eyes closed hundred.

„In trutina mentis dubia
„On the-scale of-the-mind doubtful
fluctuant contraria
waver contraries
lascivus amor et pudicitia.
wanton love and chastity.
Sed eligo quod video,
But I-choose what I-see,
collum iugo prębeo;
my-neck to-the-yoke I-offer;
ad iugum tamen suave transeo."
to the-yoke however sweet I-pass-over."

Non bene dixeris
Not well you-will-have-called-it
quo nil liberius,
than-which nothing freer,
O quam dulcia
O how sweet
iugum secretum Veneris,
a-yoke the-secret of-Venus,
nil dulcius, nil melius.
nothing sweeter, nothing better.
sunt hęc gaudia!
are these joys!

Veneris furta sunt pia. Ergo propera
Of-Venus the-thefts are pious. Therefore hasten
ad hęc munera: carent laude dona sera.
to these gifts: lack praise gifts late.

„Dulcissime, totam tibi subdo me.“
„Sweetest, whole to-you I-submit myself.“

Axe Phębus aureo

71 · PHOEBUS ON HIS GOLDEN AXLE

A spring song with a complaint. Phoebus shines, Cybele gives a flower to Semele's son, and the birds sing. Dione's chorus resounds, but she keeps the speaker awake with love; he flees the girl who wants him and desires the one who flees him, and calls Dione's decrees fearful and her poisons secret.

71 Axe Phębus aureo
On-axle Phoebus golden
et nitore roseo
and with-brightness rosy
Venustata 'Cybele'
Made-lovely 'Cybele'
florem nato 'Semelę'
a-flower to-the-son 'of-Semele'
aurarumve suavium
or-of-breezes sweet
sonat nemus avium
sounds the-grove of-birds
Philomena querule
The-nightingale plaintively
dum canendo merulę
while singing of-the-blackbird
celsiora lustrat
the-higher-places traverses
radios illustrat.
his-rays illumines.
facie florente
with-face flowering
dat Phębo favente,
gives Phoebus favoring,
gratia iuvante
the-grace helping
'voce' modulante.
'with-voice' modulating.
Terea retractat,
Tereus retells,
carmina coaptat.
the-songs she-fits.

Iam Dionea
Now Dionean
sedulo resonat
diligently resounds
Iamque Dione
And-now Dione
relevat, cruciat,
relieves, tortures,

lęta chorea
glad chorus
cantibus horum.
with-the-songs of-these.
iocis, agone
with-jests, with-contest
corda suorum.
the-hearts of-her-own.

Me quoque subtrahit
Me also draws-away
invigilareque
and-to-keep-watch
Tela Cupidinis
The-darts of-Cupid
ignem, commercia
fire, dealings

illa sopori,
she from-sleep,
cogit 'amori'.
forces 'for-love'.
aurea gesto,
golden I-bear,
corde molesto.
with-heart troubled.

Quod mihi datur
What to-me is-given
quodque negatur,
and-what is-denied,
mente sereno.
with-mind serene.
hanc caveo,
her I-beware,

'expaveo',
'I-dread',
hoc 'aveo'
this 'I-crave'
Quę mihi cedit,
Who to-me yields,
quę non obedit,
who not obeys,

huic faveo,
her I-favor,
felix, seu peream,
happy, whether I-perish,
sumque revera
and-I-am truly
seu relever per eam.
or be-relieved through her.

Quę cupit
Who desires
quę fugit,
who flees,
plus renuo debitum,
the-more I-refuse what-is-owed,
plus 'licet' illibitum,
the-more 'is-allowed' the-unpleasing,
hanc fugio,
her I-flee,
hanc cupio;
her I-desire;
plus feror in vetitum,
the-more I-am-borne into the-forbidden,
plus 'libet' illicitum.
the-more 'pleases' the-unlawful.

O metuenda
O to-be-feared
o fugienda
O to-be-fled
fraude verenda,
for-fraud to-be-dreaded,
'doctae' furoris
'taught' of-fury
quos dat amoris
whom it-gives of-love
plena livoris
full of-envy
Dionę decreta,
of-Dione the-decrees,
venena secreta,
poisons secret,
doloque repleta,
and-with-guile filled,
in ęstu punire
in the-heat to-punish
amara subire,
the-bitter-things to-undergo,
urentis et irę.
burning and of-anger.

Hinc mihi fletus abundat, hinc fletus inundat.
Hence for-me weeping abounds, hence weeping overflows.
Est mihi pallor in ore, est, quia fallor amore.
There-is in-me pallor in the-face, it-is, because I-am-deceived by-love.

Grates ago Veneri

72 · I GIVE THANKS TO VENUS

Six stanzas. The speaker thanks Venus for a welcome trophy: the maiden had granted sight, speech, touch, and kiss, but the last and better line of love was lacking, and without it everything else only feeds his frenzy. He hastens to the goal; she weeps and fights him with her nails and locked knees, but he binds her arms and presses his kisses, and in the end the thing pleases both, and she lies smiling with half-closed eyes.

72 Grates ago Veneri,
Thanks I-give to-Venus,
mihi risus numine
for-me laughter by-the-power
mea gratum
my a-pleasing
contulit trophęum.
has-brought trophy.
nec poteram
nor could-I
sed nescio
but I-know-not-whether
serenari
to-be-made-serene
quę prosperi
who of-prosperous
de virgine
from the-maiden
et optatum
and desired
Dudum militaveram,
Long I-had-soldiered,
obfrui stipendio;
enjoy the-wage;
me beari,
me to-be-blessed,
vultum Dionęum.
the-face Dionean.

Visu, colloquio,
With-sight, with-talk,
frui virgo dederat,
to-enjoy the-maiden had-given,
linea posterior
the-line later
amori,
to-love,
de cetero
for the-rest
'materia'
'matter'

contactu, basio
with-touch, with-kiss
sed aberat
but was-lacking
et melior
and better
quam nisi transiero,
which unless I-shall-have-crossed,
sunt quę dantur alia
are what are-given others
furori.
for-fury.

Ad metam propero.
To the-goal I-hasten.
mea me sollicitat,
my(-girl) me stirs,
solvere virguncula
to-loosen the-little-maiden
pudoris.
of-modesty.
dulcissimas;
most-sweet;
plus haurio
more I-drink-in

Cum fletu tenero
With weeping tender
dum dubitat
while she-hesitates
repagula
the-bars
Flentis bibo lacrimas
Of-(her)-weeping I-drink the-tears
dum me plus inebrio,
while myself more I-make-drunk,
fervoris.
of-heat.

Vim nimis audax infero.
Force too bold I-bring.
comas vellit,
(my)-hair she-tears,
strenua
strenuous
et intricat
and entwines
nec janua
nor the-door

Haec ungue saevit aspero,
She with-nail rages rough,
vim repellit,
force she-repels,
sese plicat
herself she-folds
genua,
(her)-knees,
pudoris reseratur.
of-modesty is-unbarred.

Sed tandem ultro milito,
But at-last further I-soldier,
per amplexus
through embraces
brachia
the-arms
pressa figo
pressed I-fix
nec talia
nor such

triumphum do proposito,
triumph I-give to-(my)-purpose,
firme nexus,
firmly bound,
eius ligo,
of-her I-bind,
basia,
kisses,
quibus amor privatur.
of-which love is-deprived.

Res utrique placuit,
The-thing to-each pleased,
mitior amasia
gentler the-sweetheart
mellita,
honeyed,
semiclausis oculis
half-closed eyes
suspirio
sigh
et me minus arguit
and me less reproached
dans basia
giving kisses
et subridens tremulis
and smiling with-trembling
veluti sub anxio
as-if under an-anxious
sopita.
lulled-to-sleep.

Clausus Chronos et serato

73 · CHRONOS SHUT

A spring song and a complaint. Spring leaves its prison, flowers bloom, and satyrs and dryads dance. The speaker feeds a silent fire and loves against his will, since Venus makes his vows void and drives him to ruin. He begs Cypris to spare one already conquered.

73 Clausus Chronos et serato
Shut Chronos and from-barred
carcere ver exit,
prison spring goes-out,
risu Jovis reserato
with-the-smile of-Jove unbarred
faciem detexit,
its-face has-uncovered,
purpurato
in-the-empurpled
floret prato,
it-flowers meadow,
ver 'tenet' primatum
spring 'holds' the-primacy
ex algenti
from the-freezing
renitenti
resisting
'speciei' renatum.
'form' reborn.

Vernant veris ad amęna thyma, rosę, lilia,
Bloom of-spring at the-delights thymes, roses, lilies,
his alludit filomena, ‘melos’ et lascivia.
to-these plays the-nightingale, ‘melody’ and wantonness.

Satyrus hoc ‘excitatur’ et Dryadum chorea,
The-satyr by-this ‘is-roused’ and of-the-Dryads the-chorus,
redivivis ‘incitatur’ hoc ignibus Napęa.
with-revived ‘is-stirred’ by-this fires the-Napaea.

O Cupido, ‘concitus’ hoc amor innovatur,
O Cupid, ‘roused’ by-this love is-renewed,
hoc ego sollicitus, hoc mihi mens ‘turbatur’.
by-this I anxious, by-this my mind ‘is-troubled’.

Ignem alo tacitum, amo, nec ad placitum,
A-fire I-feed silent, I-love, nor to pleasure,
utquid contra libitum cupio prohibitum,
why against the-liking do-I-desire the-forbidden,
votis Venus meritum rite facit irritum,
for-vows Venus the-merit duly makes void,
trudit in interitum quem rebar emeritum.
thrusts into destruction whom I-thought discharged.

Si quis amans per amare
If anyone loving through to-love
'amari posset mereri'
'to-be-loved could to-deserve'
posset amor mihi velle mederi,
could love to-me to-wish to-heal,
quod facile sibi, tandem beare,
what easy for-itself, at-last to-bless,
perdo querelas absque levare.
I-waste complaints without relieving.

Hoc amor prędicat,
This love proclaims,
hoc sibi vendicat
this for-itself claims
hęc macilenta
this lean-one
absque perempta.
without slain.

Dum mala sentio
While evils I-feel
pectora saucia
breasts wounded
semina pellere
the-seeds to-drive-out
summa malorum,
the-sum of-evils,
plena furorum,
full of-furies,
nitor illorum.
I-strive of-them.

Est Venus artibus usa nefandis,
Has Venus with-arts used unspeakable,
dum bene palliat aspera blandis
while well she-cloaks harsh-things with-soft
unguibus attrahit, omnia pandit.
with-claws she-draws-in, all-things she-spreads-out.

Parce dato pia Cypris agone,
Spare given pious Cypris the-contest,
et quia vincimur, arma repone,
and because we-are-conquered, your-arms put-away,
et quibus est Venus, est et Dione.
and to-whom is Venus, is also Dione.

Letabundus rediit

74 · JOYFULLY RETURNED

Five stanzas of spring. The birds' concert returns, Flora renews her face, Jove's smile drives away winter's torpor, and Venus rekindles love's ardor. Dryads, Oreads, and satyrs dance in Tempe, the cricket sings, and happy is the lover whose wish is granted, wretched the one who labors without hope.

74 Letabundus rediit
Joyful has-returned
ver jocundum prodiit,
spring pleasant has-come-forth,
nova ferens gaudia;
new bearing joys;
Phębus serenatur,
Phoebus is-made-serene,
novo flore faciem
with-new flower her-face
avium concentus,
of-birds the-concert,
gaudeat iuventus,
let-rejoice youth,
modo vernant omnia,
now bloom all-things,
redolens temperiem,
smelling-of mildness,
Flora renovatur.
Flora is-renewed.

Risu Jovis pellitur
By-the-smile of-Jove is-driven-out
altius extollitur
higher is-raised
solis beneficio,
of-the-sun by-the-kindness,
recipit teporem.
receives warmth.
nostri Venus pectoris
of-our Venus breast

torpor hiemalis,
the-torpor wintry,
cursus ęstivalis
the-course summer
qui sublato bravio
which removed the-prize
Sic ad instar temporis
Thus to the-likeness of-the-season
reficit ardorem.
restores the-ardor.

Estivantur Dryades,
Spend-the-summer the-Dryads,
prodeunt Oreades,
come-forth the-Oreads,
Satyrorum concio
of-the-Satyrs the-assembly
Tempe peramęna;
in-Tempe very-pleasant;
cum iocundi meminit
when of-pleasant she-remembers

colle sub umbroso
the-hill under shady
cętu glorioso,
in-company glorious,
psallit cum tripudio
sings with dancing
his alludens concinit,
to-these playing sings-along,
veris, filomena.
spring, the-nightingale.

Estas ab exilio
Summer from exile
picto redit gremio
with-painted returns bosom

redit exoptata,
returns longed-for,
tellus purpurata,
the-earth empurpled,

miti cum susurrio
mild with murmuring
gryllus delectatur;
the-cricket is-delighted;
'multiformi' sibilo
'manifold' whistling
suo domicilio
in-its-own home
hęc canore, iubilo,
with-these song, jubilation,
nemus gloriatur.
the-grove glories.

Applaudamus igitur
Let-us-applaud therefore
Felix qui diligitur
Happy who is-loved
dono lętus Veneris,
by-the-gift glad of-Venus,
floribus odorat.
flowers is-fragrant.
qui sublato bravio
who removed the-prize
rerum novitati.
of-things the-newness.
voti compos grati,
of-his-wish possessed welcome,
cuius ara teneris
whose altar with-tender
Miser e contrario
Wretched on the-contrary
sine spe laborat.
without hope labors.

Obmittamus studia

75 · LET US LEAVE OUR STUDIES

Four stanzas. Let us leave study, since it is sweet to play the fool; serious things suit old age, and youth slips away. Winter hastens and old age frightens us with its diseases, so let us imitate the gods, go down to the streets, and watch the dances of the girls, who steal us from ourselves.

Obmittamus studia,
Let-us-leave studies,
et carpamus dulcia
and let-us-pluck the-sweets
res est apta senectuti
the-thing is fit for-old-age

dulce est desipere, 75
sweet it-is to-play-the-fool,
iuventutis tenerę,
of-youth tender,
seriis intendere.
to-serious-things to-attend.

Velox ętas pręterit
Swift the-age passes-by
lascivire suggerit
to-be-wanton suggests

studio detenta,
in-study detained,
tenera iuventa.
tender youth.

Ver ętatis labitur,
The-spring of-age slips-away,
vita dampnum patitur,
life loss suffers,

hiemps nostra properat,
winter our hastens,
cura carnem macerat,
care the-flesh wastes,

sanguis aret, hebet pectus, minuuntur gaudia,
the-blood dries, dulls the-breast, are-diminished the-joys,
nos deterret iam senectus ‘morborum’ familia.
us frightens now old-age ‘of-diseases’ the-household.

Imitemur superos! digna est sententia,
Let-us-imitate the-gods-above! worthy is the-maxim,
et amoris teneros iam venantur otia;
and of-love the-tender now hunt the-leisures;
voto nostro serviamus, mos iste ‘est iuvenum’,
the-wish our let-us-serve, custom this ‘is of-the-young’,
ad plateas descendamus et choreas virginum.
to the-streets let-us-go-down and the-dances of-maidens.

Ibi quę fit facilis est videndi copia,
There which becomes easy is of-seeing the-abundance,
ibi fulget mobilis membrorum lascivia,
there gleams mobile of-the-limbs the-wantonness,
dum puellę se movendo gestibus lasciviunt,
while the-girls themselves by-moving with-gestures are-wanton,
‘asto’ videns, et videndo me mihi subripiunt.
‘I-stand-by’ seeing, and by-seeing me from-myself they-steal.

Dum caupona verterem

76 · WHEN I TURNED IN AT THE TAVERN

A comic narrative. Drunk, the speaker lodges by the temple of Venus with a full purse. A maiden at the door asks his business and carries his plea to Venus, who asks whether he is Paris and offers a cure for money. He spends three months with her, fed and bathed, and leaves with an empty purse, warning young men to remember him.

		76
Dum caupona verterem	vino debachatus,	
When at-the-tavern I-was-turning-in	*with-wine drunken,*	
secus templum Veneris	eram hospitatus,	
beside the-temple of-Venus	*I-was lodged,*	
solus ibam prospere	vestibus ornatus,	
alone I-was-going prosperously	*in-clothes adorned,*	
plenum ferens loculum	ad sinistrum latus.	
a-full carrying money-box	*at the-left side.*	
Almi templi ianua	servabatur plene,	
Of-the-kindly temple the-door	*was-guarded fully,*	
ingredi non poteram,	ut optatu bene;	
to-enter not I-could,	*as wished well;*	
intus erat sonitus	dulcis cantilenę,	
within was the-sound	*of-a-sweet song,*	
ęstimabant plurimi,	quod hic essent Sirenę.	
thought very-many,	*that here were Sirens.*	

Cum custode ianuę parum requievi;
With the-guardian of-the-door a-little I-rested;
erat virgo nobilis, pulchra, statu brevi,
she-was a-maiden noble, beautiful, of-stature short,
secundans colloquia in sermone levi;
furthering talk in conversation light;
tandem desiderium intrandi explevi.
at-last the-desire of-entering I-fulfilled.

In ingressu ianuę, sedens invitatus
At the-entrance of-the-door, sitting invited
ab hac pulchra virgine sum interrogatus:
by this beautiful maiden I-was asked:
„unde es, o iuvenis huic applicatus?“
„whence are-you, O young-man to-this brought?“
Cui dixi: domina, vestri comitatus.
To-whom I-said: lady, of-your company.

„Quę est causa, dicito, huc tui adventus,
„What is the-cause, say, hither of-your arrival,
qualis ad hęc littora appulit te ventus?“
what to these shores has-driven you wind?“
Dixi: necessario venio ‘detentus’.
I-said: of-necessity I-come ‘detained’.
„Duxit te necessitas et tua iuventus?“
„Has-led you necessity and your youth?“

Intusque exterius
And-within outwardly
a sagitta Veneris,
by the-arrow of-Venus,
telum fero pectoris
the-dart I-bear of-the-breast
cursu veni tacito,
with-course I-came silent,

hasta vulneratus
by-the-spear wounded
ex quo fui natus,
from which-time I-was born,
nondum medicatus,
not-yet treated,
quod sim liberatus.
that I-may-be freed.

Incessanter rogo te
Unceasingly I-ask you
sic hęc verba Veneri
thus these words to-Venus
'Ipsa mota' precibus,
'She moved' by-prayers,
'nunciavit' Veneri
'announced' to-Venus

virgo te beata,
maiden you blessed,
nunties legata.
you-announce as-envoy.
fortiter rogata
strongly asked
verba destinata.
the-words destined.

Secretorum omnium
Of-secrets all
quę es dulcis, prępotens,
who are sweet, very-powerful,
ęgrum quendam iuvenem
a-sick certain young-man
procurare studeas,
to-care-for be-eager,

salus o divina,
the-salvation O divine,
amoris regina,
of-love the-queen,
tua medicina
with-your medicine
obsecro festina.
I-beseech hasten.

Iussu sacrę Veneris
By-the-order of-holy Venus
cernens eius speciem
seeing her beauty
flexis tandem genibus
bent at-last my-knees
salve, dicens, inclita
hail, saying, renowned

ductus in conclavi,
led into the-chamber,
fortiter expavi,
greatly I-took-fright,
ipsam salutavi:
her I-greeted:
Venus, quam optavi.
Venus, whom I-have-wished-for.

„Quis es, inquit, iuvenis,
„Who are-you, she-says, young-man,
quid venisti, dicito,
why have-you-come, say,
es tu forte iuvenis
are you perhaps the-young-man
ista de quo retulit,
she about whom reported,

qui tam bene faris?
who so well speak?
quomodo vocaris?
how are-you-called?
ille dictus Paris,
that called Paris,
cur sic infirmaris,“
why thus you-are-sick,“

Venus clementissima,
Venus most-merciful,
cerno quod preterita
I-see that past-things
Ipse sum miserrimus,
I am most-wretched,
quem sanare poteris
whom to-heal you-will-be-able

felix creatura,
happy creature,
nescisque futura.
and-you-know-not future-things.
res iam peritura,
a-thing now about-to-perish,
tua levi cura.
with-your light care.

„Bene, inquit, Veneris
„Well, she-says, of-Venus
iuvenis, aptissimę
young-man, of-the-most-fitting
Si tu das ‘denarios’
If you give ‘pennies’
dabitur consilium
will-be-given counsel

noster o dilecte
our O beloved
sedes nostrę recte.
seat our rightly.
monetę electę,
of-coin choice,
salutis perfectę.“
of-health perfect.“

Ecce, dixi, loculus
Behold, I-said, the-money-box
totum quippe tribuam
the-whole indeed I-shall-bestow
si tu das consilium,
if you give counsel,
tuum in perpetuum
your into perpetuity

extat nummis plenus,
stands with-coins full,
tibi, sacra Venus;
on-you, holy Venus;
ut satis sim serenus,
that enough I-may-be serene,
venerabor genus.
I-shall-venerate race.

Ambo iunctis manibus
Both with-joined hands
ubi stabant plurimę
where stood very-many
omnes erant similes,
all were alike,
et unius habitus
and of-one dress

ivimus mature,
we-went early,
bellę creaturę:
pretty creatures:
unius naturę,
of-one nature,
atque vestiturę.
and clothing.

Nobis propinquantibus omnes surrexere,
Us approaching all rose,
quas ut salutavimus responsum dedere:
whom as we-greeted an-answer they-gave:
„bene vos veneritis, vultis ‘hic’ sedere?“
„well you may-have-come, do-you-wish ‘here’ to-sit?“
Venus inquit: aliud volumus explere.
Venus says: another-thing we-wish to-fulfill.

Innuens his omnibus ‘ipsa’ abire cito,
Nodding to-these all ‘she’ to-go-away quickly,
pariter remansimus; in loco munito
equally we-remained; in a-place fortified
solis quiescentibus strato redimito
alone resting on-a-couch wreathed
plura pertractavimus sermone polito.
many-things we-discussed in-speech polished.

‘Exuit’ se vestibus genitrix amoris,
‘Stripped’ herself of-her-clothes the-mother of-love,
carnes ut ostenderet nivei decoris.
her-flesh that she-might-show of-snowy grace.
Sternens eam lectulo fere decem horis
Laying her on-the-little-bed almost for-ten hours
‘mitigavi’ rabiem febrici doloris.
‘I-soothed’ the-rage of-feverish pain.

Postmodum transivimus ire balneatum
Afterward we-passed-over to-go to-bathe
in hortanum balneum Jovi consecratum.
into the-garden bath to-Jove consecrated.
Huius 'aqua' balnei me sensi purgatum
Of-this 'by-the-water' bath myself I-felt purged
omnibus languoribus beneque piatum.
of-all languors and-well expiated.

Ultra modum debilis balneo afflictus,
Beyond measure weak by-the-bath afflicted,
fame validissima steteram astrictus.
by-hunger most-violent I-had-stood bound.
Versus contra Venerem, quamvis derelictus,
Turned toward Venus, although abandoned,
dixi, vellem edere, si quis inest victus.
I-said, I-would-like to-eat, if any there-is food.

Perdices et anseres ductę sunt coquinę,
Partridges and geese brought were to-the-kitchen,
plura volatilia, grues et gallinę,
many fowls, cranes and hens,
pro placentis ductus est modius farinę;
for cakes brought was a-measure of-flour;
pręparatis omnibus pransus sum festine.
prepared all-things dined I-was hastily.

Tribus reor mensibus
For-three I-think months
secum sum moratus,
with-her I-have stayed,
plenum ferens loculum,
a-full carrying money-box,
'ibi' vir ornatus
'there' a-man adorned
residens; a Venere
staying; by Venus
sum nunc allevatus
I-am now lightened
nummis, atque sic sum pręparatus.
of-coins, and thus I-am prepared.

Terreat vos, iuvenes,
Let-frighten you, young-men,
dum sagittam Veneris
when the-arrow of-Venus
mei este memores;
of-me be mindful;
liberi poteritis
free you-will-be-able

istud quod auditis;
that which you-hear;
penes vos sentitis,
in you you-feel,
quocumque 'vos' itis,
wherever 'you' go,
esse, si velitis.
to-be, if you-wish.

Si linguis angelicis

77 · IF I SPEAK WITH THE TONGUES OF ANGELS

A love narrative. In a flowering grove the speaker despairs, since an old woman keeps the Rose from love. He sees the Rose, greets her as Blancheflor and Helen, and tells how her beauty, seen at a feast five summers ago, wounded him. She asks what he wants, silver or jewels, and he wants only her; they embrace, and he urges every lover not to despair.

Si linguis angelicis 77
If with-tongues angelic
loquar et humanis,
I-speak and human,
non valeret exprimi
not could be-expressed
palma nec inanis,
the-palm nor empty,
per quam recte pręferor
through which rightly I-am-preferred
cunctis Christianis,
to-all Christians,
tamen invidentibus
yet envying
ęmulis prophanis.
rivals profane.

Pange lingua igitur
Sing tongue therefore
causas et causatum;
the-causes and the-caused;
nomen tamen dominę
the-name however of-my-lady
serva palliatum,
keep cloaked,
ut non sit in populo
that not be among the-people
illud divulgatum,
it divulged,
quod secretum gentibus
which secret to-the-nations
extat et celatum.
stands and hidden.

In virgultu florido
In a-thicket flowering
stabam et amęno
I-was-standing and pleasant
vertens hęc in pectore,
turning these-things in my-breast,
quid facturus ero;
what about-to-do I-shall-be;
dubito, quod semina
I-doubt, that seeds
in arena sero;
in sand I-sow;

mundi florem diligens
of-the-world the-flower loving
ecce iam despero.
behold now I-despair.

Si despero merito,
If I-despair deservedly,
nullus admiretur,
no-one let-wonder,
nam per quandam vetulam
for through a-certain old-woman
rosa prohibetur,
the-rose is-forbidden,
ut non amet aliquem,
that not she-love anyone,
atque non ametur,
and not be-loved,
quam 'Pluto' subripere
whom 'Pluto' to-snatch-away
flagito dignetur.
I-demand may-deign.

Cumque meo animo
And-when in-my mind
verterem prędicta,
I-was-turning the-aforesaid,

optans, anum raperet
wishing, the-old-woman might-snatch
fulminis sagitta,
of-the-thunderbolt the-arrow,
ecce retrospiciens,
behold looking-back,
'vetula' post relicta,
'the-little-old-woman' behind left,
audias quid viderim,
may-you-hear what I-saw,
dum moraret icta.
while she-delayed struck.

Vidi florem floridum,
I-saw the-flower flowering,
vidi florum florem,
I-saw of-flowers the-flower,
vidi rosam madii,
I-saw the-rose of-May,
cunctis pulchriorem,
than-all more-beautiful,
vidi stellam splendidam
I-saw the-star splendid
cunctis clariorem,
than-all brighter,
per quam ego degeram
through which I had-lived
semper in amorem.
always in love.

Cum vidissem itaque
When I-had-seen therefore
quod semper optavi,
what always I-wished,
tunc ineffabiliter
then ineffably
mecum exultavi,
with-myself I-exulted,
surgensque velociter
and-rising swiftly
ad hanc properavi,
to her I-hastened,
hisque retro poplite
with-these back the-knee
'flexo' salutavi:
'bent' I-greeted:

Ave formosissima,
Hail most-beautiful,
gemma pretiosa,
gem precious,
ave decus virginum,
hail glory of-maidens,
virgo gloriosa,
maiden glorious,
ave mundi 'luminar'
hail of-the-world 'light'
ave mundi rosa,
hail of-the-world rose,

Blanziflor et Helena,
Blancheflor and Helen,
Venus generosa.
Venus noble.

Tunc 'respondit' inquiens
Then 'answered' saying
stella matutina:
the-star of-the-morning:
„ille qui terrestria
„he who earthly-things
regit et divina
rules and divine
dans in herba violas
giving in the-grass violets
et rosas in spina
and roses on the-thorn
tibi salus, gloria
to-you health, glory
sit et medicina."
be and medicine."

Cui dixi: dulcissima,
To-whom I-said: sweetest,
cor mihi fatetur,
the-heart to-me confesses,
quod meus fert animus,
what my bears mind,

ut per te salvetur,
that through you it-be-saved,
nam ‘ego’ quondam didici,
for ‘I’ once learned,
sicut perhibetur,
as is-said,
quod ille qui percutit
that he who strikes
melius medetur.
better heals.

„Mea sic lędentia
„My thus wounding
iam fuisse tela,
now to-have-been the-darts,
dicis; nego; sed tamen
you-say; I-deny-it; but yet
posita querela,
set-aside the-complaint,
vulnus atque vulneris
the-wound and of-the-wound
causas nunc revela,
the-causes now reveal,
vis, te sanem postmodum
you-wish, you I-may-heal after
gracili medela.“
with-a-slender remedy.“

Vulnera cur detegam,
The-wounds why should-I-uncover,
quę sunt manifesta?
which are manifest?
ęstas quinta periit,
the-summer fifth has-perished,
properat en sexta,
hastens lo the-sixth,
quod tę in tripudio
since you in the-dance
quadam die festa
on-a-certain day festal
vidi; cunctis speculum
I-saw; for-all a-mirror
eras et fenestra.
you-were and a-window.

Cum vidissem itaque,
When I-had-seen therefore,
cępi tunc mirari,
I-began then to-marvel,
dicens: ecce mulier
saying: behold a-woman
digna venerari,
worthy to-be-venerated,
hęc 'exscendit' virgines
she 'surpasses' the-maidens
cunctas absque pari,
all without equal,

hęc est clara facie,
she is bright in-face,
hęc est vultus clari.
she is of-face bright.

Visus tuus splendidus
The-look your splendid
erat et amęnus,
was and pleasant,
tanquam aer lucidus,
as the-air clear,
nitens et serenus;
shining and serene;
unde dixi sępius:
whence I-said very-often:
deus, deus meus,
God, God my,
estne illa Helena,
is that Helen,
vel est dea Venus?
or is-it the-goddess Venus?

Aurea mirifice
Golden wonderfully
coma dependebat,
the-hair was-hanging-down,

tamquam massa nivea
like a-mass snowy
gula candescebat,
the-throat was-gleaming-white,
pectus erat gracile,
the-breast was slender,
cunctis innuebat,
to-all it-hinted,
quod super aromata
that above spices
cuncta redolebat.
all it-was-fragrant.

In iocunda facie
In the-pleasant face
stellę radiabant,
stars were-radiating,
eboris materiam
of-ivory the-material
dentes vendicabant,
the-teeth claimed,
plus quam dicam speciem
more than I-could-tell beauty
membra geminabant:
the-limbs doubled:
quidni si hęc omnium
why-not if these of-all
mentem alligabant?
the-mind were-binding?

Forma tua fulgida
The-form your shining
tunc me catenavit,
then me chained,
mihi mentem, animum
in-me the-mind, the-soul
et cor inmutavit,
and the-heart changed,
tibi loqui 'spiritus'
to-you to-speak 'my-spirit'
illico speravit;
on-the-spot hoped;
posse spem veruntamen
to-be-able the-hope however
nunquam roboravit.
never strengthened.

Ergo meus animus
Therefore my mind
recte vulneratur
rightly is-wounded
ecce 'mihi graviter
behold 'for-me heavily
fortuna' novercatur,
fortune' plays-the-stepmother,
'nec quis umquam aliquo'
'nor anyone ever by-anything'
tantum molestatur,
so-much is-troubled,

quam qui sperat aliquid,
as who hopes something,
et spe defraudatur.
and in-hope is-cheated.

Telum semper pectore
The-dart always in-the-breast
clausum portitavi,
shut I-have-carried,
millies et millies
thousands and thousands
inde suspiravi,
thence I-have-sighed,
dicens: rerum conditor,
saying: of-things the-founder,
quid in te peccavi?
what against you have-I-sinned?
omnium amantium
of-all lovers
pondera portavi.
the-weights I-have-carried.

Fugit a me bibere,
Flees from me to-drink,
cibus et dormire,
food and to-sleep,

medicinam nequeo
a-medicine I-cannot
malis invenire.
for-my-ills to-find.
Christe, non me desinas
Christ, not me may-you-leave
taliter perire,
thus to-perish,
sed dignare misero
but deign to-the-wretched
digne subvenire.
worthily to-come-to-aid.

Has et plures numero
These and more in-number
pertuli iacturas,
I-have-borne losses,
nec ullum solatium
nor any consolation
minuit meas curas,
has-lessened my cares,
ni quod sępe sępius
except that often oftener
per noctes obscuras
through nights dark
per 'imaginarias'
through 'imaginary'
tecum sum figuras.
with-you I-am figures.

Rosa, videns igitur,
Rose, seeing therefore,
quam sim vulneratus,
how I-am wounded,
quot et quantas tulerim
how-many and how-great I-have-borne
per te cruciatus,
through you torments,
'tu', si placet, itaque
'you,' if it-please, therefore
fac, ut sim sanatus,
make, that I-be healed,
per te sim incolumis
through you may-I-be unharmed
et vivificatus.
and given-life.

Quod quidem si feceris,
Which indeed if you-will-have-done,
in te gloriabor,
in you I-shall-glory,
tanquam cedrus Libani
like the-cedar of-Lebanon
florens exaltabor.
flowering I-shall-be-exalted.
Sed si, quod non vereor,
But if, what not I-fear,
in te defraudabor,
in you I-shall-be-cheated,

patiar naufragium
I-shall-suffer shipwreck
et periclitabor.
and I-shall-be-imperiled.

Inquit Rosa fulgida:
Says the-Rose shining:
„multa subportasti,
„many-things you-have-borne,
nec ignota penitus
nor unknown utterly
mihi revelasti,
to-me you-have-revealed,
sed quę per te tulerim
but what through you I-have-borne
nunquam sompniasti;
never you-have-dreamed;
plura sunt quę sustuli
more there-are which I-have-borne
quam quę recitasti.“
than what you-have-recited.“

„Sed omitto penitus
„But I-leave-out utterly
recitationem,
the-recital,

volens talem sumere
wishing such to-take
satisfactionem,
satisfaction,
quę pręstabit gaudium
which will-furnish joy
et sanationem,
and healing,
et medelam conferet
and a-remedy will-bestow
melle dulciorem.“
than-honey sweeter.“

„Dicas ergo iuvenis,
„Say therefore young-man,
quod in mente geris,
what in your-mind you-carry,
an argentum postulas,
whether silver you-demand,
per quod tu diteris,
by which you may-be-enriched,
pretiosos lapides,
precious stones,
an quod tu ameris;
or that you be-loved;
nam si esse poterit,
for if to-be it-will-be-possible,
dabo quicquid quęris.“
I-shall-give whatever you-seek.“

Non est id quod postulo
Not is that which I-demand
lapis nec argentum,
stone nor silver,
immo prębens omnibus
nay furnishing to-all
maius nutrimentum,
greater nourishment,
dans inpossibilibus
giving to-impossible-things
facilem eventum,
an-easy outcome,
et quod męstis gaudium
and which to-the-sad joy
donat luculentum.
gives bright.

„Quicquid velis, talia
„Whatever you-wish, such-things
nequeo pręscire,
I-cannot to-foreknow,
tuis tamen precibus
to-your however prayers
opto consentire;
I-choose to-consent;
ergo quicquid habeo,
therefore whatever I-have,
sedulus inquire,
diligent search,

sumens id quod appetis
taking that which you-seek
potes invenire.“
you-can to-find.“

Quid plus? Collo virginis
What more? On-the-neck of-the-maiden
brachia iactavi,
my-arms I-threw,
mille dedi basia,
a-thousand I-gave kisses,
mille reportavi,
a-thousand I-brought-back,
atque sępe sępius
and often oftener
dicens affirmavi:
saying I-affirmed:
certe certe illud est
surely surely that is
id quod anhelavi.
that which I-panted-for.

Quis ignorat amodo
Who knows-not henceforth
cuncta quę secuntur?
all which follow?

Dolor et suspiria
Grief and sighs
procul repelluntur,
far are-driven-back,
paradisi gaudia
of-paradise the-joys
nobis inducuntur,
to-us are-brought-in,
cunctęque delicię
and-all delights
simul apponuntur.
together are-set-before-us.

Hic amplexus gaudium
Here of-embrace the-joy
est centumplicatum,
is hundredfold,
hic 'meum' et dominę
here 'my' and of-my-lady
pullulat optatum,
sprouts the-wish,
hic amantum bravium
here of-lovers the-prize
est a me portatum,
is by me carried,
hic est meum igitur
here is my therefore
nomen exaltatum.
name exalted.

Quisquis amat itaque
Whoever loves therefore
mei recordetur,
of-me let-him-remember,
nec diffidat illico,
nor let-him-despair on-the-spot,
licet 'non ametur';
although 'not he-be-loved';
illi nempe aliqua
to-him surely some
dies ostendetur,
day will-be-shown,
qua penarum gloriam
in-which of-pains the-glory
post adipiscetur.
afterward he-will-attain.

Ex amaris equidem
From bitter-things indeed
amara generantur,
bitter-things are-born,
non sine laboribus
not without labors
maxima parantur,
the-greatest-things are-prepared,
dulce mel qui appetunt
sweet honey who seek
sępe stimulantur,
often are-stung,

‘sperent’ ergo melius
‘let-them-hope’ therefore better
qui plus amarantur.
who more are-embittered.

Anni novi rediit novitas

78 · THE NEW YEAR RETURNS

Four stanzas. The new year returns and winter yields, but January finds the speaker languishing for a girl more beautiful than the lily or the rose and dearer than the queen of France. Venus and Cupid have wounded him, and only one heart made of two can heal him.

78 Anni novi rediit novitas,
Of-the-new year has-returned the-newness,
hiemis cedit asperitas,
of-winter yields the-harshness,
breves dies prolongantur,
the-short days are-lengthened,
elementa temperantur.
the-elements are-tempered.
Subintrante Januario
Entering-in January
mens ęstu languet vario,
the-mind with-heat languishes varied,
propter puellam quam diligo.
because-of the-girl whom I-love.

Prudens est multumque formosa,
Prudent she-is and-much beautiful,
pulchrior lilio vel rosa,
more-beautiful than-the-lily or the-rose,

gracili coartatur statura,
with-slender she-is-compressed stature,
prę̨stantior omni creatura,
more-excellent than-every creature,
placet plus Francię reginâ.
she-pleases more of-France than-the-queen.
Mihi mors est iam vicina,
To-me death is now near,
nisi sanet me flos de spina.
unless heal me the-flower from the-thorn.

Venus me telo vulneravit
Venus me with-a-dart has-wounded
aureo, quod cor penetravit.
golden, which the-heart has-pierced.
Cupido faces instillavit,
Cupid torches has-instilled,
Amor amorem superavit
Love love has-overcome
iuvenculę pro qua volo mori.
of-the-young-girl for whom I-wish to-die.
Non iungar cariori,
Not may-I-be-joined to-a-dearer,
licet accrescat dolor dolori.
although be-added grief to-grief.

Illius captus sum amore,
Of-her captured I-am by-love,
cuius flos adhuc est in flore.
whose flower still is in flower.
Dulcis fit labor in hoc labore,
Sweet becomes labor in this labor,
osculum si sumat os ab ore.
a-kiss if take mouth from mouth.
Non tactu sanabor labiorum,
Not by-the-touch I-shall-be-healed of-lips,
nisi cor unum fiat duorum
unless heart one become of-two
et idem velle. Vale, flos florum!
and the-same to-wish. Farewell, flower of-flowers!

Estivali sub fervore

79 · IN THE SUMMER HEAT

A pastourelle. Resting under an olive in a meadow with a spring, birdsong, and shade, the speaker sees a shepherd girl gathering mulberries. He tells her he is no robber and offers himself; she answers briefly that she knows nothing of men's games, that her parents are Swabians, and that her mother will be angry.

Estivali sub fervore, 79
Summer under the-heat,
quando cuncta sunt in flore,
when all-things are in flower,
totus eram in ardore;
whole I-was in ardor;
sub olivę me decore
under of-the-olive me the-beauty
ęstu fessum et ardore
with-heat weary and ardor
detinebat mora.
was-detaining delay.

Erat arbor hęc in prato
Was a-tree this in a-meadow
quovis flore picturato,
with-any-you-like flower painted,
herba, 'fonte, situ' grato,
with-grass, 'spring, site' pleasing,

sed et umbra, flatu dato:
but also with-shade, a-breeze given:
stylo non pinxisset Plato
with-the-stylus not would-have-painted Plato
loca gratiora.
places more-pleasing.

Subest fons vivacis venę,
Lies-beneath a-spring of-lively vein,
adest cantus philomenę
is-present the-song of-the-nightingale
Naiadumque cantilenę,
and-of-the-Naiads the-songs,
paradisus hic est pene,
paradise here is almost,
non sunt loca, scio plene,
not there-are places, I-know fully,
his iocundiora.
than-these more-pleasant.

Hic dum placet delectari,
Here while it-pleases to-be-delighted,
delectatque iocundari,
and-it-delights to-be-merry,
et ab ęstu relevari,
and from the-heat to-be-relieved,

cerno ‘forma’ singulari
I-see ‘of-form’ singular
pastorellam sine pari,
a-shepherd-girl without equal,
colligentem mora.
gathering mulberries.

In amorem visę cedo,
Into love of-her-seen I-yield,
facit Venus hoc, ut credo:
does Venus this, as I-believe:
ades, inquam, non sum prędo,
be-here, I-say, not I-am a-robber,
nihil tollo, nihil lędo,
nothing I-take, nothing I-harm,
me meaque tibi dedo,
me and-mine to-you I-surrender,
pulchrior quam Flora.
more-beautiful than Flora.

Quę respondit verbo brevi:
Who answered with-a-word brief:
„ludos viri non assuevi,
„the-games of-a-man not I-am-accustomed-to,
sunt parentes mihi Suevi;
are parents to-me Swabians;

mater longioris ęvi
my-mother of-longer age
irascetur pro re levi,
will-be-angry for a-thing light,
parce nunc in hora.“
spare now in the-hour.“

Estivali gaudio

80 · WITH SUMMER'S JOY

Four stanzas. The earth is renewed, Venus is roused to love's campaigning, the young rejoice, and the birds chatter. How great are the joys of lovers without bitterness. The meadows flower, the groves are clothed, the girls keep Venus's feast, and Love serves the tender sweet mixed with bitter.

Estivali gaudio
With-summer joy
militandi studio
of-soldiering with-zeal
gaudet chorus iuvenum,
rejoices the-chorus of-young-men,
garritu modulatur.
with-chatter makes-melody.

tellus renovatur, 80
the-earth is-renewed,
Venus excitatur;
Venus is-roused;
dum turba frequens avium
while the-crowd thronging of-birds

Quanta sunt gaudia
How-great are the-joys
sine fellis macula
without of-gall a-stain
Iam revernant omnia
Now bloom-again all-things
hyems eradicatur.
winter is-rooted-out.

amanti et amato
for-the-lover and the-loved
dilectę sociato!
to-the-beloved joined!
nobis delectabilia,
to-us delightful,

Ornantur prata floribus varii coloris
Are-adorned the-meadows with-flowers of-varied color
quorum delectatio causa fit amoris;
of-which the-delight cause becomes of-love;
gaudet chorus iuvenum, dum turba frequens avium
rejoices the-chorus of-young-men, while the-crowd thronging of-birds
garritu modulatur.
with-chatter makes-melody.

In calore vivido nunc reformantur omnia,
In warmth lively now are-re-formed all-things,
hiemali tędio quę viluere languida;
by-winter's tedium which grew-cheap languid;
tellus ferens gramina decoratur floribus,
the-earth bearing grasses is-adorned with-flowers,
et vestiuntur nemora frondosis arboribus.
and are-clothed the-groves with-leafy trees.

Annorum 'officiis' hęc arrident tempora,
Of-the-years 'to-the-duties' these smile times,
geminatis 'sociis' restaurantur fędera,
with-doubled 'partners' are-restored the-pacts,
festa colit Veneris puellaris curia;
the-feasts keeps of-Venus the-girlish court;
propinat Amor teneris, amaris 'miscens' dulcia.
pledges Love to-the-tender, with-bitters 'mixing' sweets.

Solis iubar nituit

81 · THE SUN'S RADIANCE HAS SHONE

Four stanzas of spring with a refrain bidding the company sing. Winter's cold flees, the dew makes the earth fertile, the snow melts, and the field grows green. The nightingale and the lark greet the season, and even the old woman grows wanton when the young girl is refreshed.

Solis iubar nituit
Of-the-sun the-radiance has-shone
quod nobis emicuit
that for-us has-flashed-forth
et quod nunc apparuit
and what now has-appeared
salutari meruit
to-be-greeted has-deserved

nuntians in mundum, 81
announcing to the-world,
tempus lętabundum;
a-time joyful;
dans solum fęcundum,
giving soil fertile,
per carmen iocundum.
through song pleasant.

Ergo nostra concio
Therefore our assembly
dulci melodia.
with-sweet melody.

psallat cum tripudio
let-sing with dancing

Fugiente penitus
Fleeing utterly
spirat ęther tacitus
breathes the-upper-air silent

hyemis algore,
of-winter the-cold,
ęstu gratiore;
with-heat more-pleasing;

descendente cęlitus
descending from-heaven
fęcundatur funditus
is-made-fertile utterly
'salutari' rore
'with-wholesome' dew
tellus ex humore.
the-earth from the-moisture.

Sol extinctus fuerat,
The-sun extinguished had-been,
prius invaluerat,
before had-prevailed,
nix quę nos obruens
the-snow which us overwhelming
qui prius aruerat
which before had-dried-up
modo renitescit;
now it-shines-again;
sed modo tabescit
but now melts
ex ęstu liquescit;
from the-heat liquefies;
campus revirescit.
the-field grows-green-again.

Filomena stridulâ
The-nightingale with-shrill
floridum alaudulâ
the-flowering by-the-little-lark
anus, licet vetula,
the-old-woman, although little-old,
lasciva iuvencula
the-wanton young-girl
voce modulatur,
voice makes-melody,
tempus salutatur,
time is-greeted,
mire petulatur,
wonderfully is-wanton,
cum sic recreatur.
when thus is-refreshed.

Frigus hinc est horridum

82 · THE COLD IS GONE

A debate on lovers, with a refrain that the clergy loves a maiden better than the soldier does. Spring makes the earth pregnant and the birds sing. The poet tells the maidens that soldiers lack nature's strength. Two girls, Thyme and Sorrel, argue that soldiers please for their looks and paint the girls' faces on their cloaks and shields, but the clerics keep the girls close and are the true lovers.

Frigus hinc est horridum, tempus adest floridum; 82
The-cold hence is shuddering, the-time is-at-hand flowering;
veris ab instantia tellus iam fit gravida,
of-spring by the-urging the-earth now becomes pregnant,
in partum inde solvitur, dum florere cernitur.
into birth thence it-is-released, while to-flower it-is-seen.
O. o. o. a. i. a. e. amor insolabile!
O. o. o. a. i. a. e. love inconsolable!
Clerus scit diligere virginem plus milite.
The-clergy knows-how to-love a-maiden more than-the-soldier.

Sol tellurem recreat, ne fętus eius pereat;
The-sun the-earth restores, lest the-offspring of-it perish;
ab aeris temperantia rerum fit materia,
from of-the-air the-temperance of-things becomes the-matter,
unde multiplicia generantur semina.
whence manifold are-begotten seeds.

Mons vestitur floribus, et sonat a volucribus,
The-mountain is-clothed with-flowers, and sounds with birds,
in silvis aves concinunt dulciterque garriunt,
in the-woods the-birds sing-together and-sweetly chatter,
nec filomena desinit, iacturam suam meminit.
nor the-nightingale ceases, the-loss her-own she-remembers.

Ridet terrę facies. Nunc audite virgines,
Laughs of-the-earth the-face. Now hear maidens,
colores per multiplices: non amant recte milites,
colors through manifold: not love rightly soldiers,
miles caret viribus naturę et virtutibus.
the-soldier lacks the-strengths of-nature and the-virtues.

Thymus et lapathium inierunt consilium
Thyme and sorrel have-entered counsel
hoc: propter formam milites nobis sunt amabiles,
this: because-of their-form soldiers to-us are lovable,
de quibus [stulta ratio!] suspensa est solatio.
about whom [foolish reasoning!] hung is from-solace.

Sed in cordibus milites depingunt nostras facies
But in hearts soldiers paint our faces
cum serico in palliis, colore et in clipeis;
with silk on cloaks, in-color and on shields;
quid prosunt nobis talia, cum forma perit propria?
what profit to-us such-things, when the-form perishes its-own?

Clerici in frigore
The-clerics in the-cold
pannorum in velamine,
of-cloths in the-veil,
mox de omni clerico
soon from every cleric
observant nos in ‘femine’,
watch-over us in ‘the-thigh’,
deinde et in pyxide:
then also in the-box:
amoris fit conclusio.
of-love comes the-conclusion.

Sevit aurę spiritus

83 · THE WIND'S BREATH RAGES

Five stanzas. Autumn strips the trees and the beasts' love cools, but the speaker will not follow the seasons. Flora rewards his service; in a secret chamber she lies naked, and he describes her tender body. He fears that Jupiter, seeing her, would return to his old tricks as shower, bull, or swan.

83 Sevit aurę spiritus,
Rages of-the-air the-breath,
et arborum comę fluunt penitus,
and of-the-trees the-hair flows utterly,
in frigore silet cantus nemorum;
in the-cold is-silent the-song of-the-groves;
dum torpescit ver a sole,
while grows-numb spring from the-sun,
tepet amor 'pecorum'.
grows-lukewarm the-love 'of-the-herds'.
Nunquam amans sequi volo
Never loving to-follow I-wish
vices temporum
the-changes of-the-seasons
bestiali more.
in-beastly manner.

En gaudia felicia, quam dulcia stipendia
Lo joys happy, how sweet the-wages
sunt hęc horę nostrę Florę!
are these of-the-hour of-our Flora!

Non de longo conqueror obsequio;
Not of long I-complain service;
remuneror stipendio,
I-am-repaid with-a-wage,
lętor lęto pręmio.
I-rejoice in-a-glad reward.
Dum salutat me loquaci
While greets me with-a-talkative
Flora supercilio,
Flora eyebrow,
mente satis iam capaci
with-a-mind enough now capacious
gaudia concipio,
joys I-conceive,
glorior labore.
I-glory in-my-labor.

Mihi sors obsequitur non aspera,
Me a-lot follows not harsh,
dum secreto in camera
while secretly in the-chamber
favet Venus prospera.
favors Venus prosperous.

Nudam fovet Floram lectus.
Naked cherishes Flora the-bed.
caro candet tenera,
the-flesh gleams tender,
virginale lucet pectus,
the-maidenly shines breast,
parum surgunt ubera
a-little rise the-breasts
modico tumore.
with-moderate swelling.

A tenello tenera
From the-tender tender
distenduntur latera
are-stretched the-sides
caro carens scrupulo
the-flesh lacking a-blemish
'gracili' sub cingulo
'slender' under the-girdle
paululum ventriculo
a-little with-little-belly
pectusculo
little-breast
pro modulo,
in measure,
levem tactum non offendit,
the-light touch not offends,
umbilicum pręextendit
the-navel it-stretches-forth
tumescentiore.
more-swelling.

O, si forte Jupiter hanc videat,
O, if perhaps Jupiter her should-see,
timeo, ne pariter incaleat,
I-fear, lest equally he-grow-hot,
et ad fraudes redeat,
and to his-frauds return,

sive ‘Danaes’ pluens antrum
or ‘of-Danae’ raining the-cave
imbre dulci mulceat,
with-shower sweet soothe,
‘vel’ Europes intret taurum,
‘or’ of-Europa enter the-bull,
vel et hęc congaudeat
or also she rejoice-together
rursus in ‘olore.’
again in ‘the-swan.’

Dum prius inculta

84 · WHEN SUMMER TILLED THE THICKETS

Five stanzas. In ripe summer the speaker sees Phyllis under a linden and is snared at the sight of her; dying for her is sweet. She goes out into the meadows like Venus's envoy, and he sits beside her and flatters her, but the girl trembles at his blandishments like a leaf. Fear brings her to tears, and Love sends his hand toward the line of modesty; she bars the way with her nails, but he throws his arm around her neck, forces her legs apart, and boasts of the victory.

84

Dum prius inculta coleret virgulta
When before untilled was-tilling the-thickets

ęstas iam adulta hieme sepulta
summer now grown winter buried

vidi viridi
I-saw green

Phyllidem sub tilia, vidi
Phyllis under the-linden, I-saw

Phyllidi quęvis arridentia.
at-Phyllis anything smiling.

Invideo dum video.
I-envy while I-see.

Sic capi cogit sedulus me laqueo
Thus to-be-caught forces diligent me with-the-snare

virgineo cordis 'venator' oculus.
maidenly of-the-heart 'the-hunter' eye.

Visa captus virgine
By-the-seen captured maiden
Sed hęc mihi penitus
But this to-me utterly
sic amanti vivitur,
thus by-the-lover it-is-lived,

ey morior!
ah I-die!
mors dulcior;
death sweeter;
dum sic amans moritur.
while thus the-lover dies.

Fronte explicata
With-brow unfolded
exiit in prata
she-went-out into the-meadows
ceu Dione nata
like of-Dione the-daughter
Veneris legata.
of-Venus envoy.
Videns
Seeing
invidens
envying
huc spe duce rapior.
hither with-hope as-leader I-am-snatched.
Ridens,
Laughing,
residens
sitting-down
residenti blandior.
to-her-sitting I-flatter.

Sed tremula
But trembling
virguncula
the-little-maiden
frondis ad modum tremulę
of-a-leaf in the-manner trembling
ut primula
like a-primrose
de stipula
from the-stalk
nondum seductę ferulę
not-yet of-the-separated stalk
tremit ad blanditias.
trembles at blandishments.

Respondendi metus
Of-answering the-fear
trahit hanc ad fletus;
draws her to tears;
sed natura laetus
but by-nature glad
Amor indiscretus
Love undiscerning
queam
that-I-may-be-able
lineam
the-line
iam pudoris tangere,
now of-modesty to-touch,

meam

my

in eam

upon her

manum mittit propere.

hand sends hastily.

Dum propero,

While I-hasten,

vim infero,

force I-bring,

post imminentem machinam.

after the-threatening engine.

Nec supero,

Nor do-I-overcome,

nam aspero

for with-rough

defendens ungue limina

defending with-nail the-thresholds

obserat introitus.

she-bars the-entrances.

Tantalus admotum

A-Tantalus the-brought-near

non amitto potum;

not I-lose drink;

sed ne meum totum

but lest my whole

frustret illa votum,

may-frustrate she wish,

suo

to-her

denuo

anew

collo iungens brachium

neck joining (my)-arm

ruo,

I-rush,

diruo

I-tear-down

tricaturam crurium.

the-entwining of-legs.

Ut virginem

That the-virgin

devirginem,

I-may-deflower,

me totum toti insero,

myself whole into-(her)-whole I-thrust,

cardinem

the-hinge

determinem,

that-I-may-mark-out,

duellum istud resero.

duel this I-unbar.

Glorior victoria.

I-glory in-victory.

Veris dulcis in tempore

85 · IN THE SWEET TIME OF SPRING

Four stanzas, each closing on the refrain "Sweet love!" Juliana stands with her sister under a flowering tree; the trees bloom, the birds sing, the lilies flower, and the speaker would kiss his love under the leaves.

Veris dulcis in tempore
Of-spring sweet in the-time
Juliana cum sorore.
Juliana with her-sister.
Qui te caret hoc tempore,
Who you lacks at-this time,
florenti stat sub arbore 85
flowering stands under a-tree
Dulcis amor!
Sweet love!
fit vilior.
becomes viler.

Ecce florescunt arbores,
Behold flower the-trees,
inde tepescunt virgines.
thence grow-warm the-maidens.
lascive canunt volucres,
wantonly sing the-birds,
Dulcis amor!
Sweet love!

Ecce florescunt lilia,
Behold flower the-lilies,
'summo' deorum carmina.
'to-the-highest' of-the-gods songs.
et 'virginum' dant agmina
and 'of-maidens' give the-troops
Dulcis amor!
Sweet love!

Si tenerem quam capio
If I-held whom I-catch
osculerer cum gaudio.
I-would-kiss with joy.

in nemore sub folio,
in the-grove under the-leaf,
Dulcis amor!
Sweet love!

Non contrecto

86 · I DO NOT TOUCH HER

Three stanzas. The speaker looks straight at the girl he desires without touching her, and tells her that a young man's parts are always firm and only an old man's slip. A string of rhymes on -ilia follows. After the heat of heaven comes the dew, after the green the white flower, and after their whiteness the lilies give their fragrance.

Non contrecto quam affecto. Ex directo 86
Not I-handle whom I-desire. From straight
ad te specto, nec annecto, nec deflecto
at you I-look, nor do-I-bind, nor do-I-turn-aside
cilia.
my-eyelashes.

Experire, filia, virilia semper iuvenilia
Try, daughter, the-manly-parts always youthful
'stabilia'; sola sunt senilia labilia.
'stable'; alone are old slippery.

Hęc sunt utensilia agilia,
These are utensils agile,
facilia, gracilia, fragilia, humilia,
easy, slender, fragile, humble,

mobilia, docilia,
mobile, docile,
et siqua sunt similia.
and whatever are similar.

labilia, cęcilia,
slippery, blind,

Post fervorem
After the-heat
post virorem
after the-greenness
post candorem
after the-whiteness
lilia.
the-lilies.

cęli rorem,
of-heaven the-dew,
album florem,
the-white flower,
dant odorem
give fragrance

Amor tenet omnia

87 · LOVE HOLDS ALL THINGS

Five stanzas on love. Love changes the heart, is sweeter than honey and more bitter than gall, blind, bold, fearful, faithful, and faithless. The season is right for lovers; a cold partner is worthless, and a girl without one lacks every joy. Love is simple and cunning, and is caught by a snare in the silence of the night.

Amor tenet omnia, 87
Love holds all-things,
mutat cordis intima,
changes of-the-heart the-inmost-parts,
quęrit amor devia,
seeks love byways,
amor melle dulcior
love than-honey sweeter
felle fit amarior,
than-gall becomes more-bitter,
amor cęcus caret pudicitia,
love blind lacks modesty,
frigidus et calidus et tepidus,
cold and hot and lukewarm,
amor audax, pavidus,
love bold, fearful,
est fidus atque perfidus.
is faithful and faithless.

Tempus est idoneum,
The-time is fitting,
quęrat amor socium,
let-seek love a-partner,
nunc garritus avium,
now the-chatter of-birds,
amor regit iuvenes,
love rules the-young-men,
amor capit virgines.
love seizes the-maidens.
Vę senectus, 'plurima'
Woe old-age, 'very-many'
tibi sunt incommoda!
to-you are disadvantages!
Vatanoy, iuvencula!
(Vatanoy), young-girl!
theo deo tenet ne gratis matura†
(theo) to-God holds not freely ripe
pestis, dico pessima.†
plague, I-say most-evil

'Sit puella, frigidus'
'Let-there-be girl, a-cold-man'
numquam tibi socius:
never to-you partner:
dormit dolens sępius
he-sleeps grieving often
in natura frigidus,
in nature cold,

nihil tibi vilius.
nothing to-you viler.
Venus tenet iuvenes in gaudio:
Venus holds the-young-men in joy:
sana fit coniunctio,
sound becomes the-union,
quam diligo,
whom I-love,
tuo fit imperio,
by-your becomes command,
quicquid melius sit, nescio.
whatever better be, I-know-not.

Amor volat undique,
Love flies everywhere,
captus est libidine.
seized it-is by-desire.
Iuvenes, iuvenculę
Young-men, young-girls
'coniunguntur merito'.
'are-joined deservedly'.
'Siqua' sine socio,
'If-any-girl' without a-partner,
caret omni gaudio,
she-lacks every joy,

tenet noctis infima
she-holds of-the-night the-lowest
sub intimo
under the-inmost
cordis in custodia:
of-the-heart in custody:
fit res amarissima.
it-becomes a-thing most-bitter.

Amor simplex, callidus,
Love simple, cunning,
'figuris' in omnibus;
'figures' in all;
constans et instabilis,
constant and unstable,
imperio,
by-the-command,
iam clanculo,
now secretly,
fit captus Amor laqueo.
becomes caught Love by-the-snare.

rufus, amor pallidus
red, love pale
Amor est placabilis,
Love is placable,
'Amor' artis regitur
'Love' of-art is-ruled
ludit Amor lectulo
plays Love on-the-little-bed
noctis in silentio
of-the-night in the-silence

Ludo cum Cęcilia

88 · I PLAY WITH CECILIA

A song of love's play. The speaker plays with the young Cecilia, wanting to look, touch, and kiss, but leaves the flower to ripen. Love draws the gods, and he scorns married women and harlots. Born under the same stars, he and Cecilia are joined by kind laws; he argues that love is a transitive verb that passes only through the passive, and ends by hailing the day on which the maiden yielded.

Ludo cum Cęcilia,	nihil timeatis;	88
I-play with Cecilia,	*nothing fear;*	
sum quasi in custodia	fragilis ętatis,	
I-am as-if in custody	*of-fragile age,*	
ne marcescant lilia	suę castitatis.	
lest wither the-lilies	*of-her chastity.*	
Tantum volo ludere,	tantum contemplari,	
Only I-wish to-play,	*only to-contemplate,*	
pręsens volo tangere,	tandem osculari,	
present I-wish to-touch,	*at-last to-kiss,*	
quintum, quod est agere,	nolo suspicari.	
the-fifth, which is to-do,	*I-do-not-wish to-suspect.*	

Non est florem tangere, non est res secura;
Not it-is the-flower to-touch, not it-is a-thing safe;
unam sino crescere, donec sit matura,
one I-let to-grow, until it-be ripe,
spes me facit crescere lętum reversura.
hope me makes to-grow glad about-to-return.

Gratus super omnia ludus est puellę,
Pleasing above all-things the-play is of-the-girl,
et eius pręcordia omni carent felle,
and her vitals all lack gall,
sunt quę pręstat basia dulciora melle.
are what she-furnishes kisses sweeter than-honey.

Amor trahit superos molliori nexu,
Love draws the-gods-above with-a-softer bond,
rigidos et asperos duro frangit flexu;
the-rigid and harsh with-hard it-breaks bending;
capitur 'rhinoceros' virginis amplexu.
is-caught 'the-rhinoceros' by-the-maiden's embrace.

Amor trahit superos, Jovem amat Juno,
Love draws the-gods-above, Jove loves Juno,
motus prębens ętheris imperat Neptuno,
the-motions furnishing of-the-upper-air commands Neptune,
Pluto premens inferos mitis est hoc uno.
Pluto pressing the-underworld mild is by-this one-thing.

Ludo cum virginibus,
I-play with maidens,
et cum meretricibus
and with harlots
nam in istis talibus
for in these such-ones
horreo corruptas,
I-shudder-at the-corrupted,
simul odi nuptas,
together I-hate the-married,
turpis est voluptas.
foul is the-pleasure.

Quicquid agant alii,
Whatever may-do others,
et quem decet fieri
and which befits to-be-made
ambo sumus teneri,
both we-are tender,
ergo nos ludamus,
therefore we let-us-play,
ludum faciamus,
the-play let-us-make,
tenere ludamus.
tenderly let-us-play.

'Jove' cum Mercurio
'Jove' with Mercury
et a libra Venere
and from the-Scales Venus
nata est Cęcilia
born was Cecilia
geminos tenente
the-Twins holding
Martem expellente
Mars driving-out
tauro iam latente.
the-Bull now hiding.

Natus ego pariter
Born I equally
par pari coniunctus sum
equal to-equal joined am-I
par pari ignibus,
equal to-equal with-fires,
sub eisdem signis,
under the-same signs,
legibus benignis,
by-laws kindly,
par accendit ignis.
equal kindles fire.

Si 'valeret' Zephyrus ista contemplari,
If 'could' Zephyrus these-things to-contemplate,
Aurora Tyndaridem velles imitari;
Aurora the-daughter-of-Tyndareus you-would-wish to-imitate;
satis quinque cederent huic exemplari.
enough five would-yield to-this exemplar.

Si futuram cerneret cum beor amicam
If the-future should-see when I-am-blessed girlfriend
non dotata fronesis cederent lecticam
not endowed with-wisdom they-would-yield the-litter
si illam quęrens coniugem 'relinquo' anticam.
if her seeking as-wife 'I-leave' the-former.

Solus solam diligo, sic me sola solum,
Alone her-alone I-love, thus me she-alone alone,
non est cui liceat inmiscere dolum,
not there-is one-to-whom it-be-allowed to-mix-in guile,
non in vanum variant nostra signa polum.
not in vain vary our signs the-pole.

Obicit: ab alio forsitan amatur,
He-objects: by another perhaps she-is-loved,
et quę semel dixerim ita revelatur;
and what once I-may-have-said thus is-revealed;
sed ut dictum valeat, mox determinatur.
but that the-saying may-be-valid, soon it-is-determined.

Est hoc verbum diligo verbum transitivum,
Is this word I-love a-word transitive,
nec est per quod transeat, nisi per passivum:
nor is-there by which it-may-pass, except through the-passive:
ergo cum nil patitur, nil valet activum.
therefore when nothing suffers, nothing avails the-active.

Qui vult scire diem hanc, hęc est maior ‘strena’,
Who wishes to-know day this, this is the-greater ‘gift’,
in qua virgo passa est, o quam dulcis pęna,
on which the-maiden suffered has, O how sweet a-pain,
his ad pręsens pluribus gaudeat hęc cęna.
for-these at present very-many let-rejoice this supper.

Nos duo boni

89 · WE TWO GOOD MEN

A pastourelle debate. Two shepherds sing. A girl in black, her brow bound with a red thread, leads her small flock, and she scolds the shepherds as rash, idle storytellers who love leisure and neglect their sheep. They answer that a woman should keep to her spinning, and boast that they are the king's shepherds.

89 Nos duo boni
We two good-men
sint tibi toni
let-be for-you the-tones
Tempore solis
In-the-time of-the-sun

sub aere tetro
under the-air gloomy
sub 'celeri' metro.
in 'swift' meter.
stant pecora retro.
stand the-cattle back.

Herba tenella
The-grass tender
rosa novella
the-rose new
nigrâ puella
in-black the-girl

flore coronatur,
with-flower is-crowned,
rubore notatur,
with-redness is-marked,
veste coronatur.
dress is-crowned.

Tunica lata
With-tunic broad
circumligata
bound-around
stat inclinata
she-stands bowed

succincta baltheo,
girt with-a-belt,
frons filo rubeo,
the-brow with-thread red,
sub alto pileo.
under a-high cap.

Labor mutavit
Labor has-changed
et alteravit
and has-altered
decoloravit
has-discolored

puellę faciem,
of-the-girl the-face,
eiusdem speciem,
of-the-same the-beauty,
eam per maciem.
her through leanness.

Ducit puella
Leads the-girl
et cum capella
and with the-she-goat
et cum asella
and with the-she-ass

gregem parvulum
a-flock little
caprum vetulum,
a-he-goat old,
ligat vitulum.
she-ties a-calf.

Polus obscura
The-sky with-dark
virgo secura
the-maiden secure
voce matura
with-voice mature

nube tegitur,
cloud is-covered,
mox egreditur,
soon goes-out,
nos alloquitur:
us addresses:

Ecce pastores
Behold shepherds
gregis pastores
of-the-flock shepherds
fabulatores
storytellers

temerarii,
rash,
conductitii,
hired,
vaniloquii.
of-empty-talk.

Abhominantur
They-abhor
lucra sectantur,
gains they-pursue,
nec meditantur
nor do-they-think-on

opus manuum,
the-work of-hands,
amant otium,
they-love leisure,
curam ovium.
the-care of-sheep.

Provida 'pactis'
Provident 'in-pacts'
copia lactis
the-plenty of-milk
rebus attactis
with-things touched

est turba polorum
is the-crowd of-the-heavens
non ordine morum
not by-the-order of-morals
stat utile forum.
stands a-useful market.

Nec res succedunt
Neither things succeed
vellera cadunt
the-fleeces fall
palam accedunt
openly come

nec locus in tuto,
nor is-the-place in safety,
de spinis in luto,
from the-thorns into the-mud,
lupi cane muto.
wolves the-dog dumb.

Aspero verbo
With-harsh word
vel de acerbo
or with harsh
ore acerbo
with-mouth harsh

'tractans' de pratica
'treating' of practice
vultu frenetica
face frenzied
cessavit rustica.
ceased the-country-girl.

Vellem, ut scires
I-would-wish, that you-knew
Dum viri vires
While of-a-man the-strengths
numquam aspires
never aspire

pastorum carmina.
of-shepherds the-songs.
non habes femina,
not you-have a-woman,
ad viri crimina.
to of-a-man the-crimes.

Est tua cura
Is your care
solum ... cura
alone (lacuna) care
virgo mensura
maiden measure

labor feminę
the-labor of-a-woman
labor feminę
the-labor of-a-woman
filum stamine.
the-thread with-the-warp.

Gerit puella
Carries the-girl
languet asella
languishes the-she-ass
iungit capella
joins the-she-goat

morem pectori,
humor to-the-breast,
stupent teneri,
are-stunned the-tender-ones,
latus lateri.
side to-side.

Parvula fides
Little faith
garrula rides
chattering you-laugh-at
subdola strides
crafty you-hiss

sociis otium
to-companions leisure
magisterium
mastery
… precium.
(lacuna) the-price.

Sumus pastores
We-are shepherds
procuratores
procurators
soli cantores
sole singers

nos egregii,
we excellent,
gregis regii,
of-the-flock royal,
soliloquii.
of-soliloquy.

Exiit diluculo

90 · SHE WENT OUT AT DAWN

Three stanzas. At daybreak a country girl goes out with her flock, her staff, and new wool, with a sheep, a she-ass, calves, and goats. She sees a scholar sitting on the turf and asks him to come and play with her.

Exiit diluculo rustica puella 90
Went-out at-daybreak the-country girl
cum grege, cum baculo, cum lana novella.
with the-flock, with the-staff, with wool new.

Sunt in grege parvulo ovis et asella,
Are in the-flock little a-sheep and a-she-ass,
vitula cum vitulo, caper et capella.
a-heifer with a-bull-calf, a-he-goat and a-she-goat.

Conspexit in cespite scolarem sedere:
She-caught-sight-of on the-turf a-scholar to-sit:
quid tu facis, domine, veni mecum ludere.
what you do, lord, come with-me to-play.

O quam fortis armatura

91 · O HOW STRONG THE ARMOR

Three stanzas. The speaker warns priests that their strong armor will fall if they act against the law: incense from an impure mind does not please God, and despisers of chastity and traders of the altar are thieves, not shepherds. He asks the priest who sleeps with a wife and rises to say mass why he comes at once to the altar, when he deserves the rod; unclean in heart and skin, he stretches polluted hands to the altar he scorns.

91 De sacerdotibus.

On priests.

O quam fortis armatura,

O how strong the-armor,

qua vestitur vestra cura,

with-which is-clothed your charge,

sed, si forte contra iura

but, if by-chance against the-laws

faciatis, ruitura!

you-act, about-to-fall!

Nota vobis est scriptura:

Known to-you is the-scripture:

cum vos fertis Deo thura

when you bring to-God incense

si mens vestra non sit pura,

if mind your not be pure,

non sunt illi placitura.
not they-are to-him about-to-please.
Castitatis contemptores
Of-chastity despisers
si vos estis contra mores,
if you are against morals,
vel altaris mercatores,
or of-the-altar merchants,
fures estis, non pastores.
thieves you-are, not shepherds.

Tu sacerdos huc responde
You priest hither answer
cuius manus sunt immundę,
whose hands are unclean,
qui frequenter et iocunde
who frequently and pleasantly
cum uxore dormis, unde
with a-wife you-sleep, whence
surgens mane missam dicis,
rising in-the-morning mass you-say,
corpus Xpi benedicis,
the-body of-Christ you-bless,

scire velim causam, quare
to-know I-would-wish the-reason, why
sacrosanctum ad altare
sacrosanct to the-altar
statim venis immolare,
at-once you-come to-sacrifice,
virgis dignus vapulare.
with-rods worthy to-be-beaten.

Vapulare virgis dignus,
To-be-beaten with-rods worthy,
dum amoris tantum pignus
while of-love so-great a-pledge
corvus tractas et non cignus,
(as-)a-raven you-handle and not a-swan,
iam non hęres sed privignus.
now not heir but stepson.
Castitate non inbute,
With-chastity not imbued,
sed immundus corde et cute,
but unclean in-heart and in-skin,
animarum pro salute
of-souls for the-salvation
missam cantas, o pollute,
mass you-sing, O polluted-one,

plenus sorde, plenus mendis
full of-filth, full of-faults
ad altare manus tendis
to the-altar hands you-stretch
'quod' contemnis, 'quod' offendis,
'which' you-despise, 'which' you-offend,
concubinam dum ascendis.
a-concubine while you-mount.
